



Dresden.
Dresden

Aus aller Welt in Dresden angekommen

Ein Wegweiser

Прибытие в Дрезден со всего мира

Путеводитель

Aus aller Welt
in Dresden angekommen
Ein Wegweiser

Прибытие в Дрезден
со всего мира
Путеводитель

Inhalt

Vorwort	6	Bildung	34
Einleitung – Allgemeine Hinweise zur Handhabung	8	Frühkindliche Bildung in der Kindertagesbetreuung	34
Dresden	10	Schul- und Ausbildungssystem in Sachsen	36
In Dresden angekommen – Erste Schritte nach der Einreise	12	Etappen in der Schule	36
Der Umgang mit Behörden	12	Schulpflicht	38
Beratungsstellen	12	Anmeldung	38
Aufenthaltsrecht beantragen	12	Vorbereitungsklasse	40
Wohnung suchen	14	Schrittweise Integration	40
Anmelden	16	Herkunftssprachlicher Unterricht	40
Sprache	20	Kommunale Schulen	40
Sprachkurse	20	Schule in freier Trägerschaft –	
Ä bissl Säggs’sch – Ein wenig Sächsisch	22	Dresden International School	42
Familie	24	Bildungspatenschaften	42
Standesamt	24	Berufs- und Studienorientierung –	
Kindergeld	24	Ausbildung und Studium	44
Elterngeld und Erziehungsgeld	24	Duale Berufsausbildung	44
Unterhalt	26	Schulische Berufsausbildung	44
Ergänzende Kindertagespflege	26	Studium	46
Erziehungshilfen	26	Individuelle Förderung nach dem Bundes-	
Beratungsstellen für Kinder, Jugendliche und Eltern	28	ausbildungsförderungsgesetz	46
Gesundheit und medizinische Versorgung	30	Volkshochschule Dresden	46
Arztbesuch und Krankenversicherung	30		
Schwangerschaft	30		
Notfalldienste	30		
Traumaambulanz	32		

Содержание

Предисловие	7	Здоровье и медицинское обслуживание	31
Введение – Общие указания для использования	9	Посещение врача и страхование на случай болезни	31
Дрезден	11	Беременность	31
Прибытие в Дрезден – Первые шаги после прибытия	13	Служба скорой и неотложной медицинской помощи	31
Отношения с государственными органами	13	Травматологическая амбулатория	33
Консультационные бюро	13	Образование	35
Подача заявления на право жительства	13	Дошкольное образование в центрах дневного ухода за детьми	35
Поиск квартиры	17	Система школьного образования в Саксонии	37
Регистрация	19	Этапы обучения в школе	37
Язык	21	Обязательное школьное обучение	
Языковые курсы	21	Запись	39
Ä bissl Säggs'sch – Немного саксонского	23	Подготовительные классы	41
Семья	25	Пошаговая интеграция	41
Отдел записи актов гражданского состояния	25	Занятия по языку страны происхождения	41
Денежное пособие на ребенка	25	Коммунальные школы	41
Родительское пособие и пособие по уходу за ребенком	25	Школа при свободном финансировании – Международная школа Дрездена	43
Материальная помощь	27	Шефство над образованием	43
Дополнительные дневные детские группы	27	Профессиональная и учебная ориентация – образование и учёба	45
Консультанты по воспитанию	27	Дуальное профессиональное обучение	45
Консультационные бюро для детей, молодежи и родителей	29	Школьное профессиональное обучение	45
		Учёба	47
		Индивидуальная поддержка согласно федеральному закону о содействии образованию	47
		Народный вечерний университет Дрездена	47

Библиотеки	49	Покупка проездных билетов	73
Городские библиотеки	49	Такси	75
Саксонская земельная библиотека	49	Аренда автомобиля и совместное пользование прокатным автомобилем	75
Образование, работа и предоставление средств к существованию	51	Междугороднее автобусное сообщение	75
Профессиональное обучение	51	Междугородные перевозки по железной дороге	75
Поиск работы	51	Воздушные перевозки	77
Сопутствующая помощь в образовании	51	Водный транспорт	77
Разрешение на работу	53	Водительские права	77
Сертификация иностранных свидетельств, свидетельств о профессиональной подготовке или дипломов	53	Культура	79
Поиск работы	57	Праздники в Дрездене	79
Поиск рабочей силы	57	Религия	81
Основание собственного дела и самостоятельность	57	Законодательные праздничные дни в Дрездене и Саксонии	81
Безработица	59	Обзор праздничных дней	81
Предоставление средств к существованию согласно Кодексу социального права XII	61	Отдых	83
Предоставление средств к существованию согласно закону о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище	65	Спорт	83
Пенсия	65	Сооружения для организации свободного времени для детей и молодежи	83
Паспорт Дрездена	67	Информационный сервис для молодежи	85
Жизнь в Дрездене	69	План города для детей	85
Открытие счета в банке	69	Прочее	87
Взнос за радиовещание	69	Защита от насилия и защита жертвы	87
Подключение телефона	71	Группы взаимопомощи	87
Почта	71	Виновность	87
Страхования	73	Важные адреса и контакты	88
Долги	73		
Городской транспорт	73		

Willkommen in Dresden

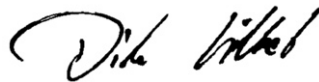
Die Landeshauptstadt Dresden gehört mit über 530 000 Einwohnerinnen und Einwohnern zu den zwei größten Städten Sachsens. Jeder Einzelne dieser Menschen hat seine eigene Geschichte, sein eigenes Leben und daher auch seine eigene Kultur. Bei etwa fünf Prozent der Dresdnerinnen und Dresdner trifft diese Aussage aber ganz besonders zu, denn sie sind nicht in Deutschland geboren, sondern haben die Kultur ihres Landes zu uns, in unser Land, in unsere Stadt mitgebracht. Für all jene, die Dresden als ihr neues Zuhause gewählt haben und als Migrantinnen und Migranten in unsere Stadt gekommen sind, ist diese Broschüre gedacht.

Egal, ob Sie schon seit Jahren hier leben oder ob Sie gerade erst in der Landeshauptstadt angekommen sind, Ihnen allen ein herzliches Willkommen in Dresden! Um Ihnen den Start in der neuen oder den vertrauten Umgang in der altbekannten Umgebung weiter zu erleichtern, hat die Stadtverwaltung für Sie eine Sammlung von Ansprechpersonen und Adressen zusammengestellt, die Ihnen bei Ihren Fragen weiterhelfen.

Dresden ist eine weltoffene Stadt. Die Internationalität zeigt sich in den über zehn Millionen Touristen aus aller Welt, sie zeigt sich auch bei den zahlreichen ausländischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in Dresdner Forschungseinrichtungen, sie zeigt sich im Engagement der Migrantenvereine und des Integrations- und Ausländerbeirates. Leider ist diese Weltoffenheit noch nicht überall in der Stadt selbstverständlich. Gemeinsam arbeiten wir daran, unsere Stadt weiter zu einem Magneten für Zugewanderte aus aller Welt zu entwickeln, so dass sie sich für Dresden als ihre neue Heimat begeistern können. Dabei

helfen Konzepte wie das Integrationskonzept der Landeshauptstadt Dresden, aber auch Veranstaltungen wie die Interkulturellen Tage, die Menschen verschiedener Herkunft zusammenbringen, damit sie einander kennen lernen. Eine aktive, umsichtige und gestaltende Integrations- und Zuwanderungspolitik ist einfach notwendig, um die Vielfalt unserer schönen Stadt zu erhalten. Der erste König der Ungarn, Stephan I. der Heilige (975 bis 1038), sagte einmal: „Ein Land mit nur einer Sprache und einer Sitte ist schwach und gebrechlich. Darum ehre die Fremden und hole sie ins Land.“

Ich hoffe, Sie fühlen sich bei uns in der Stadt nicht lange als Fremde, sondern recht bald als Dresdnerinnen und Dresdner. Eine kleine Hilfe dabei ist Ihnen hoffentlich der vorliegende Wegweiser.



Dirk Hilbert
Oberbürgermeister
der Landeshauptstadt Dresden

Добро пожаловать в Дрезден


Столица федеральной земли город Дрезден с более 530 000 жителей относится к двум самым большим городам Саксонии. Каждый из этих жителей имеет свою собственную историю, свою собственную жизнь и поэтому также свою собственную культуру. Для примерно пяти процентов жителей это утверждение, однако, оказывается совершенно особенным, так как они не родились в Германии, а принесли с собой культуру своей страны к нам, в нашу страну, в наш город. Для всех тех, кто выбрал Дрезден в качестве своего нового места проживания и приехали в качестве мигрантов в наш город, и предназначена эта брошюра.

Независимо от того, живете ли Вы здесь уже несколько лет или Вы как раз только сейчас прибыли в главный город федеральной земли, мы говорим: Добро пожаловать в Дрезден! Для облегчения Вам дальнейшего старта при новом или близком общении в давно известном окружении администрация города составила для Вас сборник контактных лиц и адресов, который поможет Вам в дальнейшем при решении Ваших вопросов.

Дрезден является городом, открытым для всего мира. Интернационализм проявляется в более десяти миллионов туристов со всего мира, он проявляется также в многочисленных иностранных сотрудниках в исследовательских институтах Дрездена, он проявляется в приглашении на работу объединений мигрантов и совета по вопросам иностранцев. К сожалению, этот космополитизм еще не является очевидным во всем городе. Мы вместе работаем над тем, чтобы превратить наш город в магнит

для всех иммигрантов, так чтобы они могли восхищаться Дрезденом как своей новой Родиной. При этом окажут помощь такие концепции, как концепция интеграции столицы земли города Дрезден, а также такие мероприятия как дни интернациональной культуры, которые объединяют людей различного происхождения и дают им возможность познакомиться друг с другом. Активная, осмотрительная и созидательная интеграционная и иммиграционная политика является просто необходимой, чтобы получить многообразие нашего прекрасного города. Первый король Венгрии Штефан I, причисленный к лику святых (975 до 1038) сказал однажды: „Страна только с одним языком и одним обычаем является слабой и немощной. Поэтому уважайте чужестранцев и приглашайте их в страну.“

Я надеюсь, что Вы недолго будете чувствовать у нас в городе чужими, а в скором времени почувствуете себя полноправными жителями Дрездена. Данный путеводитель, надо надеяться, окажет Вам в этом посильную помощь.



Дирк Хильберт
Обер-бургомистр

Einleitung – Allgemeine Hinweise zur Handhabung

Es ist wohl immer eine Herausforderung, sich in einem zunächst fremden Land zurecht zu finden. Als eine Unterstützung für die ersten Schritte hat die Stadtverwaltung der Landeshauptstadt Dresden einen Wegweiser für Migrantinnen und Migranten erarbeitet. Dabei haben auch Organisationen der Migrantinnen und Migranten, Beratungsstellen sowie internationale Institute und Unternehmen mitgewirkt.

Dieser Ratgeber ist als Wegweiser sowohl für Neueingereiste als auch für Migrantinnen und Migranten, die hier bereits länger leben, gedacht. Er enthält Informationen, die Sie bei Ihrem Neuanfang in Dresden nutzen können. Sie sollen sich in unserer Stadt orientieren können und wichtige Adressen und Hilfsangebote kennenlernen. Der Inhalt des Wegweisers reicht von allgemeinen bis hin zu einigen ganz speziellen Informationen über die Stadt und Region – zum Beispiel das Kapitel „Ä bissl Säggs’sch“, welches in den sächsischen Dialekt einführt. Gleichzeitig möchten wir jedoch betonen, dass es sich nicht um einen touristischen Stadtführer handelt, sondern um einen Wegweiser durch den Alltag.

Die Informationen sind so zusammengetragen, dass sie für alle Gruppen nützlich sind, auch wenn gesetzlich nicht alle Ausländerinnen und Ausländer gleiche Rechte und Möglichkeiten haben. Der Ratgeber ist zweisprachig gestaltet, um auch eine gute Orientierungshilfe für diejenigen zu bieten, welche eine andere Muttersprache haben. Zudem kann die Broschüre so auch als sprachliches Nachschlagewerk genutzt werden.

Bitte haben Sie Verständnis, dass ein solcher Wegweiser nicht zu allen Punkten detaillierte Informationen geben kann – das soll er

auch nicht. Anschriften, Öffnungszeiten und Telefonnummern können sich ändern. Seine Funktion liegt darin, kompaktes Wissen bereitzustellen und Ihnen den Weg dorthin zu zeigen, wo Sie Antworten auf Ihre Fragen finden. Scheuen Sie sich deshalb nicht, die Beratungsstellen zu nutzen und andere zuständige Stellen zu fragen. Je mehr Sie erfahren, umso vertrauter wird Ihnen Dresden sein und umso mehr werden Sie sich hoffentlich in unserer schönen Stadt zu Hause fühlen.

Введение – Общие указания для использования

Разобраться поначалу в чужой стране всегда является проблематично. Для поддержки при первых шагах администрация столицы земли города Дрезден разработала путеводитель для мигрантов. При его создании сотрудничали также организации мигрантов, консультационные бюро и международные институты и организации.

Это руководство задумано в качестве путеводителя как для вновь прибывших, так и для мигрантов, которые проживают здесь уже длительное время. Он содержит информацию, которую Вы можете использовать в Ваших новых начинаниях в Дрездене. Вы должны уметь ориентироваться в нашем городе и ознакомиться с важными адресами и предложениями помощи. Содержание путеводителя охватывает от общих до некоторых совершенно специальных сведений о городе и регионе – например, раздел „A bissl Säggs’sch“, который дает представление о саксонском диалекте. Одновременно мы хотели бы, однако, отметить, что речь не идет о туристическом путеводителе по городу, а о путеводителе для повседневной жизни.

Информация подобрана так, что она является полезной для всех групп, даже если не все иностранцы имеют по закону равные права и возможности. Руководство составлено на двух языках, чтобы предложить хорошую помощь для ориентации для тех, кто имеет другой родной язык. К тому же брошюра может быть также использована в качестве языкового справочного пособия.

Просим Вас понять, что такой путеводитель не может дать подробных и точных сведений по всем пунктам – он и не

должен этого делать. Надписи, время работы и номера телефонов могут изменяться. Его функция заключается в том, чтобы предоставить компактные знания и показать Вам путь туда, где Вы найдете ответы на Ваши вопросы. Поэтому не бойтесь использовать консультационные бюро и задавать вопросы в других компетентных учреждениях. Чем больше Вы узнаете, тем более знакомым станет для Вас Дрезден и, я надеюсь, тем более Вы будете чувствовать себя в нашем прекрасном городе как дома.

Dresden

Dresden liegt im südöstlichen Teil des Freistaates Sachsen, der an die Bundesländer Bayern, Thüringen, Sachsen-Anhalt und Brandenburg sowie an Polen und die Tschechische Republik grenzt. Durch Dresden fließt die Elbe, die im tschechischen Riesengebirge entspringt und bei Hamburg in die Nordsee mündet. Im Flächenvergleich bundesdeutscher Großstädte steht Dresden nach Berlin, Hamburg und Köln an vierter Stelle.

Dresden gehört zur gemäßigten Klimazone Mitteleuropas, jedoch weist das Klima durch die Lage der Stadt im Elbtal einige Besonderheiten auf. Das Wetter ist generell wärmer und trockener als im Umland.

Die Geschichte Dresdens beginnt offiziell 1206 mit der ersten urkundlichen Erwähnung des Fischerdorfes an der Elbe. 1216 wird der Ort erstmals als Stadt bezeichnet. Dresden wurde Markgrafensitz, königliche Residenz und später die Landeshauptstadt Sachsens. Das Internet bietet umfangreiche Auskünfte zur Stadt. Eine gute Einstiegsadresse zum Surfen ist:

➞ www.dresden.de

Дрезден

Дрезден лежит в юго-восточной части Вольной земли Саксония, которая граничит с федеральными землями Бавария, Тюрингия, Заксония-Ангальт и Бранденбург, а также с Польшей и Чешской республикой. Через Дрезден протекает Эльба, которая берет начало в чешских Исполиновых горах и впадает у Гамбурга в Северное море. По своей площади Дрезден занимает четвертое место среди таких самых больших городов ФРГ как Берлин, Гамбург и Кёльн.

Дрезден относится к умеренной климатической зоне Средней Европы, однако климат имеет некоторые особенности из-за положения города в долине Эльбы. Погода, в общем, является теплее и суше, чем в окрестности.

История Дрездена начинается официально в 1206 году с первого упоминания в документах рыбацкой деревни на Эльбе. В 1216 году населенный пункт был впервые обозначен как город. Дрезден стал центром маркграфства, королевской резиденцией и позднее столицей земли Саксония. Интернет предложит Вам обширные сведения о городе. Хорошим вводным адресом для поиска в Интернете является:

➞ www.dresden.de

In Dresden angekommen – Erste Schritte nach der Einreise

Der Umgang mit Behörden

Für das Leben in Deutschland ist ein Besuch der Behörden erforderlich. Dies gilt auch für die ersten Schritte. Briefe von Behörden und Ämtern sollten immer sofort gelesen und verstanden werden. Amtshandlungen, die Rechtswirksamkeit haben, werden als Verwaltungsakte bezeichnet. Auch ein Brief kann ein Verwaltungsakt sein, besonders dann, wenn in ihm etwas festgelegt wird, wie zum Beispiel die Höhe der finanziellen Unterstützung. Wirksam wird die im Brief festgelegte Sache auch dann, wenn Sie ihn vergessen oder ungelesen wegwerfen, weil die Behörde davon ausgeht, dass der Brief erhalten, gelesen und verstanden wurde. Wenn die Behörde einen Fehler gemacht hat, können Sie auch innerhalb einer bestimmten Frist Widerspruch einlegen. Informieren Sie sich vor dem Besuch einer Behörde zuerst über deren Sprechzeiten. Am Dienstag und Donnerstag sind Behörden in der Regel bis 18 Uhr erreichbar.

Beratungsstellen

Bei Fragen oder Problemen können Sie sich an alle im Kapitel „Wichtige Adressen und Kontakte“ aufgeführten Beratungsstellen wenden. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Beratungsstellen sind speziell für ihre Tätigkeit ausgebildet. Kostenlose Hilfe beim Ausfüllen von Anträgen oder Formularen sowie kostenlose Begleitung zu Behörden sind unter anderem die Arbeitsinhalte der Beratungsstellen.

- Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Aufenthaltsrecht beantragen

Wenn Sie nicht Bürgerin oder Bürger der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise der Europäischen Union sind und beschlossen haben für längere Zeit oder für immer in Dresden zu bleiben, brauchen Sie eine Aufenthaltserlaubnis. Wenn Sie in Dresden arbeiten wollen, benötigen Sie einen Arbeitstitel. Diesen Titel beantragen Sie zur Einreise nach Deutschland im Ausland bei der zuständigen deutschen Auslandsvertretung. Sollten Sie sich bereits in Deutschland aufhalten, wenden Sie sich zur Beantragung bitte an die Ausländerbehörde. Qualifizierte Fachkräfte aus sogenannten Drittstaaten und ihre Familienangehörigen wenden sich an das Dresden Welcome Center als spezielles Sachgebiet der Ausländerbehörde. Hier erfahren Sie auch, welche Voraussetzungen für ein Aufenthaltsrecht zu erfüllen sind und welche Unterlagen Sie zur Antragstellung benötigen. Die Ausländerbehörde prüft, ob die Voraussetzungen für eine Aufenthalts- beziehungsweise Niederlassungserlaubnis vorliegen und trifft auch eine Entscheidung über die Erlaubnis zur Aufnahme einer Erwerbstätigkeit.

In den Bürgerbüros bekommen deutsche Staatsbürger und Staatsbürgerinnen ihre Personaldokumente.

- Bürgeramt, Abteilung
Staatsangehörigkeits- und Ausländer-
angelegenheiten, Sachgebiet Ausländer-
angelegenheiten, Servicepunkt

Прибытие в Дрезден – Первые шаги после прибытия

Отношения с государственными органами

Для жизни в Германии требуется посещение государственных органов. Это распространяется также на первые шаги. Письма от учреждений и ведомств должны быть всегда сразу же прочитаны и поняты. Официальные акты, которые имеют юридическую силу, обозначаются как административные распоряжения. Письмо может также быть административным распоряжением, особенно тогда, когда в нем что-либо устанавливается, например, размер финансовой поддержки. Установленное в письме положение будет действенным даже в случае, если Вы забудете о нем или выбросите непрочитанным, так как государственные органы исходят из того, что письмо было получено, прочитано и понято. Если государственные органы сделали ошибку, то Вы можете также в течение определенного времени заявить возражение. Перед посещением учреждения узнайте сначала время его работы. Во вторник и четверг учреждения работают, как правило, до 18 часов.

Консультационные бюро

При возникновении вопросов и проблем Вы можете обратиться во все приведенные в главе „Важные адреса и контакты“ консультационные бюро. Сотрудники консультационных бюро специально обучены для своей деятельности. Бесплатная помощь

при заполнении ходатайств или формуляров, а также бесплатное сопровождение в учреждениях является в частности содержанием работы консультационных бюро.

➔ Консультационные бюро для мигрантов

Подача заявления на право жительства

Если у Вас нет гражданства Федеративной Республики Германия или Европейского Союза, и Вы решили на длительное время или навсегда остаться в Дрездене, то Вам необходимо разрешение на жительство. Если Вы хотите работать в Дрездене, Вам необходимо условное название работы. Это название Вы запрашиваете для въезда в Германию за границей в компетентном немецком иностранном представительстве. Если Вы уже находитесь в Германии, то обращайтесь, пожалуйста, с ходатайством в ведомство по делам иностранцев. Квалифицированные специалисты из так называемых третьих стран и члены их семей обращаются в приемный центр Дрездена как в специальный отдел ведомства по делам иностранцев. Здесь Вы также узнаете, какие условия необходимо выполнить для получения права на проживание, и какие документы необходимы Вам для подачи ходатайства. Ведомство по делам иностранцев проверяет, выполнены ли требования для получения разрешения на проживание или вида на жительство и принимает также решение о разрешении на ведение трудовой деятельности.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung
Staatsangehörigkeits- und Ausländer-
angelegenheiten, Sachgebiet Dresden
Welcome Center
- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice,
Zentrales Bürgerbüro Altstadt
- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice,
Bürgerbüros
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und
Migranten

Bei Ausländerinnen und Ausländern, die keine Bürger beziehungsweise Bürgerinnen der Europäischen Union, des Europäischen Wirtschaftsraumes oder der Schweiz sind (sogenannte Drittstaatsangehörige), bestimmt sich der Aufenthaltstitel nach dem Zweck des Aufenthaltes, der unter anderem in folgenden Formen erteilt werden kann:

- Aufenthalt zum Zweck der Ausbildung
- Aufenthalt zum Zweck der Erwerbstätigkeit
- Aufenthalt aus familiären Gründen
- Aufenthalt aus völkerrechtlichen, humanitären oder politischen Gründen

Die Erteilung einer Aufenthaltserlaubnis ist spätestens bis zum Ablauf der Gültigkeit des Einreisevisums in der Ausländerbehörde zu beantragen.

Die Erteilung einer „Blauen Karte EU“, die Mobilität innerhalb der Europäischen Union verleiht und schneller zu einem dauerhaften Aufenthaltstitel führt, ist vom Jahreseinkommen und den ausgewiesenen Berufen, für die ein Fachkräftebedarf besteht, abhängig. Weitere Informationen erhalten Sie über

- ➔ <http://welcome.dresden.de/de/visum/aufenthalt.php>

Zwecks Beratung und Beantragung wenden Sie sich bitte an das

- ➔ Bürgeramt, Abteilung
Staatsangehörigkeits- und Ausländer-
angelegenheiten, Sachgebiet Ausländer-
angelegenheiten, Servicepunkt oder das

- ➔ Bürgeramt, Abteilung
Staatsangehörigkeits- und Ausländer-
angelegenheiten, Sachgebiet Dresden
Welcome Center.

Auch wenn Sie keine Aufenthaltserlaubnis, sondern eine Aufenthaltsgestattung für Ihr Asylverfahren oder eine Duldung besitzen, kann die Aufnahme einer Beschäftigung nach einem dreimonatigen erlaubten, gestatteten oder geduldeten Aufenthalt in Deutschland erlaubt werden.

Als Angehöriger eines Staates der Europäischen Union haben Sie freien Zugang zum deutschen Arbeitsmarkt. Eine Ausnahme existiert lediglich noch für die kroatischen Staatsangehörigen, welche grundsätzlich für die Aufnahme einer Arbeit eine „Arbeitslaubnis-EU“ bei der örtlichen Agentur für Arbeit beantragen müssen. Keine Arbeitslaubnis zur Aufnahme einer Arbeit benötigen bereits

- Europäische Fachkräfte mit akademischer Ausbildung für eine ihrer Hochschulausbildung entsprechende Beschäftigung,
- EU-Bürgerinnen und EU-Bürger, die in Deutschland eine betriebliche Berufsausbildung als Facharbeiterin oder Facharbeiter in einem der staatlich anerkannten oder vergleichbar geregelten Ausbildungsberufe beginnen möchten und
- Europäische Saisonkräfte für eine bis zu sechs Monate dauernde Tätigkeit.

Wohnung suchen

Die Aufenthaltserlaubnis gibt Ihnen in der Regel das Recht, sich in Dresden einen Wohnsitz einzurichten. Umfangreiche Informationen finden Sie im Internet unter

- ➔ www.dresden.de/wohnen

В центрах обслуживания населения немецкие граждане получают свои документы, удостоверяющие личность.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Staatsangehörigkeits- und Ausländerangelegenheiten, Sachgebiet Ausländerangelegenheiten, Servicepunkt
(Управление по делам граждан, ведомство по делам гражданства и иностранцев, отдел по делам иностранцев, пункт сервисного обслуживания)
- ➔ Bürgeramt, Abteilung Staatsangehörigkeits- und Ausländerangelegenheiten, Sachgebiet Dresden Welcome Center
(Управление по делам граждан, ведомство по делам гражданства и иностранцев, приемный центр Дрездена)
- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Zentrales Bürgerbüro Altstadt
(Управление по делам граждан, отдел сервисного обслуживания граждан, Центральное бюро по обслуживанию граждан Альтштадт)
- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Bürgerbüros
(Управление по делам граждан, отдел сервисного обслуживания граждан, центр работы с населением)
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Для иностранцев, которые не являются гражданами Европейского Союза, Европейской экономической зоны или Швейцарии (так называемые граждане третьих стран), основание для пребывания определяется в зависимости от цели пребывания, которая может быть представлена в следующих формах:

- Пребывание с целью получения образования
- Пребывание с целью трудовой деятельности
- Пребывание по семейным обстоятельствам

- Пребывание по международно-правовым, гуманитарным или политическим причинам

Заявление о выдаче разрешения на проживание необходимо подавать в ведомство по делам иностранцев не позднее истечения срока действия въездной визы.

Выдача „Голубой карты ЕС“, которая предоставляет мобильность в пределах Европейского Союза и быстрее приводит к получению разрешения для постоянного проживания, зависит от годового дохода и заявленных профессий, для которых имеется потребность в рабочей силе. Дополнительную информацию Вы получите на сайте:

- ➔ <http://welcome.dresden.de/de/visum/aufenthalt.php>

Для получения консультации и подачи заявления обращайтесь, пожалуйста, в

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Staatsangehörigkeits- und Ausländerangelegenheiten, Sachgebiet Ausländerangelegenheiten, Servicepunkt oder das
(Управление по делам граждан, ведомство по делам гражданства и иностранцев, пункт сервисного обслуживания или в)
- ➔ Bürgeramt, Abteilung Staatsangehörigkeits- und Ausländerangelegenheiten, Sachgebiet Dresden Welcome Center. (Управление по делам граждан, ведомство по делам гражданства и иностранцев, приемный центр Дрездена).

Даже если Вы не имеете разрешения на проживание, а имеете только позволение на проживание для Вашей процедуры получения статуса беженца или ограниченное согласие на пребывание, получение работы может быть разрешено после трехмесячного разрешенного, позволенного или до-пустимого пребывания в Германии.

Für eine Sozialwohnung benötigen Sie einen Wohnberechtigungsschein (Sachgebiet Wohnungsfürsorge). Wenn Sie soziale Leistungen vom Jobcenter oder vom Sozialamt erhalten (nach dem Sozialgesetzbüchern II oder XII), müssen Sie vor Abschluss des neuen Mietvertrages das Wohnungsangebot im Jobcenter Dresden oder im Sozialamt vorlegen. Es wird geprüft, ob die neue Miete angemessen ist. Sie können auch einen Antrag auf Darlehen für die Kautions der Wohnung und für eine einmalige Hilfe für die Erstausrüstung stellen. Eine Leistungsgewährung ist unter anderem auch von der Angemessenheit der neuen Wohnung abhängig. Wer arbeitet und wenig Geld verdient oder eine kleine Rente hat, kann Wohngeld im Sozialamt beantragen.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Bürgerbüros
- ➔ Sozialamt, Abteilung Integration und Eingliederungsleistungen, Sachgebiet Wohnungsfürsorge
- ➔ Sozialamt, Abteilung Wohngeld
- ➔ Sozialamt, Abteilung Soziale Leistungen, Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen, Sachgebiet West/Mitte/Süd, Sachgebiet Ost
- ➔ Jobcenter Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Erkundigen Sie sich bei Ihrem Vermieter, ob noch andere Formalitäten nötig sind, zum Beispiel die Anmeldung zur Strom- und Wasserversorgung oder bei einer Antennengemeinschaft zur Nutzung von Kabel- oder Satellitenfernsehen.

- ➔ DREWAG Stadtwerke Dresden
- ➔ ENSO Energie Sachsen Ost

Studierende können auch in einem Studentenwohnheim Unterkunft finden.

- ➔ Studentenwerk Dresden, Servicebüro

Как подданный страны Европейского Союза Вы имеете свободный доступ на немецкий рынок рабочей силы. Исключение еще имеется только для граждан Хорватии, которые должны, как правило, подавать для получения работы „Разрешение на работу ЕС“ в местное агентство занятости. Никакого разрешения для получения работы уже не требуется:

- Европейским специалистам с академическим образованием для занятия, соответствующего их высшему образованию,
- Гражданам ЕС, которые хотели бы начать в Германии производственное профессиональное обучение в качестве квалифицированных рабочих по одной из признанных государством или равным образом регулируемых специальностей, приобретаемых в процессе профессионального обучения и
- Европейские сезонные работники для деятельности продолжительностью до шести месяцев.

Поиск квартиры

Разрешение на проживание дает Вам, как правило, право на обустройство места жительства в Дрездене. Обширную информацию Вы найдете в Интернете на сайте

➔ www.dresden.de/wohnen

Для социальной квартиры Вам необходимо иметь разрешение на проживание в квартире, построенной и поддерживаемой на общественные средства (отдел квартирного довольствия). Если Вы получаете социальные пособия от центра трудоустройства или отдела социального обеспечения (согласно кодексу социального права II или XII), Вы должны перед заключением нового договора аренды предоставить предложение на рынке жилья в центр трудоустройства Дрездена или отдел социального обеспечения. Про-

изводится проверка, является ли новая аренда подходящей. Вы можете также подать ходатайство на получение ссуды для депозита на квартиру и на одноразовую помощь для первоначального оснащения квартиры. Обеспечение обязательств зависит в частности также от соразмерности новой квартиры. Кто работает и зарабатывает мало денег или не получает пенсии, может подать заявление в отдел социального обеспечения на получение субсидии для оплаты квартиры.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Bürgerbüros (Управление по делам граждан, отдел сервисного обслуживания граждан, центр работы с населением)
- ➔ Sozialamt, Abteilung Integration und Eingliederungsleistungen, Sachgebiet Wohnungsfürsorge (Отдел социального обеспечения, ведомство по интеграции и оказанию услуг по приобщению, отдел квартирного довольствия)
- ➔ Sozialamt, Abteilung Wohngeld (Отдел социального обеспечения, отдел субсидий для оплаты квартиры)
- ➔ Sozialamt, Abteilung Soziale Leistungen, Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen, Sachgebiet West/Mitte/Süd, Sachgebiet Ost (Отдел социального обеспечения, ведомство социальных пособий, отдел Норд/особые группы лиц, отдел Вест/Митте/Зюд, отдел Ост)
- ➔ Jobcenter Dresden (Центр трудоустройства Дрездена)
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Узнайте у Вашего арендодателя, необходимы ли еще другие формальности, например, регистрация для обеспечения электричеством и водой или регистрация в товариществе антенн для пользования кабельным или спутниковым телевидением.

- ➔ DREWAG Stadtwerke Dresden (Дрезденское акционерное общество по теплоснабжению-Городские коммунальные службы Дрездена)

Anmelden

Jeder Mensch muss sich in dem Ort, in dem er wohnt, im zuständigen Bürgerbüro anmelden. Bei einem Zuzug aus einer anderen Stadt ist eine Ummeldung innerhalb von 14 Tagen notwendig. Bitte bringen Sie die Personalausweise beziehungsweise Pässe aller Familienmitglieder, die in die gleiche Wohnung einziehen, zur Anmeldung mit.

Für ausländische Bürgerinnen und Bürger gelten besondere rechtliche Regelungen über den Aufenthalt. Ausländerinnen und Ausländern steht das zentrale Bürgerbüro Altstadt zur Verfügung.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Bürgerbüros
- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Zentrales Bürgerbüro Altstadt
- ➔ www.dresden.de/wohnsitz
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

- ➔ ENSO Energie Sachsen Ost (Акционерное общество Саксония Ост)

Учащиеся могут найти также жилье в студенческом общежитии.

- ➔ Studentenwerk Dresden, Servicebüro (Студенческий комбинат бытовых услуг Дрездена, бюро обслуживания)

Регистрация

Каждый человек должен зарегистрироваться в компетентном бюро по обслуживанию граждан в населенном пункте, где он проживает. При прибытии из другого города необходима перерегистрация в течение 14 дней. Пожалуйста, принесите для регистрации удостоверения личности или паспорта всех членов семьи, которые поселяются в эту же квартиру.

Для иностранных граждан действительны особые правовые регулирования о проживании. В распоряжении иностранцев имеется центральное бюро по обслуживанию граждан Альтштадт.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Bürgerbüros (Управление по делам граждан, отдел обслуживания граждан, центры работы с населением)
- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Zentrales Bürgerbüro Altstadt (Управление по делам граждан, отдел обслуживания граждан, центральное бюро по обслуживанию граждан Альтштадт)
- ➔ www.dresden.de/wohnsitz
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Sprache

Sprachkurse

Sprache ist der Schlüssel zur Verständigung. Das Erlernen der deutschen Sprache wird Ihnen helfen, Ihre neue Heimat und die Mentalität Ihrer neuen Nachbarschaft besser zu verstehen, die Kultur des Landes zu entdecken und sich bald heimisch zu fühlen.

Deutsch gilt als schwer zu erlernende Sprache, besonders die deutsche Grammatik hat ihre Tücken. Trotzdem, fassen Sie Mut! Lernen Sie erste Worte und Sätze, und scheuen Sie sich nicht, auch in der Öffentlichkeit, außerhalb des Sprachkurses, Deutsch zu sprechen.

Ganz wichtig für die Integration in Deutschland sind außerdem Kenntnisse der deutschen Rechtsordnung, der Kultur, der Geschichte und der Werte des demokratischen Staatswesens. Wenn von der Ausländerbehörde, dem Jobcenter oder dem Bundesverwaltungsamt eine Teilnahmeberechtigung oder -verpflichtung für einen Integrationskurs festgestellt wird, sollten Sie den Basis-, Aufbau- und Orientierungskurs des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge (BAMF) von bis zu 660 Stunden beziehungsweise Sonderkurse bis zu 960 Stunden besuchen. Sie finden eine aktuelle Liste der Dresdner Integrationskursanbieter unter

➞ www.bamf.de/kurstraeger

Daneben bestehen auch spezielle Kurse zur Verbesserung der berufsbezogenen Sprachkenntnisse. Informationen finden Sie unter:

➞ www.bamf.de, Rubrik „Deutsch lernen“, Unterrubrik „Deutsch für den Beruf“

Ein umfangreiches Angebot an Sprachkursen hat die Volkshochschule Dresden e. V., Deutschkurse mit einem interessanten Begleitprogramm bietet das Goethe-Institut Dresden. Die Technische Universität Dresden, Institute of Advanced Studies GmbH (TUDIAS) bietet eine Sprachausbildung Deutsch in Vorbereitung und Begleitung eines Studiums in Deutschland an. Diese Deutschkurse werden auch von ausländischen Fachkräften, Angehörigen von in Dresden lebenden Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern, Promotionsstudierenden und Au-Pair genutzt. Studierende erhalten Auskunft zu Sprachkursen beim Akademischen Auslandsamt der Technischen Universität Dresden. Sprachkurse werden auch von anderen Bildungsträgern angeboten. Adressen und Telefonnummern von Sprachdiensten, Übersetzungsbüros und Dolmetscherdiensten finden Sie im Telefonbuch, in den „Gelben Seiten“ (www.gelbeseiten.de) sowie in den „Dresdner Branchen“ (www.dresdner-branchen.de).

- ➞ Volkshochschule Dresden
- ➞ Goethe-Institut Dresden
- ➞ TUDIAS
- ➞ Technische Universität Dresden, Akademisches Auslandsamt
- ➞ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Языковые курсы

Язык является ключом для взаимопонимания. Изучение немецкого языка поможет Вам лучше понять Вашу новую Родину и менталитет Ваших новых соседей, открыть для себя культуру страны и скорее почувствовать себя по-домашнему.

Немецкий язык считается трудным для обучения, особенно немецкая грамматика имеет свое коварство. Несмотря на это, наберитесь мужества! Выучите первые слова и предложения, и не бойтесь говорить на немецком языке в общественных местах, за пределами языковых курсов.

Очень важно для интеграции в Германии иметь кроме этого знания немецкого правопорядка, культуры, истории и ценностей демократической государственности. Если ведомством по делам иностранцев, центром трудоустройства или федеральным административным ведомством устанавливается право на участие или обязанность участия в интеграционном курсе, то Вы должны посещать базовый, расширенный и ознакомительный учебный курс Федерального ведомства по делам миграции и беженцев (BAMF) продолжительностью 660 часов или специальный курс продолжительностью до 960 часов. Вы найдете актуальный список оферентов курсов по интеграции Дрездена на сайте

➔ www.bamf.de/kurstraeger

Наряду с этим имеются также специальные курсы для улучшения профессионально-ориентированных знаний языка.

Информацию Вы найдете на сайте:

➔ www.bamf.de, раздел „Изучение немецкого языка“, подраздел „Немецкий язык для профессии“

Обширное предложение по языковым курсам имеет НКО (некоммерческая организация) Народный вечерний университет Дрездена, курсы немецкого языка с интересной сопроводительной программой предлагает Гёте-Институт Дрездена. Краткосрочные интенсивные курсы Технического Университета Дрездена, (TUDIAS) предлагают обучение немецкому языку с подготовкой и сопровождением учебы в Германии. Эти курсы немецкого языка используются также иностранными специалистами, членами семей научных работников, живущих в Дрездене, аспирантами и юношами/девушками по программе Au-Pair. Студенты получают информацию о языковых курсах в академическом отделе международных связей Технического университета Дрездена. Языковые курсы предлагаются также другими образовательными учреждениями. Адреса и телефоны лингвистических услуг, переводческих агентств и бюро переводов Вы найдете в телефонной книге, в „Желтых страницах“ (www.gelbeseiten.de), а также в брошюре „Сферы деятельности Дрездена“ (www.dresdner-branchen.de).

➔ Народный вечерний университет Дрездена

➔ Гёте-Институт Дрездена

➔ TUDIAS

➔ Технический университет Дрездена, академический отдел международных связей

➔ Консультационные бюро для мигрантов

Ä bissl Säggs'sch- Ein wenig Sächsisch

Der Dialekt, der in Dresden gesprochen wird, ist eine besondere Spielart des Sächsischen. Für jemanden, der Hochdeutsch gelernt hat, ist er nicht immer leicht zu verstehen. Vokale werden dumpf ausgesprochen, t wird zu d, p zu b, k zu g, ei oft aber nicht immer zu ee, die „Deutsche Telekom“ zur „Deudschn Delegomm“ und der „Meister“ zum „Meesdor“, um nur einige Beispiele zu nennen. Ein kurz ausgesprochenes „nu“, oft begleitet von einem Kopfnicken, bedeutet „ja“. Ein langes „nuu“ heißt „nun“ oder „jetzt“. Statt „nein“ hört man oft „nee“ oder „hö“. Das Wort „eja“ oder „äscha“ ist eine strikte Verneinung. Bestellt jemand im Café „ä Schälch'n Heeßn, scheen sieße“, möchte er eine Tasse Kaffee mit viel Zucker. Und was sind eigentlich „eene Hidsche“, „ä Näbbel“, „ä Dobb“, „ä Foochel“, „dor Deadorblads“? Entdecken Sie es selbst! Außerdem neigen Sachsen dazu, sehr schnell zu sprechen, Worte zusammenzuziehen, Endungen zu verschlucken. Wenn Sie also die Antwort eines Sachsen auf Ihre Frage nicht verstanden haben, muss es nicht unbedingt an Ihnen liegen. Die Sachsen kennen ihre sprachlichen Schwächen und sind gern bereit, das Gesagte langsamer und deutlicher zu wiederholen. Mit der Zeit werden Sie sich an den Sprachklang gewöhnen und vielleicht selbst beginnen, ein wenig zu „sächseln“.

Ä bissl Säggs'sch – Немного саксонского

Диалект, на котором разговаривают в Дрездене, является особенной манерой исполнения саксонского. Для кого-либо, кто изучал немецкий литературный язык, не всегда легко его понять. Гласные произносятся приглушенно, t как d, p как b, k как g, ei часто, но не всегда как ee, „Deutsche Telekom“ как „Deudschn Delegomm“ и „Meister“ как „Meesdor“, чтобы назвать только некоторые примеры. Кратко произнесенное „nu“, часто сопровождающееся киванием головы, обозначает „ja (да)“. Длинное „nuu“ обозначает „nun (сейчас)“ или „jetzt (теперь)“. Вместо „nein (нет)“ слышно часто „nee“ или „nö“. Слово „eja“ или „äscha“ является строгим отрицанием. Если кто-нибудь заказывает в кафе „ä Schälch'n Heeßn, scheen sieße“, то он хочет чашку кофе с большим количеством сахара. И что означает собственно говоря „eene Hidsche“, „ä Näbbel“, „ä Dobb“, „ä Foochel“, „dor Deadorblads“? Определите сами! Кроме этого саксонцы склонны очень быстро разговаривать, сокращать слова, глотать окончания. Поэтому, если Вы не поняли ответ саксонца на Ваш вопрос, то это не обязательно должна быть Ваша вина. Саксонцы знают их языковые слабости и охотно готовы повторить сказанное медленнее и отчетливей. Со временем Вы привыкнете к звучанию языка и, может быть, сами начнете немножко „саксонить“.

Familie

Standesamt

Im Standesamt werden Beurkundungen und Beglaubigungen zum Personenstand vorgenommen. Der Personenstand umfasst die Daten der Geburt, der Eheschließung, der Begründung der Lebenspartnerschaft und des Todes. Zu den Aufgaben der Standesbeamtinnen und Standesbeamten gehört auch die Beurkundung von Angleichungserklärungen zum Vor- und Familiennamen. Es handelt sich dabei um die Wahl eines in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union erworbenen Namens. Weiterhin gehört dazu die Beratung und Aufnahme von Erklärungen zur Namensführung nach dem Bundesvertriebenengesetz.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Standesamt, Sachgebiet Geburten und Sterbefälle, Sachgebiet Eheschließung, Sachgebiet Urkundenwesen

Kindergeld

Eltern bekommen in Deutschland Kindergeld, unter bestimmten Voraussetzungen auch für Kinder über 18 Jahre. Das Kindergeld wird unabhängig vom Elterneinkommen gezahlt und ist nach der Zahl der Kinder gestaffelt. Auch wenn Sie nicht arbeiten, bekommen Sie das Kindergeld. Beim Bezug von Arbeitslosengeld II wird es als Einkommen angerechnet. Um Kindergeld zu erhalten, müssen Sie einen Antrag bei der Familienkasse stellen.

Fragen Sie in einer Beratungsstelle, ob Ihnen möglicherweise auch Kindergeldzuschlag zusteht. Nicht jeder Aufenthaltsstatus berech-

tigt zum Bezug von Kindergeld und Erziehungsgeld.

- ➔ Familienkasse Sachsen
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Elterngeld und Erziehungsgeld

Nach der Geburt eines Kindes kann bis zum Ende des 14. Lebensmonats Elterngeld gewährt werden. Im Anschluss an das Elterngeld kann ein Antrag auf Landeserziehungsgeld gestellt werden. Der Antrag auf Elterngeld kann rückwirkend für drei Monate und der Antrag auf Landeserziehungsgeld rückwirkend für einen Monat gestellt werden.

- ➔ Jugendamt, Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften, Sachgebiet Elterngeld/Erziehungsgeld
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Семья

Отдел записи актов гражданского состояния (ЗАГС)

В отделе ЗАГС производятся засвидетельствования и удостоверения гражданского состояния личности. Гражданское состояние личности охватывает данные о рождении, заключении брака, обосновании однополых браков и смерти. К задачам сотрудников отделов ЗАГС относится также засвидетельствование принятий немецкоязычной формы имени для имен и фамилий. При этом речь идет о выборе имени, полученного в другой стране, входящей в Европейский Союз. К этому относится далее консультирование и прием заявлений для принятия фамилии согласно Федеральному закону об изгнанных и беженцах.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Standesamt, Sachgebiet Geburten und Sterbefälle, Sachgebiet Eheschließung, Sachgebiet Urkundenwesen (Управление по делам граждан, отдел записи актов гражданского состояния, отдел регистрации рождений и случаев смерти, отдел заключения браков, отдел документоведения)

Денежное пособие на ребенка

Родители в Германии получают денежное пособие на ребенка, при определенных условиях также на детей старше 18 лет.

Денежное пособие на ребенка выплачивается независимо от доходов родителей и дифференцируется согласно количеству детей. Вы получаете денежное пособие на ребенка, даже если Вы не работаете. При получении пособия по безработице II оно зачисляется как доход. Для получения денежного пособия на ребенка Вы должны подать заявление в семейную кассу.

Спрашивайте в консультационном бюро, не полагается ли Вам также надбавка к заработной плате на детей. Не каждый статус пребывания дает право на получение денежного пособия на ребенка и пособия по уходу за ребенком.

- ➔ Familienkasse Sachsen (Семейная касса Саксонии)
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Родительское пособие и пособие по уходу за ребенком

После рождения ребенка до окончания его 14-того месяца жизни может быть предоставлено родительское пособие. По окончании родительского пособия может быть подано заявление на получение пособия федеральной земли на воспитание ребенка. Заявление на получение родительского пособия может быть подано с обратной силой на три месяца и заявление на получение пособия федеральной земли на воспитание ребенка – с обратной силой на один месяц.

Unterhalt

Alleinerziehende Mütter oder Väter, die vom anderen Elternteil keinen oder einen zu geringen Unterhalt für ihre Kinder bekommen, können Unterhaltsvorschuss vom Staat erhalten. Diese Leistung kann für maximal sechs Jahre (solange das Kind das 12. Lebensjahr nicht vollendet hat) in Anspruch genommen werden. Um diese Leistung zu erhalten, ist ein Antrag im Jugendamt nötig.

- ➔ Jugendamt, Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften, Sachgebiet Staatliche Unterhaltsvorschussangelegenheiten/ Prozessvertretung
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

die große Probleme mit der Schule, dem Elternhaus oder mit sich selbst haben, können durch das Jugendamt einen Erziehungsbeistand beantragen. Ein Erziehungsbeistand ist eine Fachkraft, die speziell jungen Menschen in ihrem Umfeld Unterstützung anbietet.

- ➔ Jugendamt, Abteilung Allgemeine Soziale Dienste
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Ergänzende Kindertagespflege

Ergänzend zum Angebot der Kindertagesbetreuung besteht die Möglichkeit der Betreuung des Kindes im Haushalt der Sorgeberechtigten nach beziehungsweise vor der Öffnungszeit der Kindertagesbetreuung. Dafür müssen wichtige Gründe, wie zum Beispiel Berufstätigkeit vorliegen und bei Antragstellung nachgewiesen werden. Bei besonderen Bedarfen kann eine überbrückende, ganztägige Betreuung in der Wohnung der Sorgeberechtigten beantragt werden.

- ➔ Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen, Fachbereich Kindertagespflege
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Erziehungshilfen

Bei Problemen von Kindern oder Jugendlichen in der Familie oder mit der Situation in Deutschland oder von Eltern bei der Erziehung ihrer Kinder gewährt das Jugendamt sozialpädagogische Hilfe für Familien und Jugendliche. Jugendliche,

- ➔ Jugendamt, Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften, Sachgebiet Elterngeld/Erziehungsgeld (Управление по делам молодежи, отделение соопекунства, опеки, государственного попечительства над имуществом недееспособного собственника, отдел родительских пособий/пособий по уходу за ребенком)
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Материальная помощь

Матери-одиночки или отцы, которые не получают никакой материальной помощи, или получают слишком малую материальную помощь на ребенка от другого родителя, могут получить алиментный аванс от государства. Этой услугой можно воспользоваться в течение не более шести лет (пока ребенок не завершил 12-й год жизни). Для получения этой услуги необходимо подать заявление в управление по делам молодежи.

- ➔ Jugendamt, Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften, Sachgebiet Staatliche Unterhaltsvorschussangelegenheiten/Prozessvertretung (Управление по делам молодежи, отделение соопекунства, опеки, государственного попечительства над имуществом недееспособного собственника, отдел по делам государственных алиментных авансов/процессуального представительства)
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Дополнительные дневные детские группы

Дополнительно к предложению по присмотру за ребенком в дневное время имеется возможность присмотра за ребенком

в доме лица, обладающего родительскими правами, после или до начала работы центров дневного ухода за детьми. Для этого при подаче заявления должны быть представлены и подтверждены важные причины, как например, профессиональная деятельность. В особых случаях может быть подано заявление о перекрывающемся, круглосуточном уходе за ребенком в квартире лица, обладающего родительскими правами.

- ➔ Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen, Fachbereich Kindertagespflege (Муниципальное предприятие детских дошкольных центров, отделение дневного ухода за детьми)
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Консультанты по воспитанию

В случае проблем с детьми или несовершеннолетними в семье, или с ситуацией в Германии или проблем родителей при воспитании их детей управление по делам молодежи предоставляет социально-педагогическую помощь для семей и несовершеннолетних. Несовершеннолетние, которые имеют большие проблемы со школой, родительским домом или сами с собой, могут через управление по делам молодежи подать заявление о предоставлении опекуна. Опекун является специалистом, который предлагает поддержку специально для молодых людей в их среде.

- ➔ Jugendamt, Abteilung Allgemeine Soziale Dienste (Управление по делам молодежи, отделение общего социального обеспечения)
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Beratungsstellen für Kinder, Jugendliche und Eltern

Für Kinder, Jugendliche sowie deren Freunde, Väter, Mütter, Großeltern und Familienangehörige ist Beratung möglich, wenn sich zum Beispiel Konflikte anbahnen, Erziehung schwierig ist, Trennung und Scheidung belastet, Situationen ausweglos erscheinen, sich körperliche Auffälligkeiten zeigen, Probleme in der Kindertagesbetreuung, in der Schule oder in der Ausbildung auftreten, bei sexuellem Missbrauch oder Gewalt Hilfe notwendig ist, ein Geschehnis nachträglich besprochen werden soll. Die Beratungen sind kostenlos und vertraulich. Neben der sozialpädagogischen und psychologischen Beratung werden auch therapeutische Angebote unterbreitet.

- ➡ Jugendamt, Abteilung Allgemeine Soziale Dienste
- ➡ Jugendamt, Abteilung Besondere Soziale Dienste, Erziehungsberatungsstellen
- ➡ Erziehungsberatungsstellen freier Träger
- ➡ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Консультационные бюро для детей, молодежи и родителей

Для детей, молодежи, а также их друзей, отцов, матерей, дедушек и бабушек, и членов семьи возможна консультация, если, например, возникают конфликты, затруднено воспитание, обременяет расставание и развод, если ситуации кажутся безвыходными, проявляются физические отклонения, возникают проблемы в присмотре за ребенком в дневное время, в школе или в образовании, если необходима помощь при сексуальном издевательстве или насилии, то должен быть рассмотрен и обсужден дополнительно каждый случай. Консультации являются бесплатными и конфиденциальными. Наряду с социально-педагогической и психологической консультацией предлагаются терапевтические предложения.

- ➔ Jugendamt, Abteilung Allgemeine Soziale Dienste (Управление по делам молодежи, отделение общего социального обеспечения)
- ➔ Jugendamt, Abteilung Besondere Soziale Dienste, Erziehungsberatungsstellen (Управление по делам молодежи, отделение специального социального обеспечения, консультационные бюро по воспитанию)
- ➔ Erziehungsberatungsstellen freier Träger (Консультационные бюро по воспитанию для независимых поставщиков услуг)
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Gesundheit und medizinische Versorgung

Arztbesuch und Krankenversicherung

In Deutschland müssen Sie eine Krankenversicherung haben – auch wenn Sie nicht krank sind. Ohne Versicherung muss viel Geld für den Arztbesuch und Medikamente bezahlt werden. Es gibt gesetzliche und private Krankenkassen. Über die Leistungen und Tarife der Krankenkassen können Sie sich in deren Geschäftsstellen und auf den entsprechenden Internetseiten informieren. In der Zeit, in der jemand Arbeitslosengeld II bezieht, ist man, ebenso wie eine Arbeitnehmerin oder ein Arbeitnehmer, versicherungspflichtig in der gesetzlichen Krankenversicherung versichert. Familienangehörige, die kein eigenes Erwerbseinkommen haben, können auf Antrag mitversichert werden. Wer Leistungen vom Sozialamt nach dem Sozialgesetzbuch XII erhält und weder familienversichert noch freiwillig versichert werden kann, kann über eine sogenannte Sondermitgliedschaft Zugang zu Leistungen der Krankenversicherung erhalten.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene Chipkarte, die bei Arztbesuchen vorzulegen ist. Zuzahlungen sind erforderlich für stationäre Behandlungen, für Heilmittel bei häuslicher Krankenpflege sowie für Fahrtkosten. Zuzahlungen für zum Beispiel Medikamente betragen zwischen fünf und zehn Euro, jedoch nie mehr als die Kosten des Medikaments selbst. Es besteht die Möglichkeit, sich unter bestimmten Bedingungen von der Zuzahlung befreien zu lassen.

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Schwangerschaft

Bei Fragen und Problemen während beziehungsweise nach der Schwangerschaft können die unten genannten Stellen beratend helfen: bei finanziellen Problemen, Beantragung finanzieller Hilfen (Kindergeld, Elterngeld, Stiftungsgelder), Problemen von Studium oder Ausbildung mit Kind, Vorbereitung auf Geburt und auf das Muttersein, Paarberatung, gesundheitlichen Fragen, Schwangerschaftskonflikt, Fragen zur Verhütung.

- ➔ Schwangerenberatungsstellen

Notfalldienste

Ein Notfall ist eine schwerwiegende akute gesundheitliche Störung, die sofort behandelt werden muss oder eine akute gesundheitliche Beeinträchtigung, die mit unmittelbarer Lebensgefahr verbunden ist. Besteht Ihrer Auffassung nach unmittelbare Lebensgefahr, dann rufen Sie den

- ➔ Rettungsdienst der Feuerwehr, Telefon 112.

Здоровье и медицинское обслуживание

Посещение врача и страхование на случай болезни

В Германии Вы должны иметь страхование на случай болезни – даже если Вы не больны. Без страхования за посещение врача и медикаменты должно быть заплачено много денег. Имеется законодательная и частная больничная касса. О услугах и тарифах больничных касс Вы можете получить информацию в их агентствах и на соответствующих сайтах в Интернете. В период времени, в течение которого кто-нибудь получает пособие по безработице II, будь то работница или работник, они в такой же степени подлежат обязательному страхованию и застрахованы в системе Государственного медицинского страхования. Члены семей, которые не имеют никакого собственного трудового дохода, могут быть совместно застрахованы по заявлению. Тот, кто получает пособия от отдела социального обеспечения согласно кодексу социального права XII и не может быть застрахован ни с семьей, ни добровольно, может получить через так называемое особое членство доступ к пособиям по страхованию на случай болезни.

Каждый член семьи получает собственную чип-карту, которую необходимо предоставлять при посещениях врача. За стационарное лечение, за лекарственные средства при уходе за больным в домашних условиях, а также путевые расходы требуются доплаты. Доплаты за медикаменты составляют, например, от

пяти до десяти евро, однако не более, чем стоимость самого медикамента. Имеется возможность при определенных условиях быть освобожденным от доплаты.

➔ Консультационные бюро для мигрантов

Беременность

При вопросах и проблемах во время или после беременности могут помочь консультацией названные ниже бюро: при финансовых проблемах, при подаче заявления на финансовую помощь (денежное пособие на ребенка, родительское пособие, учредительное пособие), проблемах с учебой и образованием ребенка, при подготовке к родам и материнству, семейном консультировании, вопросах по здоровью, конфликте беременности, вопросах по профилактике.

➔ Консультации для беременных женщин

Службы скорой и неотложной медицинской помощи

Неотложный случай является серьезным острым нарушением здоровья, которое подлежит немедленному лечению или острое причинение вреда здоровью, которое связано с непосредственной опасностью для жизни. Если с Вашей точки зрения имеется непосредственная опасность для жизни, то тогда звоните в

➔ Служба спасения пожарной охраны, телефон 112.

Handelt es sich um eine akute gesundheitliche Störung ohne Lebensgefahr, dann wenden Sie sich – je nach Art des Notfalls – an folgende Notfalldienste:

- ➔ Kassenärztlicher Notfalldienst, Allgemein-ärzte, Kinderärzte,
Telefon 1 92 92, Montag bis Freitag: 19 bis 23 Uhr; Samstag, Sonntag, Feiertage: 8 bis 23 Uhr
- ➔ Augenärztlicher Notfalldienst,
Telefon 1 92 92
Städtisches Klinikum Dresden-
Friedrichstadt, Eingang Bräuer-
gasse/Seminarstraße, Montag bis Donnerstag:
19 bis 7 Uhr, Freitag 19 Uhr bis Montag
7 Uhr durchgängig
- ➔ HNO (Hals-Nasen-Ohren) – ärztlicher
Notfalldienst, Telefon 1 92 92
Städtisches Klinikum Dresden-
Friedrichstadt, Eingang Bräuer-
gasse/Seminarstraße, Montag bis Donnerstag:
19 bis 7 Uhr, Freitag 19 Uhr bis Montag
7 Uhr durchgängig
- ➔ Chirurgischer Notfalldienst,
Telefon 1 92 92
Universitätsklinikum Haus 28,
Fiedlerstraße 25, Montag bis Freitag: 19
bis 23 Uhr; Samstag, Sonntag, Feiertage: 8
bis 23 Uhr
Von 23 bis 8 Uhr wenden Sie sich bitte an
die chirurgischen Abteilungen der folgen-
den Krankenhäuser:
Diakonissenkrankenhaus, Krankenhaus St.
Joseph Stift, Städtisches Klinikum
Dresden-Friedrichstadt, Städtisches
Klinikum Dresden-Neustadt.
- ➔ Zahnärztlicher Bereitschaftsdienst, Telefon
4 58 36 70

Besteht ein Notfall, der nicht mit unmittelbarer Lebensgefahr verbunden ist, der es aber erforderlich macht, einen Menschen sofort in ein Krankenhaus zu bringen (zum Beispiel bei einer Entbindung), dann rufen Sie den

- ➔ Krankentransport, Telefon 1 92 22.

Bei einem Todesfall verständigen Sie das

- ➔ Städtische Friedhofs- und
Bestattungswesen, Telefon 4 39 36 00.

Hilfe in seelischen Notlagen (auch anonym) gibt Ihnen das

- ➔ Telefon des Vertrauens,
Telefon 8 04 16 16,
Montag bis Sonntag: 17 bis 23 Uhr.

Die Polizei erreichen Sie unter der Telefonnum-
mer 110. Die Feuerwehr erreichen Sie unter der
Telefonnummer 112.

Traumaambulanz

Das Angebot der Traumaambulanz richtet sich an Menschen, die unter den Folgen traumati-
scher Erfahrungen leiden. Neben ausführlicher
Diagnostik werden erste Behandlungsschritte
eingeleitet, stabilisierende Techniken vermittelt
und über Behandlungsmöglichkeiten beraten.

- ➔ Traumaambulanz, Telefon 41 72 67 50

Если речь идет об остром нарушении здоровья без опасности для жизни, то тогда обращайтесь – в зависимости от вида неотложного случая – в следующие службы скорой и неотложной медицинской помощи:

- ➔ Служба скорой и неотложной медицинской помощи больничных касс, врачи широкого профиля, детские врачи, телефон 1 92 92 с понедельника по пятницу: с 19 до 23 часов; суббота, воскресенье, праздничные дни: с 8 до 23 часов
- ➔ Офтальмологическая служба скорой и неотложной медицинской помощи, телефон 1 92 92
Городская клиника Дрезден-Фридрихштадт, вход со стороны Bräuer-gasse (Бройергассе)/Seminarstraße (Семинарштрассе), с понедельника по четверг: с 19 до 7 часов, пятница с 19 часов до 7 часов понедельника непрерывно
- ➔ УГН (ухо-горло-нос) – врачебная служба скорой и неотложной медицинской помощи), телефон 1 92 92
Городская клиника Дрезден-Фридрихштадт, вход со стороны Bräuer-gasse (Бройергассе)/Seminarstraße (Семинарштрассе), с понедельника по четверг: с 19 до 7 часов, пятница с 19 часов до 7 часов понедельника непрерывно
- ➔ хирургическая служба скорой и неотложной медицинской помощи), телефон 1 92 92
Университетская клиника дом 28, Fiedlerstraße (Фидлерштрассе) 25, с понедельника по пятницу: с 19 до 23 часов; суббота, воскресенье, праздничные дни: с 8 до 23 часов
С 23 до 8 часов обращайтесь, пожалуйста, в хирургические отделения следующих больниц: Diakonissenkrankenhaus (больница лютеранских сестер милосердия), Krankenhaus St. Joseph Stift (больница святого Йозефа Штифта), Städtisches Klinikum Dresden-Friedrich-

stadt (городская клиника Дрезден-Фридрихштадт), Städtisches Klinikum Dresden-Neustadt (городская клиника Дрезден-Нойштадт).

- ➔ стоматологическая скорая помощь, телефон 4 58 36 70

Если имеется неотложный случай, который не связан с непосредственной опасностью для жизни, но который делает необходимой немедленную транспортировку человека в больницу (например, при родах), то тогда звоните в

- ➔ санитарный транспорт, телефон 1 92 22.

При смертельном случае известите

- ➔ городское кладбищенское хозяйство и служба погребения, телефон 4 39 36 00.

Помощь в душевных затруднениях (также анонимно) имеется для Вас по

- ➔ Телефон доверия, телефон 8 04 16 16, С понедельника до воскресенья: с 17 до 23 часов.

В полицию Вы дозвонитесь по номеру телефона 110. В пожарную охрану Вы дозвонитесь по номеру телефона 112.

Травматологическая амбулатория

Предложение травматологической амбулатории направлено на людей, которые страдают от последствий травматических опытов. Наряду с подробной диагностикой назначаются первые лечебные процедуры, рекомендуется стабилизирующие технические средства и проводятся консультации по возможности лечения.

- ➔ травматологическая амбулатория, телефон 41 72 67 50

Bildung

Frühkindliche Bildung in der Kindertagesbetreuung

Für Kinder gibt es ein umfassendes Bildungs- und Betreuungsangebot in Kindertagespflegestellen sowie in Kindertageseinrichtungen. Basis für die frühkindliche Bildung in der Kindertagesbetreuung ist der Sächsische Bildungsplan. Ein Elternbegleitheft zum Sächsischen Bildungsplan steht in verschiedenen Sprachen zur Verfügung. Einen Überblick zu den Kindertagesbetreuungsformen und -angeboten erhalten Sie im Internet unter:

- ➞ www.dresden.de/kita
- ➞ www.dresden.de/kindertagesstaetten

Kinder ab einem Jahr können eine Kinderkrippe, eine Kindertagesstätte (mit Krippe und Kindergarten) oder eine Kindertagespflegestelle besuchen. Ab dem vollendeten ersten Lebensjahr besteht ein Rechtsanspruch auf einen Betreuungsplatz.

Im Alter von drei Jahre bis zum Schulbeginn können Kinder einen Kindergarten besuchen. Dort haben die Kinder Kontakt zu Gleichaltrigen und können Freunde finden. Auf geeignete Weise können sie spielerisch Deutsch lernen, spielen und sich ausprobieren, sowie Selbstvertrauen und Selbstständigkeit entwickeln.

Schulkinder bis zur 4. Klasse können vor und nach dem Unterricht einen Hort besuchen, welcher meist im Schulgebäude angeboten wird. Im Hort haben die Kinder die Möglichkeit ihre sprachlichen Kompetenzen weiter auszubauen, für sie interessante Bildungsthemen zu klären, zu spielen und bei den Hausaufgaben

Unterstützung zu erhalten. Ergänzend dazu bieten viele Schulen auch Ganztagsangebote an.

Ein Betreuungsplatz für die Kinderkrippe, die Kindertagespflege oder den Kindergarten muss beim Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen beantragt werden. Die Beantragung erfolgt im Internet über das Elternportal unter ➞ www.dresden.de/kita-anmeldung oder persönlich in der Beratungs- und Vermittlungsstelle des Eigenbetriebes Kindertageseinrichtungen im Rathaus. Die Eltern beteiligen sich anteilig an den Kosten für die Kindertagesbetreuung. Diese sind unterschiedlich hoch und von der gewählten Betreuungsform und Betreuungszeit abhängig. Es gibt zu den Elternbeiträgen ein Informationsblatt. Eltern mit mehreren Kindern, Alleinerziehende und Familien mit geringem Einkommen können Ermäßigung oder Erlass des Elternbeitrags in der Beitragsstelle des Eigenbetriebs Kindertageseinrichtungen im Rathaus beantragen. Für die Ermäßigung des Essengeldes kann ein Antrag im Sozialamt gestellt werden.

- ➞ Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen, Beratungs- und Vermittlungsstelle
- ➞ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Дошкольное образование в центрах дневного ухода за детьми

Для детей имеется обширное предложение по образованию и уходу в центрах для дневного ухода за детьми, а также в детских дошкольных центрах. Базисом для дошкольного образования в учреждениях дневного ухода за детьми является Саксонский план обучения и воспитания. Родительский формуляр к Саксонскому плану обучения и воспитания имеется в распоряжении на различных языках. Обзор форм и предложений учреждений дневного ухода за детьми Вы получите в Интернете на сайтах:

➔ www.dresden.de/kita

➔ www.dresden.de/kindertagesstaetten

Дети, которым один год, могут посещать детские ясли, учреждения для дневного ухода за детьми (с яслями и детским садом) или центр дневного ухода за детьми. С достижением полного первого года жизни имеется законное право на место по уходу за ребенком.

В возрасте от трех лет и до начала учебы в школе дети могут посещать детский сад. Там дети контактируют со сверстниками и могут найти друзей. Соответствующим образом они могут в игровой манере изучать немецкий язык, играть и испытывать себя, а также развивать уверенность в себе и самостоятельность.

Школьники до 4 класса могут посещать до и после занятий группу продленного дня, которая в большинстве случаев предлагается

в здании школы. В группе продленного дня дети имеют возможность дальше развивать свои языковые навыки, выяснять интересные для них темы образования, играть и получить поддержку при выполнении домашних заданий. В дополнение к этому многие школы предлагают также группы полного дня.

На место по уходу за ребенком в детских яслях, центрах дневного ухода за детьми или детском саду должно быть подано заявление в муниципальное предприятие детских дошкольных учреждений. Подача заявления производится по Интернету на портал для родителей по адресу:

➔ www.dresden.de/kita-anmeldung

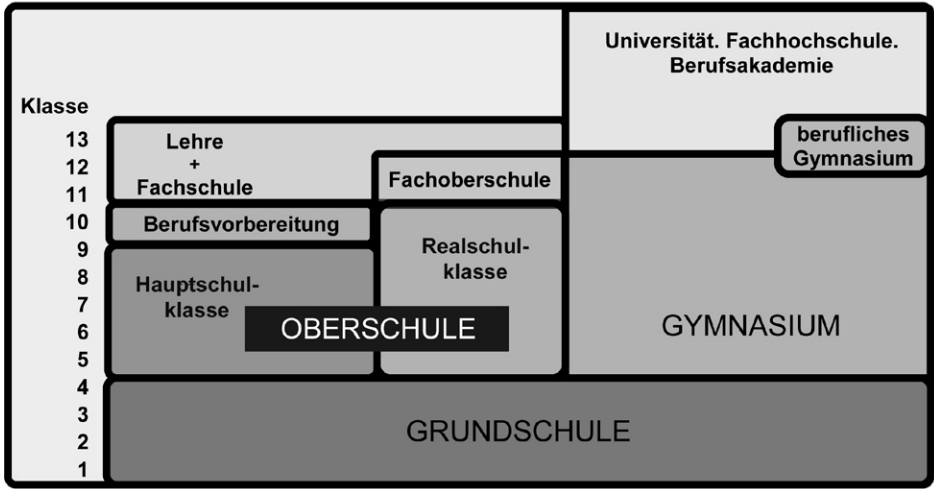
или лично в консультационном и посредническом бюро муниципального предприятия детских дошкольных центров в здании городской администрации. Родители участвуют на паевых началах в расходах на уход за детьми в дневное время. Эти расходы отличаются по размеру и зависят от выбранной формы и времени ухода. Для родительских взносов имеется информационный лист. Многодетные родители, одинокие родители и семьи с низким доходом могут подать заявление на снижение платы или освобождение от родительского взноса в бюро сборов муниципального предприятия детских дошкольных центров в здании городской администрации. Для снижения размера денег на обеды можно подать заявление в орган социального обеспечения.

➔ Муниципальное предприятие детских дошкольных учреждений, консультационное и посредническое бюро

➔ Консультационные бюро для мигрантов

Schul- und Ausbildungssystem in Sachsen

Die Ausbildungswege in Deutschland unterscheiden sich von denen in anderen Staaten. Aber auch innerhalb Deutschlands gibt es in den verschiedenen Bundesländern Unterschiede im Schulsystem. In Sachsen gibt es ein zweigliedriges Schulsystem.



Etappen in der Schule

- 1. bis 4. Klasse: Grundschule für alle Kinder
- 4. Klasse: leistungsbezogene Entscheidung über den weiteren Schultyp (Gymnasium oder Oberschule)
- 5./6. Klasse: Orientierungsstufe, hier ist ein Wechsel zwischen Oberschule und Gymnasium gut möglich
- 6. Klasse: (in der Oberschule) Entscheidung über Profil (Hauptschulklasse oder Realschulklasse)

- 7. Klasse: (im Gymnasium) Entscheidung über Profil (musisch, sprachlich, naturwissenschaftlich)
- 9. Klasse: (in der Oberschule) mit gutem Zensuredurchschnitt gibt es den „Hauptschulabschluss“, mit einer Prüfung den „Qualifizierten Hauptschulabschluss“
- 10. Klasse: (in der Oberschule) „Realschulabschluss“ (mit Prüfung)
- 12. Klasse: (im Gymnasium) „Abitur“ (mit Prüfung)
- +13. Klasse: (nur im beruflichen Gymnasium) „Abitur“ (mit Prüfung)

Система школьного образования в Саксонии

Порядки обучения в Германии отличаются от порядков в других странах. Но внутри Германии также имеются различия в системе школьного образования в разных федеральных землях. В Саксонии имеется двухступенчатая система школьного образования.



Этапы обучения в школе

- С 1-го до 4-го класса: начальная школа для всех детей
- 4-й класс: решение в зависимости от успеваемости о дальнейшем типе школы (гимназия или полная средняя школа)
- 5-й/6-й классы: ступень ориентации, здесь хорошо возможна замена между полной средней школой и гимназией
- 6-й класс: (в полной средней школе) решение о профиле (класс неполной средней школы или реальный класс)

- 7-й класс: (в гимназии) решение о профиле (эстетический, языковой, естественно-научный)
- 9-й класс: (в полной средней школе) с хорошей средней успеваемостью имеется „аттестат об окончании школы“, с экзаменом „квалифицированный аттестат об окончании школы“
- 10-й класс: (в полной средней школе) „аттестат об окончании реальной школы“ (с экзаменом)
- 12-й класс: (в гимназии) „аттестат зрелости“ (с экзаменом)
- +13-й класс: (только в профессиональных гимназиях) „аттестат зрелости“ (с экзаменом)

Grundschule (Klassenstufe 1–4):

Besuchen alle schulpflichtigen Kinder. In der vierten Klasse erhalten die Schulkinder eine Bildungsempfehlung für die Oberschule oder das Gymnasium.

Oberschule (Klassenstufe 5–9/10):

Vermittelt eine allgemeine und berufsvorbereitende Bildung. Am Ende der Klassenstufe neun können der Hauptschulabschluss oder der qualifizierte Hauptschulabschluss und am Ende der Klassenstufe 10 der Realschulabschluss erworben werden.

Gymnasium (Klassenstufe 5–12):

Durch vertiefte Allgemeinbildung kann das Abitur, das den Zugang zur Hochschule und zur Universität ermöglicht, abgelegt werden.

Förderschule

Schulkinder mit Entwicklungsbesonderheiten können an Schulen mit Förderschwerpunkten besonders gefördert werden. Häufig ist eine Beschulung an allgemeinbildenden Schulen möglich.

Berufsbildende Schule

An Berufsschulen wird im Rahmen einer dualen Ausbildung mit einem Unternehmen ein Berufsabschluss erreicht. Berufsschulen, Berufsfachschulen, Fachoberschulen, berufliches Gymnasium und Fachschulen sind oftmals in Beruflichen Schulzentren zusammengefasst.

Berufliches Gymnasium (Klassenstufe 11–13)

Nach dreijähriger Vollzeit-Ausbildung kann das Abitur erworben werden. Gute Leistungen an einer allgemeinbildenden Schule oder in der beruflichen Ausbildung sind Aufnahmevoraussetzung.

Schulabschluss auf dem zweiten Bildungsweg

Dieses Bildungsangebot ermöglicht einen Schulabschluss (Schulen: Abendoberschule, Abendgymnasium, Fachoberschule, Kolleg) nachträglich zu erwerben.

Schulpflicht

Für alle Kinder und Jugendlichen, die im Freistaat Sachsen ihren Wohnsitz haben, besteht eine gesetzliche Schulpflicht. Sie erstreckt sich auf den regelmäßigen Besuch des Unterrichts und der übrigen verbindlichen Veranstaltungen der Schule.

Anmeldung

Die Eltern sind verpflichtet ihre schulpflichtigen Kinder zum Schulbesuch anzumelden:

- ➔ Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden, Abteilung 2- Schulen

Zur Schulanmeldung sind der Personalausweis oder Pass des Sorgeberechtigten, die Geburtsurkunde des Kindes und das letzte Schulzeugnis, das der Schülerin beziehungsweise dem Schüler im Herkunftsland ausgestellt wurde, vorzulegen.

Die Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden, informiert Eltern und Kinder über Bildungsmöglichkeiten im Freistaat Sachsen und berät individuell zur Schullaufbahn. Darüber hinaus prüfen die zuständigen Fachkräfte, ob die Notwendigkeit des Besuches einer Vorbereitungsklasse besteht und ob eine Förderung der Herkunftssprache gewünscht wird.

Начальная школа (ступень классов 1- 4):

Посещают все дети, обязанные учиться в школе. В четвертом классе школьники получают рекомендацию по обучению в полной средней школе или гимназии.

Полная средняя школа (ступень классов 5 - 9/10):

Предоставляет общее образование, и подготовку к профессиональному обучению. В конце девятой ступени класса может быть получен аттестат об окончании школы или квалифицированный аттестат об окончании школы и в конце ступени класса 10 аттестат об окончании реальной школы.

Гимназия (ступень классов 5- 12):

Благодаря углубленному общему образованию могут быть сданы экзамены на аттестат зрелости, который предоставляет доступ для учебы в высшем учебном заведении и университете.

Вспомогательная школа

Школьникам с особенностями в развитии может быть оказана особая поддержка в школах для особо сложных случаев. Часто возможно обучение в общеобразовательных школах.

Школа профессионального обучения

В школах профессионального обучения в рамках дуального образования с предприятием выдается свидетельство о профессиональной подготовке. Профессиональные школы, одно-двухгодичные профессиональные школы, профессионально-технические училища, профессиональная гимназия и специальные училища зачастую объединены в профессиональных учебных центрах.

Профессиональная гимназия (ступень классов 11- 13)

После трехгодичного дневного обучения может быть получен аттестат зрелости. Хорошая успеваемость в общеобразова-

тельной школе или профессиональное образование являются условиями приема.

Школьное образование по второму пути образования

Это предложение образования позволяет получить школьное образование впоследствии (Школы: вечерняя полная средняя школа, вечерняя гимназия, профессионально-техническое училище, колледж).

Обязательное школьное обучение

Для всех детей и несовершеннолетних, которые проживают в Вольной земле Саксония, имеется по закону обязательное школьное обучение. Оно распространяется на регулярное посещение занятий и остальных обязательных мероприятий школы.

Запись

Родители обязаны записать своих детей школьного возраста для посещения школы:

- ➔ Саксонское агентство по образованию, региональное бюро Дрезден, отдел 2 – школы

Для записи в школу необходимо предоставить удостоверение личности или паспорт лица, обладающего родительскими правами, свидетельство о рождении ребенка и последний табель, который был выдан ученику в стране происхождения.

Саксонское агентство по образованию, региональное бюро Дрезден, информирует родителей и детей о возможностях получения образования в Вольной земле Саксония и дает индивидуальные рекомендации по вопросам школьного образования. Кроме этого компетентные специалисты проверяют, имеется ли необходимость в посещении подготовительного класса и желаемо ли изучение языка страны происхождения.

Vorbereitungsklasse

Alle Schülerinnen und Schüler verschiedener Nationalitäten, die die deutsche Sprache nicht oder nicht ausreichend beherrschen, besuchen zuerst eine Vorbereitungsklasse. Hier lernen die Kinder und Jugendlichen Deutsch als Zweitsprache und werden auf den Übergang in die Regelklasse ihrer Altersstufe vorbereitet. Eine Betreuungslehrerin oder ein Betreuungslehrer begleitet die Kinder und Jugendlichen auf dem Weg der schulischen und sozialen Integration.

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten
- ➔ Jugendmigrationsdienst

Schrittweise Integration

Nach vier bis sechs Wochen besuchen die Schülerinnen und Schüler der Vorbereitungsklasse erstmals stundenweise ihre zukünftige Regelklasse. Bei der Wahl der Fächer werden ihre besonderen Interessen und Neigungen berücksichtigt, um den Start zu erleichtern. Je besser sich der Kontakt zu den Mitschülerinnen und Mitschülern entwickelt und je mehr sich die Kenntnisse in der deutschen Sprache festigen, umso größer wird der Stundenanteil in der Regelklasse. Der Übergang bis zur vollständigen Integration wird individuell gestaltet und ist meist nach einem Schuljahr abgeschlossen. Dann lernt die Schülerin beziehungsweise der Schüler nach dem üblichen Stundenplan und erhält auch Noten. Die Schullaufbahn setzt sich danach mit den gleichen Möglichkeiten fort, wie bei anderen Schülerinnen und Schülern. Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer bietet weiterhin Beratung über zusätzliche Fördermöglichkeiten (zum Beispiel Weiterbildung in der deutschen Sprache) an.

In Dresden gibt es auch Schulen, die eine vertiefte Ausbildung in Fremdsprachen anbieten. Der Erwerb von internationalen Abschlüssen ist an diesen Schulen möglich:

- ➔ Romain-Rolland-Gymnasium Dresden
- ➔ Bertolt-Brecht-Gymnasium Dresden

Herkunftssprachlicher Unterricht

Das vorhandene Sprachpotenzial der Kinder, die zwei- und mehrsprachig aufwachsen, wird als Begabung wahrgenommen und bestmöglich gefördert. Deshalb bietet der Freistaat Sachsen für diese Kinder fakultativ einen herkunftssprachlichen Unterricht (zum Beispiel Arabisch, Bulgarisch, Chinesisch, Italienisch, Persisch, Polnisch, Russisch, Spanisch, Türkisch, Vietnamesisch) an.

Kommunale Schulen

Der Besuch einer kommunalen Schule ist kostenfrei. In einer Schulkasse lernen 20 bis 30 Mädchen und Jungen. Die Klassenlehrerin beziehungsweise der Klassenlehrer ist Ansprechperson für alle Schülerinnen und Schüler sowie deren Eltern. Beratungslehrerinnen und Beratungslehrer oder Lehrkräfte des Vertrauens sowie Sozialarbeiterinnen oder Sozialarbeiter geben Hilfe und Unterstützung oder vermitteln Nachhilfeunterricht.

Eine Schulstunde dauert 45 Minuten. Der Unterricht beginnt zwischen 7.30 Uhr und 8.00 Uhr und endet zur Mittagszeit beziehungsweise am Nachmittag. Eine Mittagessenversorgung wird in allen Schulen angeboten. Für Grundschulkinder ist eine Hort-Betreuung nach der Unterrichtszeit möglich. Darüber hinaus gibt es Ganztagsangebote. Hier werden zusätzlich zum regulären Schulunterricht Freizeitangebote unterbreitet.

Die Landeshauptstadt Dresden verfügt über eine Vielzahl von Schulen. Das Internet-Informationsangebot unter

- ➔ www.dresden.de/schulen

stellt alle Dresdner Schulen mit den wichtigsten Informationen dar und ermöglicht eine Suche

Подготовительный класс

Все учащиеся различных национальностей, которые не владеют немецким языком или владеют им в недостаточной мере, посещают сначала подготовительный класс. Здесь дети и несовершеннолетние изучают немецкий как второй язык и подготавливаются к переходу в регулярный класс их возрастной ступени. Педагоги-воспитатели сопровождают детей и несовершеннолетних на пути школьной и социальной интеграции.

- ➔ консультационные бюро для мигрантов
- ➔ служба по миграции молодежи

Пошаговая интеграция

После четырех – шести недель учащиеся подготовительного класса посещают впервые по часам их будущий регулярный класс. При выборе профиля для облегчения старта принимаются во внимание их особые интересы и склонности. Чем лучше развивается контакт с одноклассниками и чем больше закрепляются знания немецкого языка, тем большим будет доля часов в регулярном классе. Переход к полной интеграции осуществляется индивидуально и чаще всего заканчивается после первого учебного года. После этого учащиеся учатся согласно обычному учебному плану и также получают оценки. Школьное образование продолжается затем с одинаковыми возможностями, как и у остальных учеников. Педагоги-воспитатели предлагают далее консультации по дальнейшей дополнительной помощи (например, дальнейшему обучению немецкому языку).

В Дрездене имеются также школы, которые предлагают углубленное обучение иностранным языкам. В этих школах возможно получение международных аттестатов об окончании школы:

- ➔ Romain-Rolland-Gymnasium Dresden
(Ромайн-Ролланд-гимназия Дрезден)

- ➔ Bertolt-Brecht-Gymnasium Dresden
(Бертольд-Брехт-гимназия Дрезден)

Занятия по языку страны происхождения

Имеющийся языковый потенциал детей, которые вырастают в среде с двумя и более языками, воспринимается как одаренность и поощряется наилучшим образом. Поэтому Вольная земля Саксония предлагает для этих детей факультативно занятия по языку страны происхождения (например, арабский, болгарский, китайский, итальянский, персидский, польский, русский, испанский, турецкий, вьетнамский).

Коммунальные школы

Посещение коммунальной школы является бесплатным. В учебном классе учатся от 20 до 30 девочек и мальчиков. Классный педагог является контактным лицом для всех учащихся, а также их родителей. Педагог-консультант или психологи, а также социальные работники оказывают помощь и поддержку, или содействуют в проведении дополнительных занятий.

Один школьный урок продолжается 45 минут. Занятия начинаются с 7.30 и 8.00 часов и заканчиваются к обеду или после обеда. Во всех школах предлагается обеспечение обедом. Для детей начальной школы возможен уход в группах продленного дня после окончания занятий. Кроме этого имеются предложения по группам полного дня. Здесь дополнительно к регулярным школьным занятиям предоставляются предложения по проведению свободного времени.

Столица земли Дрезден располагает большим количеством школ. Предложения с информацией в Интернете на сайте:

- ➔ www.dresden.de/schulen

nach Schulart, Stadtteil oder Profil. Liegt die gewünschte Schule nicht in Wohnortnähe und ist der Schulweg sehr weit, nutzen die Schülerinnen und Schüler öffentliche Verkehrsmittel zu ermäßigten Preisen.

- ➔ Schulverwaltungsamt, Abteilung Schulorganisation, Sachgebiet Schülerfürsorge/Vertragswesen

Nutzen Sie auch die Bildungsberatung und nehmen Sie Kontakt mit der Koordinatorin für Migration und Integration in der Sächsischen Bildungsagentur auf.

- ➔ Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden,
Friederike.Schulz@sbad.smk.sachsen.de

Informationen zu Schularten, Bildungswegen und Ausbildungsmöglichkeiten sind auf dem Bildungsserver beschrieben. Auskünfte erteilen auch der Jugendmigrationsdienst sowie für Erwachsene die Bildungsberatung der Volkshochschule Dresden e. V.

- ➔ www.bildung.sachsen.de
- ➔ Jugendmigrationsdienst
- ➔ Bildungsberatung der Volkshochschule Dresden

Bildungspatenschaften

Wenn Ihren Kindern und Jugendlichen das Lernen in der Schule, der Spracherwerb oder die Orientierung im neuen Lebensumfeld nicht so leicht fällt, helfen Ihnen gern die ehrenamtlichen Bildungspaten und Bildungspatinnen des Ausländerrates Dresden e. V. gern weiter.

- ➔ Ausländerrat Dresden, Die Bildungspatenschaften

Schule in freier Trägerschaft – Dresden International School

Die Dresden International School besteht seit 1996. Ihr Lehrplan beruht auf Programm und Philosophie des International Baccalaureate. Internationale Lehrkräfte unterrichten Schülerinnen und Schüler von der Kindertagesbetreuung (ab 1 Jahr) bis Klasse 12 in kleinen Klassen. Die Unterrichts- und Umgangssprache ist Englisch. Nicht englischsprachige Kinder werden besonders gefördert. Die internationale Ganztagschule hat ein starkes Sprach- und Förderprogramm. Mehrmals im Jahr findet ein „Tag der offenen Tür“ statt.

- ➔ Dresden International School

представляет все школы Дрездена с самой важной информацией и помогает в поиске типа школы, района города или профиля. Если желаемая школа не находится вблизи района проживания и путь в школу оказывается очень долгим, то учащиеся пользуются общественным транспортом по умеренным ценам.

- ➔ Schulverwaltungsamt, Abteilung Schulorganisation, Sachgebiet Schülerfürsorge/Vertragswesen (ведомство по управлению школами, отделение по вопросам организации школ, отдел социального обеспечения учащихся/ведение дел по договорам)

Используйте также консультации по образованию и установите контакт с координатором по миграции и интеграции в Саксонском агентстве по образованию.

- ➔ Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden (Саксонское агентство по образованию, региональное бюро Дрезден) Friederike. Schulz@sbad.smk.sachsen.de

Информация о типах школ, путях образования и возможностях обучения описаны на образовательном сервере. Сведения представляют также служба по миграции молодежи, а также для взрослых консультационный отдел по вопросам образования НКО Народного вечернего университета Дрезден.

- ➔ www.bildung.sachsen.de
- ➔ Служба по миграции молодежи
- ➔ Консультационный отдел Народного вечернего университета Дрезден

Школа при свободном финансировании – Dresden International School (Международная школа Дрезден)

Международная школа Дрезден существует с 1996 года. Ее учебный план основывается на программе и философии международного бакалавриата. Интернациональные педагоги проводят занятия с ученицами и учениками с дневного ухода за детьми (от 1 года) до класса 12 в маленьких группах. Языком проведения занятий и общения является английский язык. Дети, не говорящие на английском языке, особенно поддерживаются. Международная школа полного дня имеет очень сильную языковую и стимулирующую программу. Несколько раз в году проводится „День открытых дверей“.

- ➔ Dresden International School (международная школа Дрезден)

Шефство над образованием

Если Вашим детям и несовершеннолетним учеба в школе, освоение языка и ориентация в новом жизненно окружении дается нелегко, Вам охотно помогут нештатные опекуны по вопросам образования НКО Совет по иностранцам Дрезден.

- ➔ Ausländerrat Dresden, Die Bildungspartnerschaften (Совет по иностранцам Дрезден, шефство над образованием)

Berufs- und Studienorientierung – Ausbildung und Studium

Welche Berufe, Ausbildungswege oder Studienmöglichkeiten gibt es? Welcher Beruf, welche Ausbildung oder welches Studium passt zu mir und welche Voraussetzungen muss ich dafür erfüllen? Wie, wann und wo muss ich mich bewerben?

Dresdner Schulen arbeiten für die gezielte Berufs- und Studienorientierung eng mit der Berufsberatung Dresden zusammen. Dabei wird in einigen Schulen auch der Berufswahlpass eingesetzt. Migrantinnen und Migranten können ein spezielles Ergänzungspaket nutzen.

Die Berufs- und Studienberatung der Agentur für Arbeit Dresden hilft weiter – unabhängig, neutral, kostenlos – mit individuellen Beratungen zu Ausbildung und Studium, mit berufsorientierenden Veranstaltungen an Schulen, mit Vorträgen und Seminaren im Berufsinformationszentrum (BiZ) mit Angeboten zur Eignungsfeststellung und mit der ganz konkreten Vermittlung von Ausbildungsplätzen.

- ➔ Agentur für Arbeit Dresden, Berufsberatung, Berufsinformationszentrum (BiZ)

Zur Berufs- und Studienorientierung werden neben der Messe KarriereStart, die jährlich im Januar stattfindet, vielfältige Veranstaltungen, Messen und Börsen angeboten. Hier können Sie sich informieren, Kontakte knüpfen und Ihre Neigungen und Fähigkeiten entdecken. Einen Überblick über die Angebote der Berufs- und Studienorientierung finden Sie unter:

- ➔ www.bildungsmarkt-dresden.de
- ➔ www.arbeitsagentur.de/dresden, Rubrik Veranstaltungen vor Ort

Zur Berufsorientierung von jungen Migrantinnen und Migranten steht zudem eine eigens eingerichtete Internetplattform zur Verfügung:

- ➔ aumul.de

Duale Berufsausbildung

Die Industrie- und Handelskammer berät zur Ausbildung zum Beispiel in Industrie, Handel, Dienstleistungen, Verkehr, Bau, Hotellerie und Gastronomie. Die Handwerkskammer berät zur Ausbildung im Handwerk. Beide Kammern bieten neben Berufsberatung den Service der „Passgenauen Vermittlung“.

- ➔ Handwerkskammer Dresden
- ➔ Industrie- und Handelskammer Dresden

Schulische Berufsausbildung

Einige Berufe im sozialen, pflegerischen, kaufmännischen oder technischen Bereich werden vollzeitschulisch erlernt, das heißt ohne in einer Firma zu arbeiten. Die Ausbildungsberatung findet direkt an den berufsbildenden Schulen statt.

- ➔ <http://kursnet-finden.arbeitsagentur.de>
- ➔ Jugendmigrationsdienst

Профессиональная и учебная ориентация – образование и учеба

Какие профессии, пути образования или возможности учиться в высшем учебном заведении имеются? Какая профессия, какое образование или какая учеба подходят мне и какие условия я должен для этого выполнить? Как, когда и где я должен подать заявление? Школы Дрездена тесно работают для целенаправленной профессиональной и образовательной ориентации с консультационным центром по вопросам профориентации Дрездена. При этом в некоторых школах используется также паспорт выбора профессии. Мигранты могут пользоваться специальным дополнительным пакетом.

Консультации по вопросам профессии и образования бюро занятости Дрездена помогают дальше – независимо, нейтрально, бесплатно – с индивидуальными консультациями по образованию и учебе, с ориентированными на профессию мероприятиями в школах, с докладами и семинарами в центре профориентации (BiZ), с предложениями для подтверждения пригодности и с совершенно конкретной передачей мест производственного обучения.

- ➔ Agentur für Arbeit Dresden, Berufsberatung, Berufsinformationszentrum (BiZ) (бюро занятости Дрездена, консультирование по профессии, центр профориентации)

Для профессиональной и учебной ориентации наряду с ярмаркой „Старт Карьеры“, которая проводится ежегодно в январе, предлагаются различные мероприятия, выставки и биржи. Здесь Вы можете получить информацию, установить контакты и открыть Ваши склонности и способности. Обзор предложений профессиональной и учебной ориентации Вы найдете на сайтах:

- ➔ www.bildungsmarkt-dresden.de
- ➔ www.arbeitsagentur.de/dresden, Rubrik Veranstaltungen vor Ort

Для профессиональной ориентации молодых мигрантов имеется в распоряжении к тому же собственная включенная интернет-платформа:

- ➔ aumil.de

Дуальное профессиональное обучение

Торгово-промышленная палата консультирует по вопросам обучения, например, в промышленности, торговле, сфере обслуживания, на транспорте, в строительстве, гостиничном бизнесе и гастрономии. Ремесленная палата дает консультации по вопросам обучения в ремесленном производстве. Обе палаты предлагают наряду с профессиональными консультациями сервис „Обучение с точным соответствием“.

- ➔ Handwerkskammer Dresden (Ремесленная палата Дрездена)
- ➔ Industrie- und Handelskammer Dresden (Торгово-промышленная палата Дрездена)

Школьное профессиональное обучение

По некоторым профессиям в социальной, медицинской, коммерческой или технической отрасли производится обучение в рамках полной средней школы, т.е. без работы на фирмах. Консультации по вопросам профессиональной ориентации проводятся непосредственно в школах профессионального обучения.

- ➔ <http://kursnet-finden.arbeitsagentur.de>
- ➔ Служба по миграции молодежи

Studium

In Dresden sind rund 45 000 Studentinnen und Studenten immatrikuliert, davon mehr als 37 000 an der Technischen Universität Dresden, Sachsens größter Universität. In Dresden können fast alle Fachrichtungen studiert werden.

Voraussetzungen für ein Studium in Deutschland sind ein dem Abitur gleichwertiges Zeugnis (Sekundärschulabschlusszeugnis oder eine Hochschulaufnahmeprüfung) und nachgewiesene ausreichende Deutschkenntnisse (mindestens Mittelstufe).

Wenn der Schulabschluss nicht genügt, müssen zwei Semester am Staatlichen Studienkolleg Sachsen in Leipzig (gebührenfrei) oder auf Wunsch beim Studienkolleg TUDIAS in Dresden (kostenpflichtig) absolviert werden. Hierfür ist eine Aufnahmeprüfung notwendig. Für Beratung und Service rund um das Studium finden Sie hier Hilfe:

- ➔ Technische Universität Dresden, Akademisches Auslandsamt
- ➔ TUDIAS
- ➔ Studentenwerk Dresden, Servicebüro
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Wenn Sie einem Drittstaat angehören, müssen Sie sich vor der Einreise um einen Ausbildungs- oder Studienplatz bemühen. Bei einer Zusage können Sie ein Visum bei einer zuständigen deutschen Auslandsvertretung beantragen.

- ➔ Welcome Center der Technischen Universität Dresden

bestimmten Voraussetzungen eine finanzielle Unterstützung nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz (Bafög) gewährt werden. Bei dem zuständigen Amt für Ausbildungsförderung kann ein Antrag gestellt werden.

- ➔ Jugendamt Dresden, Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften Sachgebiet Ausbildungsförderung (für Schulpflichtige)
- ➔ Studentenwerk Dresden, Servicebüro (für Studierende)
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten
- ➔ Jugendmigrationsdienst

Volkshochschule Dresden

Die Volkshochschule Dresden e. V. hat ein umfangreiches kostenpflichtiges Bildungsangebot vor allem am Nachmittag und Abend, das Jugendliche, Erwachsene, Seniorinnen und Senioren gleichermaßen anspricht. Akademische Grade und Diplome können allerdings nicht erworben werden. Das Semesterprogramm erhalten Sie kostenlos in der Volkshochschule selbst und in Rathäusern, Bürgerbüros, Bibliotheken und Buchhandlungen.

- ➔ Volkshochschule Dresden

Individuelle Förderung nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz

An weiterführenden Schulen nach der 10. Klasse, Berufsfachschulen, Fachoberschulen, Schulen des zweiten Bildungsweges, höheren Fachschulen und Hochschulen kann unter

Учеба

В Дрездене зачислено в высшие учебные заведения около 45.000 студентов, из них более 37.000 человек учатся в Техническом Университете Дрезден, самом большом университете Саксонии. В Дрездене можно учиться почти по всем профессиональным направлениям.

Условием для учебы в Германии являются свидетельство, равноценное аттестату зрелости (аттестат об окончании средней школы или приемный экзамен для поступления в высшее учебное заведение) и подтвержденные достаточные знания немецкого языка (не ниже средней ступени). Если аттестата об окончании средней школы недостаточно, то должны быть закончены два семестра в Государственном Колледже предвузовской подготовки Саксонии в Лейпциге (бесплатно) или по желанию в Колледже предвузовской подготовки TUDIAS в Дрездене (бесплатно). Для этого необходимо сдать приемный экзамен. Для консультации и обслуживания по этой учебе Вы найдете информацию здесь:

- ➔ Технический Университет Дрезден, академический отдел международных связей
- ➔ TUDIAS
- ➔ Студенческий комбинат бытового обслуживания, бюро обслуживания
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Если Вы являетесь гражданином третьей страны, то Вы должны перед въездом позаботиться о месте производственного обучения или вакансии в вузе. При согласии Вы можете подать заявление на оформление визы в компетентном зарубежном немецком представительстве.

- ➔ Welcome Center der Technischen Universität Dresden (Приемный центр Технического Университета Дрезден)

Индивидуальная поддержка согласно федеральному закону о содействии образованию

В школах с дополнительным обучением после 10-го класса, одно-двух-годичных профессиональных школах, профессионально-технических училищах, школах второго пути образования при определенных условиях может быть предоставлена финансовая поддержка согласно федеральному закону о содействии образованию (Bafög). В компетентное ведомство по содействию образованию можно подать заявление.

- ➔ Jugendamt Dresden, Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften (für Schulpflichtige) (Управление по делам молодежи, отделение опекунов, опеки, государственного попечительства над имуществом недееспособного собственника) (для обязанных учиться в школе)
- Sachgebiet Ausbildungsförderung (Отдел содействия образованию)
- ➔ Studentenwerk Dresden, Servicebüro (für Studierende) (Студенческий комбинат бытового обслуживания Дрезден, бюро обслуживания (для студентов)
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов
- ➔ Служба по миграции молодежи

Народный вечерний университет Дрезден

НКО Народный вечерний университет Дрезден имеет обширное платное предложение в сфере образования прежде всего в послеобеденное и вечернее время, что в равной мере нравится молодежи, взрослым и людям пожилого возраста. Академические степени и дипломы, правда, не могут быть получены. Программу семестра Вы получите бесплатно сами в Народном вечернем уни-

Bibliotheken

Sächsische Landesbibliothek

In Dresden gibt es eine weitverzweigte Bibliothekslandschaft von öffentlichen und wissenschaftlichen Bibliotheken. Um das Angebot einer Bibliothek zu nutzen, können Sie sich anmelden. Teilweise werden Benutzungsgebühren erhoben, die jährlich zu bezahlen sind. Sie erhalten einen Bibliotheksausweis, mit dem Sie kostenlos Medien ausleihen aber auch die Angebote vor Ort nutzen können.

In Dresden befindet sich neben den Städtischen Bibliotheken auch die Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek. Die Benutzung der Bibliothek ist gebührenfrei. Für Studierende ist sie oft die erste Anlaufstelle für Recherchen.

- ➞ Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB)

Städtische Bibliotheken

Die Städtischen Bibliotheken Dresden bilden ein Netz von 23 Bibliotheken, in denen knapp 745 000 Medien angeboten werden. Sowohl von der Nachfrage als auch von der gesellschaftlichen Relevanz ist Bildungsunterstützung die mit Abstand wichtigste Aufgabe der Städtischen Bibliotheken.

Im World Trade Center sind die Haupt- und Musikbibliothek und der integrierte Erlebnisbereich rund um das Thema „Reisen“ untergebracht. Der Lesesaal der Haupt- und Musikbibliothek ist Ort für hochkarätige Veranstaltungen. In bester Citylage befindet sich die Jugendbibliothek medien@age – ein Projekt, das auch über die Grenzen Deutschlands hinweg viel Beachtung findet. Hinzu kommen 19 Stadtteilbibliotheken, eine moderne Fahrbibliothek, die Soziale Bibliotheksarbeit mit dem Bücherhausdienst und die virtuelle Zweigstelle eBibo.

Die Städtischen Bibliotheken verfügen auch über Internetplätze, ein WLAN-Angebot sowie Fotokopierer und Drucker. Einen Überblick über das gesamte Angebot der Städtischen Bibliotheken, über Nutzungsbedingungen, Nutzungsgebühren, Adressen und Öffnungszeiten sowie Haltepunkte der Fahrbibliothek finden Sie im Internet unter:

- ➞ www.bibo-dresden.de
- ➞ Städtische Bibliotheken Dresden

верситете и в зданиях администраций городов, бюро по обслуживанию граждан, библиотеках и книжных магазинах.

- ➔ Volkshochschule Dresden (Народный вечерний университет Дрезден)

Библиотеки

В Дрездене имеется широко разветвленная сеть публичных и технических библиотек. Чтобы воспользоваться предложением библиотеки, Вы можете записаться. Частично была поднята плата за пользование, которую необходимо оплачивать ежегодно. Вы получаете читательский билет, с которым Вы можете бесплатно взять во временное пользование носители информации и также воспользоваться предложениями на месте.

Городские библиотеки

Городские библиотеки Дрездена образуют сеть из 23 библиотек, в которых предлагаются почти 745.000 носителей информации. Как по спросу, так и по общественной важности поддержка образования является бесспорно важнейшей задачей городских библиотек.

В Центре международной торговли расположена главная и музыкальная библиотека и встроенный отдел просвещения по теме „Путешествия“. Читальный зал главной и музыкальной библиотеки является местом высококлассных представлений. В лучшем районе города находится молодежная библиотека medien@age – проект, который вызывает большой интерес также за пределами Германии. К этому следует добавить 19 библиотек в различных районах города, современную передвижную библиотеку, социальную работу библиотек со службой выдачи книг на дому и виртуальный филиал eVibo.

Городские библиотеки располагают также местами с Интернетом, услугой

WLAN, а также цветными копировальными аппаратами и принтерами. Обзор об общих услугах городских библиотек, об условиях пользования, плате за пользование, адресах и времени работы, а также остановах передвижной библиотеки Вы найдете в Интернете на сайте:

- ➔ www.bibo-dresden.de
- ➔ Städtische Bibliotheken Dresden (Городские библиотеки Дрездена)

Саксонская земельная библиотека

В Дрездене находится наряду с городскими библиотеками также Саксонская земельная библиотека – государственная и университетская библиотека. Пользование библиотекой является бесплатным. Для студентов она является часто первым местом встречи для информационного поиска.

- ➔ Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB) (Саксонская земельная библиотека - государственная и университетская библиотека)

Ausbildung, Arbeit und Existenzsicherung

Berufsausbildung

Die Möglichkeiten zur Ausbildung, Qualifizierung oder Umschulung prüft die Berufsberatung oder die Arbeitsvermittlung. Dafür ist in der Agentur für Arbeit Dresden ein Termin zu vereinbaren. Jugendliche sowie Erwachsene unter 35 Jahren haben die Möglichkeit, eine Berufsausbildung zu absolvieren. Gute Zeugnisse, klare Vorstellungen und Interesse am zukünftigen Beruf lassen die Chancen auf einen Ausbildungsplatz steigen.

Bewerbung

Die Agentur für Arbeit Dresden bietet in bestimmten Abständen die Möglichkeit, an einem Bewerbertraining teilzunehmen. Die Termine finden Sie unter:

➔ www.arbeitsagentur.de/dresden-berufsberatung

Die Kosten für die Bewerbungsunterlagen und Fahrten zu Vorstellungsgesprächen können unter bestimmten Voraussetzungen erstattet werden. Der Antrag ist rechtzeitig vor Beginn der Bewerbung in der Agentur für Arbeit Dresden zu stellen.

Ausbildungsbegleitende Hilfen

Sollten während der betrieblichen Ausbildung Lernschwierigkeiten auftreten, kann die Berufsberatung der Agentur für Arbeit kostenlos eine ausbildungsbegleitende Hilfe (abH) gewähren.

Diese Hilfen sollen schlechte Leistungen in der Berufsausbildung oder einen Abbruch verhindern. Dazu kann in der Berufsberatung der Agentur für Arbeit ein Antrag gestellt werden.

Sollten Sie keine Ausbildung oder Arbeit finden, sich beruflich erst orientieren wollen oder Überbrückungsmöglichkeiten suchen, dann gibt es unter anderem folgende Möglichkeiten und Alternativen:

- Freiwilligendienst (zum Beispiel Freiwilliges Soziales Jahr, Freiwilliges Ökologisches Jahr, Bundesfreiwilligendienst)
- Berufsgrundbildungsjahr
- Berufsvorbereitungsjahr
- Jugendwerkstatt (für junge Menschen mit besonderem Unterstützungsbedarf)
- Zeitarbeit

Beschäftigungen oder Jobs, die Sie beginnen möchten oder andere Veränderungen der Lebenssituation sind unverzüglich und vor Antritt der Arbeit der zuständigen Arbeitsvermittlung mitzuteilen. Termine, die Sie nicht wahrnehmen können, sind rechtzeitig abzusagen. Dies gehört zu den Pflichten eines Ausbildungs- und Arbeitssuchenden.

- ➔ Agentur für Arbeit Dresden
- ➔ Beratungsstellen für arbeits- und ausbildungslose Jugendliche
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten
- ➔ Jugendmigrationsdienst

Образование, работа и обеспечение существования

Профессиональное обучение

Возможности для обучения, повышения квалификации или переобучения проверяет пункт профессиональной ориентации или бюро по трудоустройству. Для этого необходимо договориться о встрече в бюро занятости Дрездена. Молодежь, а также взрослые до 35 лет имеют возможность закончить профессиональное обучение. Хорошие характеристики, ясные представления и интерес к будущей профессии повышают шансы на место для профессионального обучения.

Поиск работы

Бюро занятости Дрездена предлагает через определенные интервалы времени возможность принять участие в обучении навыкам поиска работы. Сроки Вы найдете на сайте:

➔ www.arbeitsagentur.de/dresden-berufsberatung

Расходы на документы, прилагаемые к заявлению, и на поездки для собеседований могут быть возмещены при определенных условиях. Заявление необходимо своевременно подать в бюро занятости Дрездена перед началом обучения.

Сопутствующая помощь в образовании

Если во время производственного обучения возникают трудности в обучаемости, то пункт профессиональной ориентации бюро занятости может предоставить бесплатно сопутствующую помощь в образовании (abH). Эта помощь должна предотвратить плохие успехи в профессиональном обучении или его прекращение. Для этого в пункт профессиональной ориентации бюро занятости может быть подано заявление.

Если Вы не нашли никакого обучения или работу, а хотите сначала только профессионально сориентироваться или поискать возможности при изменении условий, то тогда имеются в частности следующие возможности и альтернативы:

- добровольная служба (например, добровольный социальный год, добровольный экологический год, федеральная добровольная служба)
- одногодичная базовая профессиональная подготовка
- одногодичная профессиональная подготовка
- молодежный семинар (для молодых людей с особой потребностью в поддержке)
- временная работа

О занятости или работе, которые Вы хотели бы начать или о других изменениях жизненной ситуации необходимо незамедлительно сообщить перед началом работы в компетентное бюро по трудоустройству.

Arbeitserlaubnis

Sie dürfen als Ausländerin oder Ausländer in Deutschland arbeiten, wenn Sie eine Niederlassungserlaubnis besitzen oder wenn es Ihnen in der Aufenthaltserlaubnis gestattet ist. Das gilt für eine Arbeit bei einem Arbeitgeber oder einer Arbeitgeberin ebenso wie für eine selbstständige Tätigkeit; der Begriff der „Erwerbstätigkeit“ umfasst beides.

Bei vielen Aufenthaltserlaubnissen ergibt sich das Recht, erwerbstätig sein zu dürfen, direkt aus dem Gesetz: Wenn Sie asylberechtigt oder anerkannter Flüchtling sind, wenn Sie mit einem oder einer Deutschen verheiratet sind oder wenn Sie im Rahmen des Familiennachzugs zu einem Ausländer oder einer Ausländerin nach Deutschland gekommen sind, enthält Ihre Aufenthaltserlaubnis die Nebenbestimmung „Erwerbstätigkeit gestattet“. Das bedeutet, dass Sie jede Arbeit und jede selbstständige Tätigkeit ausüben dürfen.

Wenn Sie eine Aufenthaltserlaubnis besitzen, aber nicht zu diesen Gruppen gehören, kann Ihnen die Ausländerbehörde nach dreijährigem Aufenthalt oder zweijähriger Ausübung einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung die Aufnahme einer Tätigkeit ohne Einschränkungen erlauben. Vor Ablauf dieser Fristen benötigt die Ausländerbehörde in den meisten Fällen die Zustimmung der Agentur für Arbeit. Diese darf ihre Zustimmung nur erteilen, wenn keine bevorrechtigten deutschen Staatsangehörigen oder Bürgerinnen und Bürger der Europäischen Union beziehungsweise andere bevorrechtigte Ausländerinnen und Ausländer für die Besetzung eines Arbeitsplatzes zur Verfügung stehen („Nachrangprinzip“). Außerdem darf der Lohn nicht niedriger sein als bei vergleichbaren deutschen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern. Auch wenn Sie keine Aufenthaltserlaubnis, sondern eine Aufenthaltsgestattung für Ihr Asylverfahren haben, können Sie eine Arbeit nach drei Monaten Aufenthalt in Deutschland aufnehmen, wenn Ihnen dies durch die Ausländerbehörde erlaubt wird. Im Falle einer Duldung kann dies ebenfalls mit

Erlaubnis der Ausländerbehörde erfolgen.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Staatsangehörigkeits- und Ausländerangelegenheiten, Servicepunkt
- ➔ Agentur für Arbeit Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Anerkennung ausländischer Zeugnisse, Berufsabschlüsse oder Diplome

Die Zeugnisse aus dem Herkunftsland müssen von beeidigten Übersetzern in Sachsen oder in Deutschland übersetzt und danach von den entsprechenden sächsischen Behörden anerkannt werden. Die Anerkennung ist die Legalisierung für Deutschland. Die Anerkennung der Schulabschlüsse erfolgt über die Sächsische Bildungsagentur. Die Anträge sind bei der Schullaufbahnberatung in der Sächsischen Bildungsagentur erhältlich.

- ➔ Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten
- ➔ Jugendmigrationsdienst

Eine formale staatliche Berufsanerkennung existiert – entgegen der allgemeinen Meinung – in vielen Bereichen nicht. Entscheidend ist Ihr Berufsziel: In welchem Beruf möchten Sie arbeiten? Wenn Sie in einem reglementierten Beruf arbeiten wollen, brauchen Sie eine Berufszulassung. Im Rahmen dieser Berufszulassung wird die Gleichwertigkeit Ihrer ausländischen Ausbildung geprüft. Das ist die „Anerkennung“.

Wenn Sie in einem nicht reglementierten Beruf arbeiten wollen, können Sie sich gleich bewerben. Der Arbeitgeber oder die Arbeitgeberin entscheidet, ob Ihre Qualifikationen und Ihre Sprachkenntnisse zur Stelle passen.

Сроки, которые Вы не можете выполнить, необходимо своевременно отменить. Это относится к обязанностям соискателя обучения и работы.

- ➔ Agentur für Arbeit Dresden (Бюро занятости Дрездена)
- ➔ Консультационные бюро для безработной и не обучающейся молодежи
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов
- ➔ Служба по миграции молодежи

Разрешение на работу

Вы можете работать в Германии как иностранец, если у Вас есть постоянный вид на жительство или разрешение на проживание. Это действительно для работы у работодателя, и равным образом для самостоятельной деятельности; понятие „трудовая деятельность“ охватывает оба случая.

Из многих разрешений на проживание вытекает право на занятие трудовой деятельностью, непосредственно из закона: Если Вы являетесь лицом, имеющим право на получение убежища или признанным беженцем, если Вы женаты на немке или замужем за немцем или если Вы приехали в Германию в рамках воссоединения семей к иностранцу или иностранке, то Ваше разрешение на проживание содержит дополнительное условие „Трудовая деятельность разрешена“. Это означает, что Вам разрешено выполнять любую работу и заниматься любой самостоятельной деятельностью.

Если у Вас есть разрешение на проживание, но Вы не относитесь к этим группам, то ведомство по делам иностранцев после трехлетнего пребывания или выполнения в течение двух лет работ в рамках системы социального страхования может разрешить Вам занятие трудовой деятельностью без ограничений. До истечения этого срока ведомству по делам иностранцев в

большинстве случаев необходимо согласие бюро занятости. Последнее может дать свое согласие лишь в случае, если нет в распоряжении никаких немецких граждан, имеющих преимущественное право, или граждан Европейского Союза или других иностранцев, имеющих преимущественное право для занятия рабочего места („принцип второстепенности“). Кроме того, заработная плата не может быть ниже, чем у сравнимых немецких работников. Если Вы также не имеете никакого разрешения на проживание, а только позволение на проживание для Вашей процедуры получения статуса беженца, то Вы можете начать работу после трех месяцев пребывания в Германии, если Вам это разрешается ведомством по делам иностранцев. В случае ограниченного согласия на пребывание это может быть выполнено равным образом с разрешением ведомства по делам иностранцев.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Staatsangehörigkeits- und Ausländerangelegenheiten, Servicepunkt (Управление по делам граждан, отделение по делам гражданства и иностранцев, пункт обслуживания)
- ➔ Бюро занятости Дрезден
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Аттестация иностранных свидетельств, свидетельств о профессиональной подготовке или дипломов

Свидетельства из страны происхождения должны быть переведены в Саксонии или Германии переводчиком, приведенным к присяге, и затем сертифицированы соответствующими саксонскими органами власти. Сертификация является легализацией для Германии. Сертификация аттестатов об окончании школы производится через агентство образования Саксонии. Заявления приобретаются в консультационной службе

Für die Anerkennung von Berufsabschlüssen des Handwerks sind die Handwerkskammern zuständig.

➞ Handwerkskammer Dresden

Für die Anerkennung von Berufsabschlüssen in den Bereichen Industrie, Handel, Dienstleistungen, Verkehr, Bau, Hotellerie und Gastronomie sind die Industrie- und Handelskammern zuständig. In der Industrie- und Handelskammer Dresden findet dazu die Beratung statt. Die Industrie- und Handelskammer Dresden unterstützt die Antragstellerinnen und Antragsteller unter anderem bei der Zusammenstellung der Unterlagen, bei der Einschätzung des deutschen Referenzberufs und beim Ausfüllen des Antragsformulars. Außerdem informiert sie zum Ablauf, den Kosten und zur Dauer des Verfahrens.

➞ Industrie- und Handelskammer Dresden

Ausländische Studienabschlüsse werden durch die Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB) bewertet. Bitte informieren Sie sich dazu unter:

➞ <http://anabin.kmk.org>

Informationen zur Anerkennung Ihrer ausländischen Qualifikationen erhalten Sie in der Informations- und Beratungsstelle Anerkennung Sachsen (IBAS). Die Beratungsstelle informiert Sie zu folgenden Themen:

- Ist eine Anerkennung notwendig oder hilfreich?
- Wer ist zuständig?
- Welche Dokumente brauchen Sie?
- Wie lange dauert ein Verfahren zur Anerkennung? Was kostet es?

Darüber hinaus bietet die Beratungsstelle für Zugewanderte Seminare und Beratung zu beruflicher Orientierung und Arbeiten in Sachsen an.

➞ Informations- und Beratungsstelle
Anerkennung Sachsen (IBAS)

„Anerkennung in Deutschland“ ist das offizielle Portal der Bundesregierung zur Anerkennung ausländischer Berufsqualifikationen. Hier finden Sie weitere Informationen:

➞ www.anerkennung-in-deutschland.de

по вопросам школьного образования в агентстве образования Саксонии.

- ➔ Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden (Агентство образования Саксонии, региональное бюро Дрезден)
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов
- ➔ Служба по миграции молодежи

Во многих отраслях не существует формальной государственной сертификации профессии – вопреки общему мнению. Решающим является Ваша профессиональная цель: По какой профессии Вы хотели бы работать? Если Вы хотите работать по регламентированной профессии, то вам необходим допуск к работе по специальности. В рамках этого допуска к работе по специальности проверяется равноценность Вашего иностранного обучения. Это и является „сертификацией“.

Если Вы хотите работать по не-регламентированной профессии, то Вы можете сразу подавать заявление. Работодатель решает, подходит ли Ваша квалификация и Ваши языковые знания для этого рабочего места.

За сертификации свидетельств о профессиональной подготовке ремесленного производства отвечает палата ремесленников.

- ➔ Handwerkskammer Dresden (Палата ремесленников Дрездена)

За сертификацию свидетельств о профессиональной подготовке в отраслях промышленности, торговли, сферы бытовых услуг, транспорта, строительства, гостиничного хозяйства и гастрономии отвечает торгово-промышленная палата. В торгово-промышленной палате Дрездена для этого проводится совещание. Торгово-промышленная палата Дрездена поддерживает просителей, в частности, при составлении документов, при оценке немецкой эквивалентной профессии и при заполнении формуляра заявления. Кроме того, она информирует их в заключение о

стоимости и продолжительности процесса оформления.

- ➔ Industrie- und Handelskammer Dresden (Торгово-промышленная палата Дрездена)

Иностранные свидетельства об окончании высших учебных заведений оцениваются Центральным ведомством по вопросам иностранного образования (ZAB). Пожалуйста, смотрите информацию по этому вопросу на сайте:

- ➔ <http://anabin.kmk.org>

Информацию о сертификации Вашей иностранной квалификации Вы получите в информационно-консультативном бюро по сертификации Саксонии (IBAS). Консультационное бюро предоставит Вам информацию по следующим темам:

- Является сертификация необходимой или вспомогательной?
- Кто занимается этим?
- Какие документы Вам необходимы?
- Как долго длится процесс сертификации? Сколько это стоит?

Кроме этого консультационное бюро предлагает для иммигрантов семинары и консультации по профессиональной ориентации и работе в Саксонии.

- ➔ Informations- und Beratungsstelle Anerkennung Sachsen (IBAS)
(Информационно-консультативное бюро по сертификации Саксонии)

„Признание в Германии“ является официальным порталом Федерального правительства для признания иностранной профессиональной квалификации. Здесь Вы найдете дополнительную информацию:

- ➔ www.anerkennung-in-deutschland.de

Suche nach Arbeit

Wenn Sie in Dresden einen Arbeitsplatz suchen, können Sie sich telefonisch, persönlich oder online an die Agentur für Arbeit Dresden wenden. Die Agentur für Arbeit kennt die Betriebe und deren Wünsche und betreut ein breites Spektrum an Stellenangeboten. Hier werden Sie von einer Vermittlungs- und Beratungsfachkraft zu Ihrer beruflichen Situation sowie passenden Vermittlungsmöglichkeiten beraten. Es wird festgestellt, ob Sie eine besondere Arbeitserlaubnis brauchen beziehungsweise welche Voraussetzungen Sie erfüllen müssen, um eine solche zu erhalten. Studierende, die einen Job suchen, erhalten Rat und Hilfe von der Studentischen Arbeitsvermittlung STAV e. V.

- ➞ Agentur für Arbeit Dresden
- ➞ Studentische Arbeitsvermittlung STAV e. V.
- ➞ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Suche nach Arbeitskräften

Wenn Sie in Dresden ein Unternehmen gründen oder ansiedeln möchten, lassen Sie sich beraten. Sie erhalten neben Informationen zur Unternehmensgründung auch Auskunft über Gewerbeflächen und Fördermöglichkeiten im Amt für Wirtschaftsförderung. Zudem steht Ihnen der gemeinsame Arbeitgeber-Service der Agentur für Arbeit und des Jobcenters Dresden bei der Vermittlung von Arbeitskräften nicht nur beratend, sondern auch mit zahlreichen Dienstleistungen zur Seite. Ihre persönliche Ansprechperson kennt den regionalen Arbeitsmarkt, berät Sie in allen Fragen der Personalrekrutierung und vermittelt aus dem größten Bewerberpool Deutschlands.

- ➞ Agentur für Arbeit Dresden
- ➞ Amt für Wirtschaftsförderung

Existenzgründung und Selbstständigkeit

Der Wirtschaftsservice des Amtes für Wirtschaftsförderung ist erster Ansprechpartner für alle Interessierten an einer Existenzgründung und Selbstständigkeit und vermittelt weitere Kontakte. Das Beratungsangebot umfasst:

- Erstberatung zu Existenzgründung
- Information zum Aufbau und Inhalt eines Gründungskonzeptes
- Information und Beratung zu öffentlichen Fördermitteln
- Informationen zu Beratungsangeboten für Gründerinnen und Gründer
- Kontaktvermittlung zu den entsprechenden Kammern, Netzwerken (unter anderem Forschungseinrichtungen, Technologie- und Gründerzentren)
- Betreuung im ersten Jahr nach der Existenzgründung

- ➞ Amt für Wirtschaftsförderung

Das Startercenter der Handwerkskammer Dresden ist die erste Anlaufstelle für Existenzgründerinnen und Existenzgründer, die eine selbstständige Tätigkeit im Handwerk planen. Folgende Leistungen werden vom Startercenter erbracht:

- Existenzgründerberatung und -betreuung
 - Unterstützung bei der Erstellung des Gründungskonzeptes
 - KfW-Gründercoaching
 - Eintragungsformalitäten mit dem digitalen Formularcenter
- ➞ Handwerkskammer Dresden

Поиск работы

Если Вы ищете рабочее место в Дрездене, то Вы можете обратиться по телефону, лично или online в бюро занятости Дрездена. Бюро занятости знает предприятия и их пожелания и обслуживает широкий спектр предложений о работе. Здесь Вы получите информацию специалистов по содействию и консультированию относительно Вашей профессиональной ситуации, а также о подходящих возможностях трудоустройства. Здесь также устанавливается, необходимо ли Вам специальное разрешение на работу, или какие условия Вы должны выполнить, чтобы получить такое разрешение. Студенты, которые ищут работу, получают совет и помощь в студенческом бюро по трудоустройству (STAV).

- ➞ Бюро занятости Дрездена
- ➞ Студенческое бюро по трудоустройству
- ➞ Консультационные бюро для мигрантов

Поиск рабочей силы

Если Вы хотели бы создать в Дрездене предприятие или поселиться здесь, то проконсультируйтесь по этим вопросам. Вы получите наряду с информацией о создании предприятия также и сведения о производственных площадях и возможностях их приобретения в ведомстве по развитию экономики. К тому же при содействии в поиске рабочей силы общая сервисная служба для работодателей бюро занятости и центра трудоустройства Дрездена поможет Вам не только советом, но также и многочисленными услугами. Ваше личное контактное лицо знает региональный рынок труда, проконсультирует Вас по всем вопросам привлечения рабочей силы, передаст информацию из одной из самой большой базы данных соискателей Германии.

- ➞ Бюро занятости Дрездена
- ➞ Ведомство по развитию экономики

Основание собственного дела и самостоятельность

Отдел хозяйственных услуг ведомства по развитию экономики является первым контактным лицом для всех лиц, заинтересованных в открытии собственного дела и самостоятельности, и содействует установлению дальнейших контактов. Предложение по консультированию охватывает:

- Первичную консультацию об открытии собственного дела
- Информацию о структуре и содержании концепции открытия дела
- Информацию и консультирование по доступным государственным субсидиям
- Информацию к предложению по консультированию для учредителей
- Обмен контактами в соответствующих палатах, сетях (в частности исследовательских учреждениях, технологических и учредительных центрах)
- Сопровождение в течение первого года после открытия дела

- ➞ Ведомство по развитию экономики

Стартовый центр ремесленной палаты Дрездена является первым координационным центром для учредителей собственного дела, которые планируют самостоятельную деятельность в кустарном промысле. Стартовый центр оказывает следующие услуги:

- Консультирование и сопровождение учредителей собственного дела
 - Поддержка при разработке концепции учреждения
 - Инструктаж учредителей в банке реконструкции
 - Формальности регистрации с цифровым центром формуляров
- ➞ Ремесленная палата Дрездена

Ob Handel, Gastronomie, Dienstleistung, Tourismus, Verkehr, Industrie oder Bau, der GründerService der Industrie- und Handelskammer Dresden berät beim Schritt in die Selbstständigkeit, hilft bei der Erarbeitung eines Unternehmenskonzepts und informiert über Finanzierungs- und Fördermöglichkeiten. Die Industrie- und Handelskammer bietet Veranstaltungen und Seminare zu verschiedenen Gründungsthemen an. Als Einstieg dient der regelmäßig stattfindende Gründerabend.

➔ Industrie- und Handelskammer Dresden

Die Beratungsstelle des Landesverbandes der Freien Berufe Sachsen e. V. berät Existenzgründer und Existenzgründerinnen sowie junge Unternehmen auf ihrem Weg in die Selbstständigkeit. Das Beratungsangebot umfasst:

- Erstberatung zur Existenzgründung
- Information zum Aufbau und Inhalt eines Gründungskonzeptes
- Schulungen
- Information und Beratung zu öffentlichen Fördermitteln
- Informationen zu Beratungsangeboten für Gründerinnen und Gründer
- Betreuung im ersten Jahr nach der Existenzgründung

➔ Landesverband der Freien Berufe Sachsen, Beratungsstelle

Spezielle Existenzgründungsberatung für Migranteninnen und Migranten bietet auch das IQ Gründungszentrum Dresden. Zugewanderte Menschen erhalten hier auf dem Weg in die Selbstständigkeit eine kontinuierliche Begleitung, Beratung und bei Bedarf Qualifizierung.

➔ IQ Gründungszentrum Dresden

Arbeitslosigkeit

Wer arbeitslos wird oder ist, erhält Hilfe und Informationen von der Agentur für Arbeit. Sie müssen sich nach der Einreise so schnell wie möglich persönlich bei der Agentur für

Arbeit und beim Bürgeramt melden (erstmalige Arbeitslosmeldung). Ein Anspruch auf Arbeitslosengeld entsteht, wenn Sie innerhalb der letzten 24 Monate 360 Kalendertage sozialversicherungspflichtig in der Europäischen Union gearbeitet haben. Die Agentur für Arbeit wendet sich mit verschiedenen Förderungs- und Vermittlungsleistungen sowohl an Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer als auch an Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber. Sie versucht, möglichst viele Arbeitssuchende in den Arbeitsmarkt zu integrieren. Natürlich ist jeder Mensch aufgefordert, sich nach Kräften selbst um einen Arbeitsplatz zu bemühen.

Wer keinen Anspruch auf Arbeitslosengeld hat oder dessen Anspruch ausläuft oder dessen Einkommen zur Sicherung des Lebensunterhaltes nicht ausreicht, kann Leistungen zur Existenzsicherung, das sogenannte Arbeitslosengeld II, beim Jobcenter Dresden beantragen. Voraussetzung für den Erhalt von Arbeitslosengeld II ist, dass Sie Ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Deutschland haben, Sie über 15 Jahre alt sind und die Altersgrenze der gesetzlichen Rentenversicherung noch nicht erreicht haben. Außerdem müssen Sie zum Erhalt von Arbeitslosengeld II erwerbsfähig und hilfebedürftig im Sinne des Sozialgesetzbuches II sein. „Erwerbsfähig“ bedeutet, dass man mindestens drei Stunden pro Tag arbeiten kann. Hilfebedürftig ist, wer seinen Lebensunterhalt nicht oder nicht ausreichend aus eigenem Einkommen oder Vermögen noch aus anderen Quellen selbst bestreiten kann.

Bei Ausländerinnen und Ausländern kommt als Voraussetzung unter anderem noch dazu, dass die Aufnahme einer Erwerbstätigkeit erlaubt ist beziehungsweise erlaubt werden könnte (siehe Abschnitt Arbeitserlaubnis). Neben den erwerbsfähigen Personen haben auch Angehörige (Partnerinnen und Partner und im Haushalt lebende, unverheiratete Kinder bis zur Vollendung des 25. Lebensjahres) Anspruch auf soziale Leistungen. Bitte beachten Sie, dass über einen Leistungsanspruch, also den Erhalt von Arbeitslosengeld II das Jobcenter Dresden entscheidet, denn auch andere soziale

Сервисный отдел для учредителей торгово-промышленной палаты Дрездена консультирует при первых шагах в самостоятельную деятельность, помогает при разработке концепции предприятия и информирует о возможностях финансирования и содействия в таких отраслях, как торговля, гастрономия, сфера бытовых услуг, туризм, транспорт, промышленность или строительство. Торгово-промышленная палата предлагает мероприятия и семинары по различным учредительским темам. В качестве ознакомления служит регулярно проводящийся вечер учредителей.

➔ Торгово-промышленная палата Дрездена

Консультационное бюро земельного союза свободных профессий Саксонии консультирует учредителей собственного дела, а также молодых предпринимателей на пути в самостоятельность. Предложение по консультированию охватывает:

- Первичную консультацию для учреждения собственного дела
- Информацию о структуре и содержании концепции учреждения
- Обучение
- Информацию и консультирование по доступным государственным субсидиям
- Информацию к предложению по консультированию для учредителей
- Сопровождение в течение первого года после открытия дела

➔ Земельный союз свободных профессий Саксонии, консультационное бюро

Специальные консультации по открытию своего дела для мигрантов предлагает также IQ Учредительный центр Дрездена. Здесь иммигранты получают на пути в самостоятельность постоянное сопровождение, консультирование и при необходимости аттестацию.

➔ IQ Gründungszentrum Dresden
(Учредительный центр Дрездена)

Безработица

Кто становится или является безработным, получает помощь и информацию от бюро занятости. Вы должны как можно скорее после приезда лично сообщить о себе в бюро занятости или в управление по делам граждан (первоначальное сообщение об отсутствии работы). Право на пособие по безработице возникает, если Вы в течение последних 24 месяцев 360 календарных дней работали в Европейском Союзе в рамках системы социального страхования. Бюро занятости обращается с различными услугами по содействию и посредничеству как к работникам, так и к работодателям. Оно пытается интегрировать как можно больше людей, ищущих работу, на рынке труда. Конечно каждый человек должен сам прикладывать усилия для поиска рабочего места.

Тот, кто не имеет права на пособие по безработице или чье право заканчивается, или чьи доходы недостаточны для обеспечения средств к существованию, может подать заявление на получение пособия для обеспечения жизненных потребностей, так называемое пособие по безработице II, в центр трудоустройства Дрездена. Условием для получения пособия по безработице II является то, что Вы проживаете в Германии, что Вы старше 15 лет и еще не достигли предельного возраста законодательного пенсионного страхования. Кроме того, для получения пособия по безработице II Вы должны быть трудоспособным и нуждающимся в помощи в свете кодекса социального права II. „Трудоспособный“ означает, что можно работать не менее трех часов в день. Нуждающимся в помощи является тот, кто не может оплачивать свои жизненные потребности или может оплачивать их в недостаточной мере ни из собственных доходов или состояния, ни из других источников.

Leistungen können zur Sicherung des Lebensunterhaltes in Frage kommen, welche entweder auf das Arbeitslosengeld II anzurechnen sind oder aber dieses ganz ausschließen.

Wer sich arbeitslos melden muss und eine neue Arbeit sucht, wendet sich an den Empfang der Agentur für Arbeit. Diese nehmen die Arbeitslosmeldung entgegen, erfassen die Bewerberdaten, händigen die Antragsunterlagen aus und vergeben dann einen Termin beziehungsweise leiten an die zuständigen Stellen weiter.

- ➔ Agentur für Arbeit Dresden
- ➔ Jobcenter Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Existenzsicherung nach Sozialgesetzbuch XII

Durch das Sozialamt der Stadtverwaltung Dresden werden über das Sozialgesetzbuch XII Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes und Grundsicherungsleistungen im Alter und bei Erwerbsminderung ausgereicht. Anspruch auf Grundsicherungsleistungen im Alter und bei Erwerbsminderung haben auf Antrag:

- ältere Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland, die nicht über ein ausreichendes Einkommen (zum Beispiel Rente) und Vermögen zur Sicherung ihres Lebensunterhaltes verfügen. Zu den älteren Personen zählen Bürgerinnen und Bürger, die die Altersgrenze der gesetzlichen Rentenversicherung erreicht haben. Zu beachten ist dabei, dass mit dem Jahrgang 1947 bis zum Jahrgang 1963 das bisherige Rentenalter von 65 Jahren schrittweise auf 67 Jahre angehoben wird.
- Personen, die das 18. Lebensjahr vollendet haben, die Altersgrenze im Sinne der gesetzlichen Rentenversicherung noch nicht erreicht haben und denen es auf Grund einer Krankheit beziehungsweise Behinderung dauerhaft bis zum Erreichen der

Altersgrenze nicht möglich ist, unter den Bedingungen des allgemeinen Arbeitsmarktes bis zum Eintritt der Altersgrenze wieder voll einer Erwerbstätigkeit nachzugehen. Konkret bedeutet dies, dass diejenige Person dauerhaft nicht eine Arbeit über mehr als drei Stunden täglich aufnehmen kann. Das eigene Einkommen und Vermögen findet auch hier Berücksichtigung.

Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes können allen Personen gewährt werden, die keine ausreichenden finanziellen Mittel (Einkommen und Vermögen) besitzen und keinen vorrangigen Anspruch auf Leistungen des Jobcenters haben. Dazu gehören unter anderem alle Personen, die auf Grund einer Krankheit oder Behinderung nicht mehr als drei Stunden am Tag arbeiten können oder Altersrentnerinnen und Altersrentner, welche vor Erreichen der Altersgrenze eine Altersrente, auch aus dem Herkunftsland, beziehen.

Die Leistungen der Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung sowie die Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes umfassen neben den laufenden Leistungen für Ernährung, Unterkunft, Kleidung, Hausrat, Heizung, Körperpflege, Kranken- und Pflegeversicherungsbeiträge auch einmalige Leistungen für eine Wohnungserstausstattung, Erstausstattung für Bekleidung, einschließlich Babyerstaussstattung und Schwangerenbekleidung, für Anschaffungen und Reparaturen von orthopädischen Schuhen, für die Reparatur von therapeutischen Geräten und Ausrüstungen sowie die Miete von therapeutischen Geräten. Die einmaligen Leistungen können auch an Personen gewährt werden, welche auf Grund ihres Einkommens keine laufenden Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes erhalten, aber diesen Bedarf aus dem vorhanden Einkommen und Vermögen nicht vollständig decken können. Dabei muss gegebenenfalls auch bis zu sechs Monate nach Antragstellung Einkommen angespart werden.

Для иностранных граждан условием для этого является, в частности, разрешение на занятие трудовой деятельностью или она может быть разрешена (смотрите раздел «Разрешение на работу»). Наряду с трудоспособными лицами право на социальные пособия имеют также родственники (гражданские супруги и живущие в семье не состоящие в браке дети до достижения 25 лет). Пожалуйста, обратите внимание, что о праве на пособие, т.е. на получение пособия по безработице II принимает решение центр трудоустройства Дрездена, так как для обеспечения жизненных потребностей рассматриваются также и другие социальные пособия, которые либо следует зачислять к пособию по безработице II, либо полностью исключать его.

Тот, кто объявляет себя безработным и ищет новую работу, записывается на прием в бюро занятости. Бюро принимает заявление по безработице, регистрирует анкетные данные, выдает заявочные документы и затем назначает срок или передает дальше в компетентные органы.

- ➔ Бюро занятости Дрездена
- ➔ Центр трудоустройства
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Предоставление средств к существованию согласно Кодексу социального права XII

Отделом социального обеспечения городской администрации Дрездена предоставляются пособия согласно кодексу социального права XII для обеспечения жизненных потребностей и пособия базового материального обеспечения по возрасту и при частичной потере трудоспособности. Право на пособия базового материального обеспечения и при частичной потере трудоспособности имеют по заявлению:

■ Пожилые люди с постоянным местом жительства в Германии, которые не располагают достаточным доходом (например, пенсия) и состоянием для обеспечения их жизненных потребностей. К пожилым людям относятся граждане, которые достигли предельного возраста законодательного пенсионного страхования. При этом необходимо принимать во внимание, что для людей с 1947 до 1963 года рождения прежний пенсионный возраст был постепенно повышен с 65 лет до 67 лет.

■ Лица, которые достигли 18-летнего возраста, но еще не достигли предельного возраста в свете законодательного пенсионного страхования и которым по причине болезни или инвалидности длительное время до достижения предельного возраста при условиях общего рынка труда невозможно до наступления предельного возраста снова полностью заниматься трудовой деятельностью. Это означает конкретно, что это лицо длительное время не может работать ежедневно более трех часов. Здесь необходимо принимать во внимание также собственный доход и состояние.

Пособия для обеспечения жизненных потребностей могут быть предоставлены всем лицам, которые не обладают достаточными финансовыми средствами (доход и состояние) и не имеют никакого преимущественного права на пособия центра трудоустройства. К ним относятся, в частности, все лица, которые по причине болезни или инвалидности могут работать не более трех часов в день или пенсионеры по возрасту, которые перед достижением предельного возраста получают пенсию по старости из страны происхождения.

Пособия базового материального обеспечения по старости и при частичной потере трудоспособности, а также пособия

Leistungen der Bildung und Teilhabe werden zusätzlich auf gesonderten Antrag zu den genannten Leistungen an Schülerinnen und Schüler, welche eine allgemein- und berufsbildende Schule besuchen, und an Kinder und Jugendliche gewährt. Zu diesen Leistungen zählen:

- Aufwendungen für einmalige Ausflüge und mehrtägige Klassenfahrten im Rahmen der schulrechtlichen Bestimmungen beziehungsweise mehrtägige Fahrten für Kinder, die eine Kindertagesstätte besuchen,
- Aufwendungen für die Ausstattung mit persönlichen Schulbedarf,
- Schülerbeförderungskosten zur nächstgelegenen Schule des gewählten Bildungsgangs, wobei ein monatlicher Eigenanteil von fünf Euro zu leisten ist,
- Lernförderung, sofern keine ausreichenden schulischen Angebote vorhanden sind und das Klassenziel ohne diese Förderung nicht erreicht wird,
- Mehraufwendungen für die Teilnahme am gemeinschaftlichen Mittagessen (für Schülerinnen und Schüler nur während der Schultage, für Ferientage auf Antrag als freiwillige Leistung der Stadtverwaltung Dresden) wobei pro Mahlzeit ein Eigenanteil von einem Euro selber zu tragen ist,
- Zuschuss in Höhe von zehn Euro monatlich für den Bedarf der Teilhabe am sozialen und kulturellem Leben in der Gemeinschaft für Kinder und Jugendliche bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres (zum Beispiel Mitgliedsbeiträge in den Bereichen Sport, Spiel, Kultur und Geselligkeiten; Teilnahme an Freizeiten).

Des Weiteren können Personen, unabhängig, ob ein Anspruch auf Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes und Grundsicherungsleistungen im Alter und bei Erwerbsminderung besteht, weitere Leistungen in einer besonderen Lebenssituation gewährt werden, sofern die konkreten Voraussetzungen vorliegen. Dies betrifft die Hilfen zur Gesundheit, die Hilfen zur Pflege, die Eingliederungshilfe für behinderte Menschen, Hilfen zur Überwindung besonderer

sozialer Schwierigkeiten, Altenhilfe, Blindenhilfe, Hilfen zur Weiterführung des Haushaltes und Bestattungskosten. Diese Leistungen werden nur gewährt, wenn Einkommen und Vermögen fehlen beziehungsweise nicht ausreichen und auch andere Leistungsträger (zum Beispiel Pflegekasse) nicht bedarfsdeckend Leistungen gewähren. Leistungen der Eingliederungshilfe für behinderte Menschen werden über das Sachgebiet Eingliederungsleistungen ausgereicht.

- ➔ Sozialamt, Abteilung Soziale Leistungen, Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen, Sachgebiet West/Mitte/Süd, Sachgebiet Ost
- ➔ Sozialamt, Abteilung Integration/Eingliederungsleistungen, Sachgebiet Eingliederungsleistungen
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

для обеспечения жизненных потребностей наряду с текущими пособиями на питание, проживание, одежду, предметы домашнего обихода, отопление, личную гигиену, страховые взносы на случай болезни и на случай потребности в уходе охватывают также одноразовые пособия для первоначального оснащения квартиры, первоначального приобретения одежды, включая первоначальные затраты на ребенка и одежду для беременных, для приобретения и ремонта ортопедической обуви, для ремонта терапевтических приборов и оборудования, а также аренды терапевтических приборов. Одноразовые пособия могут быть также предоставлены лицам, которые по причине своего дохода не получают никаких текущих пособий для обеспечения жизненных потребностей, но не могут полностью покрыть эту потребность из имеющегося дохода и состояния. При этом в случае необходимости после подачи заявления должен быть также накоплен доход за срок до шести месяцев.

Пособия на обучение и участие инвалидов в обществе предоставляются дополнительно по отдельному заявлению к названным пособиям на школьников, которые посещают общеобразовательную школу профессионального обучения, и для детей и несовершеннолетних. К этим пособиям относятся:

- Затраты на одноразовые экскурсии и многодневные поездки с классом в рамках школьно-правовых положений или многодневные поездки для детей, которые посещают группы продленного дня,
- Затраты на оснащение с учетом личной школьной потребности,
- Транспортные расходы школьников до ближайшей школы выбранного процесса получения образования, причем необходимо оплатить месячную долю собственного участия в размере пяти евро,
- Поощрение учебы, если в наличии

нет никаких школьных предложений и программные требования не достигаются без этого поощрения,

- Дополнительные расходы для участия в общих обедах (для школьников только в дни учебы, для дней каникул по заявлению как добровольная услуга городской администрации Дрездена), причем за обед необходимо внести самому долю собственного участия в размере одного евро,
- Доплата в размере десяти евро ежемесячно для потребности участия инвалидов в социальной и культурной жизни в сообществе для детей и молодежи до достижения 18-летнего возраста (например, членские взносы в области спорта, игр, культуры и встреч в кругу друзей; участие в проведении свободного времени).

Кроме этого, лица, независимо от того, имеется ли право на пособия для обеспечения жизненных потребностей и базового материального обеспечения по старости и при частичной потере трудоспособности, предоставляются другие пособия в особой жизненной ситуации, если существуют конкретные условия. Это касается помощи на оздоровление, помощи по уходу, субсидии работодателю для трудоустройства лиц с физическими недостатками, помощь для преодоления особых социальных трудностей, пособие по старости, пособие слепым, помощь для совершенствования домашнего хозяйства и расходы на похороны. Эти пособия предоставляются только в случае, если отсутствует доход и состояние или их недостаточно, и другие поставщики услуг (например, касса по уходу) предоставляют пособия, не покрывающие потребности. Субсидии работодателю для трудоустройства лиц с физическими недостатками выдаются отделом пособий на приобщение к обществу.

Existenzsicherung nach Asylbewerberleistungsgesetz

Ausländische Personen können auf Antrag Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz erhalten, sofern sie sich in Deutschland tatsächlich aufhalten und die Voraussetzungen des Asylbewerberleistungsgesetzes erfüllen. Wer zum oben genannten Personenkreis zählt und die Voraussetzungen für eine Leistungsgewährung erfüllt, hat in der Regel Anspruch auf Leistungen für Ernährung, Kleidung, Gesundheit- und Körperpflege und Gebrauchs- und Verbrauchsgüter des Haushaltes, die in Dresden nicht als Sach-, sondern als Geldleistungen ausgereicht werden. Weitere Leistungen werden als Sachleistungen gewährt. Dazu gehören:

- Grundleistungen für die Aufwendungen der Unterbringung (Wohnheimkosten oder bei Unterbringung in einer Wohnung die dadurch entstehenden Mietkosten),
- Leistungen bei Krankheit zur Behandlung akuter Erkrankungen und Schmerzzustände, bei Schwangerschaft und Geburt,
- sonstige Leistungen, die im Einzelfall zur Sicherung des Lebensunterhaltes oder der Gesundheit unerlässlich sind, beziehungsweise Leistungen zur Deckung besonderer Bedürfnisse von Kindern (zum Beispiel Leistungen im Zusammenhang mit dem Schulbesuch).

Erwerbsfähige Personen können, sofern sie dazu in der Lage sind, zu gemeinnütziger Arbeit verpflichtet werden. Ihnen wird für die geleistete Arbeit eine Aufwandsentschädigung pro Stunde ausgezahlt.

- ➔ Sozialamt, Abteilung Migration
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Rente

Ob Altersrente, Erwerbsunfähigkeits- oder Hinterbliebenenrente, Kontenklärung oder medizinische und berufsfördernde Rehabilitationsmaßnahmen – hier ist die Deutsche Rentenversicherung die Partnerin. Für einen Anspruch auf Rente müssen bestimmte Voraussetzungen erfüllt sein. Die versicherten Frauen und Männer müssen ein bestimmtes Lebensalter erreicht (Altersgrenze), eine Mindestversicherungszeit (Wartezeit) erfüllt und einen Rentenanspruch gestellt haben. In der Regel wird die Rente ab dem 67. Lebensjahr bezogen.

- ➔ Deutsche Rentenversicherung Mitteldeutschland
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

- ➡ Sozialamt, Abteilung Soziale Leistungen, Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen, Sachgebiet West/Mitte/Süd, Sachgebiet Ost (Отдел социального обеспечения, отделение социальных пособий, отдел Норд/Особые группы лиц, отдел Вест/Митте/Зюд, отдел Ост)
- ➡ Sozialamt, Abteilung Integration/Eingliederungsleistungen, Sachgebiet Eingliederungsleistungen (Отдел социального обеспечения, отделение интеграции/субсидий для приобщения к обществу, отдел субсидий для приобщения к обществу)
- ➡ Консультационные бюро для мигрантов

Предоставление средств к существованию согласно закону о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище

Иностранцы могут получить пособия по заявлению согласно закону о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище, если они действительно проживают в Германии и выполняют условия закона о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище. Тот, кто относится к выше названному кругу лиц и выполняет условия для предоставления пособия, имеет, как правило, право на пособия на питание, одежду, личную гигиену и товары широкого потребления и разового пользования для домашнего хозяйства, которые в Дрездене выдаются не как натуральные услуги, а денежные выплаты. Другие пособия предоставляются как натуральные услуги. К ним относятся:

- Основные пособия на расходы по проживанию (оплата общежития или при проживании в квартире возникающей вследствие этого арендной платы),
- Пособия по болезни для лечения острых заболеваний и болевых состояниях, при беременности и родах,
- Прочие пособия, которые в отдельном случае неизбежны для обеспечения жизненных потребностей или здоровья, или пособия для покрытия особых потребностей детей (например, пособия в связи с посещением школы).

Трудоспособные лица могут быть, если они в состоянии, привлечены к общественно-полезной работе. Им выплачивается компенсация затрат за каждый час выполненной работы.

- ➡ Sozialamt, Abteilung Migration (Отдел социального обеспечения, отделение по вопросам миграции)
- ➡ Консультационные бюро для мигрантов

Пенсия

Будь то пенсия по старости, пенсия по нетрудоспособности или пенсия по утрате кормильца, дебиторское оформление или медицинские мероприятия и мероприятия по содействию профессионально-технической реабилитации – Вашим партнером является Немецкое пенсионное страхование. Для права на пенсию должны быть выполнены определенные условия. Застрахованные женщины и мужчины должны достигнуть определенного возраста (предельный возраст), выполнить минимальный период страхования и подать заявление. Как правило пенсия выплачивается с 67 лет.

- ➡ Deutsche Rentenversicherung Mitteldeutschland (Немецкое пенсионное страхование Миттельдойчланд)
- ➡ Консультационные бюро для мигрантов

Dresden-Pass

Der Dresden-Pass ermöglicht Einwohnerinnen und Einwohnern mit geringem Einkommen den kostengünstigeren Besuch kultureller Einrichtungen der Stadtverwaltung Dresden und des Freistaates Sachsen sowie die Inanspruchnahme von Ermäßigungen bei Fahrten mit öffentlichen Verkehrsmitteln in Dresden und kommunalen Leistungen. Der Dresden-Pass ist einkommens- und vermögensabhängig. Antragsberechtigte müssen in Dresden ihren Wohnsitz haben.

- ➔ Sozialamt, Abteilung Soziale Leistungen, Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen, Sachgebiet West/Mitte/Süd, Sachgebiet Ost,
- ➔ Sozialamt, Abteilung Migration
- ➔ www.dresden.de/dresden-pass
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Паспорт Дрездена

Паспорт Дрездена дает возможность жителям с низким доходом по более сниженным ценам посещать учреждения культуры городской администрации Дрездена и Вольной земли Саксония, а также пользоваться льготами при поездках в общественном транспорте в Дрездене и для коммунальных услуг. Паспорт Дрездена не зависит от дохода и состояния. Имеющие право на подачу заявления должны проживать в Дрездене.

- ➔ Sozialamt, Abteilung Soziale Leistungen, Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen, Sachgebiet West/Mitte/Süd, Sachgebiet Ost, (Отдел социального обеспечения, отделение социальных пособий, отдел Норд/особые группы лиц, отдел Вест/Митте/Зюд, отдел Ост)
- ➔ Sozialamt, Abteilung Migration (Отдел социального обеспечения, отделение по вопросам миграции)
- ➔ www.dresden.de/dresden-pass
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Leben in Dresden

Ein Bankkonto eröffnen

Der Zahlungsverkehr in Deutschland erfolgt, wie in den meisten Ländern, durch Barzahlungen oder mit Electronic Cash-Karten (EC) und Kreditkarten. Fast alle alltäglichen Geldbewegungen werden über das Bankkonto abgewickelt: Arbeitsgehalt, Miete, Telefon, Kreditkartennutzung usw. Daher benötigen Sie in der Regel ein Bankkonto, auf das Geld überwiesen wird beziehungsweise von dem aus Sie Überweisungen vornehmen können. Das am meisten verbreitete Konto in Deutschland ist das Girokonto.

In jedem Stadtteil befinden sich Filialen unterschiedlicher Banken, wo Sie ein Girokonto eröffnen können. Die Kontoführung in den meisten Banken ist gebührenpflichtig, das heißt monatlich oder vierteljährlich ist ein vereinbarter Betrag zu zahlen. Außerdem kann für jede Überweisung eine Gebühr erhoben werden. Für Menschen, die regelmäßige Leistungen des Jobcenters oder des Sozialamtes nach dem Sozialgesetzbuch XII beziehen, gewähren einige Banken ermäßigte Kontoführungsgebühren. Bei Jugendlichen verzichten die meisten Banken auf diese Gebühren.

Um das passende Konto auszuwählen, ist ein persönliches Beratungsgespräch bei einem Bankangestellten in der Bank Ihrer Wahl empfehlenswert. Nach der Einrichtung eines Bankkontos können Sie nach einer bestimmten Frist eine EC-Karte erhalten. In vielen Supermärkten, Geschäften und Warenhäusern können Sie so bargeldlos bezahlen und Geld an den Geldautomaten abheben.

Eine Kündigung des Girokontos ist für den Kunden beziehungsweise die Kundin jederzeit

ohne Einhaltung einer Frist möglich. Die Bank darf hierfür keine Bankgebühren erheben. Auch die Bank hat die Möglichkeit, das Konto zu kündigen.

➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Rundfunkbeitrag

In Deutschland gibt es sowohl öffentlich-rechtliche als auch private Fernseh- und Rundfunksender. In Dresden können Sie Fernsehprogramme über Kabel, Satellitenanlage oder als digitales Fernsehen (DVB-T) über ein DVB-T-Empfangsgerät, das zwischen Fernseher und Antenne angeschlossen wird, empfangen. Satellitenreceiver und DVB-T-Geräte sind im Elektronik-Fachhandel erhältlich, für das Anbringen des Satellitenspiegels („Schüssel“) brauchen Sie die Zustimmung des Vermieters.

Jeder in Deutschland, der eine eigene Wohnung hat, ist verpflichtet einen monatlichen Rundfunkbeitrag zu entrichten, welcher quartalsweise fällig wird. Sie müssen sich deshalb mit Bezug einer neuen Wohnung beziehungsweise einer Unterkunft beim ARD ZDF Deutschlandradio, Beitragsservice, 50656 Köln, anmelden. Sie können sich auch im Internet anmelden:

➔ www.rundfunkbeitrag.de

Hier erfahren Sie auch, aus welchen Gründen Sie eine Befreiung oder Ermäßigung vom Rundfunkbeitrag in Anspruch nehmen können. Dazu zählen zum Beispiel der Bezug von sozialen Leistungen des Jobcenters oder des Sozialamtes

Жизнь в Дрездене

Открытие счета в банке

Платежный оборот в Германии производится, как в большинстве стран, посредством платежей наличными или электронными Кэш-картами (ЕС) и кредитными картами. Почти все повседневные перемещения денег осуществляются через банковский счет: зарплата, аренда, телефон, пользование кредитной картой и пр. Поэтому Вам необходим, как правило, счет в банке, на который переводятся деньги или с которого Вы можете производить переводы. Наиболее распространенным в Германии счетом является жиросчет.

В каждом районе города находятся филиалы различных банков, где Вы можете открыть жиросчет. Ведение счета в большинстве банков является платным, т.е. ежемесячно или ежеквартально необходимо платить согласованный взнос. Кроме того, за каждый перевод может быть снят сбор. Для людей, которые регулярно получают пособия от центра трудоустройства или отдела социального обеспечения согласно кодексу социального права XII, некоторые банки предоставляют льготные сборы за ведение счета. Для молодежи большинство банков отказываются от этих сборов.

Для выбора подходящего счета рекомендуется личная консультация банковского служащего в выбранном Вами банке. После оформления банковского счета Вы можете через определенное время получить ЕС-карту. Во многих супермаркетах, магазинах и универмагах Вы можете производить безналичные платежи и снимать деньги в банкоматах.

Закрытие жиросчета возможно для клиентов банка в любое время без соблюдения срока. Банк не должен снимать при этом никаких банковских сборов. Банк также имеет возможность закрыть счет.

➡ Консультационные бюро для мигрантов

Взнос за радиовещание

В Германии имеется как публично-правовые, так и частные телецентры, и радиостанции. В Дрездене Вы можете принимать телевизионные программы через кабель, спутниковые установки или как цифровое телевидение (DVB-T) через приемник DVB-T, который подключается между телевизором и антенной. Спутниковый ресивер и приборы DVB-T можно приобрести в специализированных магазинах электронных товаров, для установки спутниковой антенны („Schüssel“) Вам необходимо согласие арендодателя.

Каждый житель Германии, который имеет собственную квартиру, обязан вносить месячный взнос за радиовещание, который подлежит поквартальной оплате. Поэтому Вы должны со ссылкой на новую квартиру или проживание зарегистрироваться на Немецком радио ARD ZDF, платежный сервис, 50656 Кёльн. Вы можете зарегистрироваться также по Интернету:

➡ www.rundfunkbeitrag.de

Здесь Вы также узнаете, на каком основании Вы можете воспользоваться освобождением или льготой при уплате взноса за радио-

nach dem Sozialgesetzbuch XII und dem Asylbewerberleistungsgesetz. Auch schwerbehinderte Menschen können Ermäßigungen oder eine Befreiung erhalten.

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Telefonanschluss

Das Telefonnetz wird in Deutschland von der Deutschen Telekom AG betrieben. Es ist möglich, im Elektronikfachhandel ein Telefon oder eine Telefonanlage zu kaufen und dann anschließen zu lassen. Die Wartezeit auf einen Telefonanschluss kann drei bis vier Wochen betragen. Informationen zu einem Telefonanschluss der Deutschen Telekom:

- ➔ Info-Hotline Tel.: 08 00 33 0 3000,
www.telekom.de

Neben der Deutschen Telekom, die den Grundanschluss für das Telefon installiert, gibt es noch andere Anbieter von Telekommunikationsleistungen, die zum Teil günstigere Tarife für Telefongespräche in Deutschland und ins Ausland anbieten. Ihre Adressen und Telefonnummern erfahren Sie aus dem Telefonbuch, den „Gelben Seiten“ (www.gelbeseiten.de) oder den „Dresdner Branchen“ (www.dresdner-branchen.de). Tipps für billigeres Telefonieren erhalten Sie auch unter:

- ➔ www.billiger-telefonieren.de

Ein Telefonbuch und die „Gelben Seiten“ für die Region Dresden erhalten Sie, wenn Sie einen Telefonanschluss bestellen. Ein Telefonbuch und die „Gelben Seiten“ können auch für andere Regionen bestellt werden.

- ➔ Telefonbuchversand,
Telefon 08 00 38 63 34 36,
www.telefonbuchversand.de

Telefon-Auskunft für Festnetzanschlüsse (kostenpflichtig):

- Telefon 1 18 80
- Telefon 1 18 33

Auslandsauskunft für internationale Nummern

- Telefon 1 18 34
- Telefon 1 18 37 (englisch)

Mobiltelefone (Handy, Smartphone) können in Elektronikfachgeschäften oder in den Filialen der Netzbetreiber gekauft werden. Hier ist es auch möglich, Nutzungsverträge abzuschließen. Öffentliche Telefone werden nur noch selten benutzt. Sie funktionieren je nach Art mit Münzen, mit Geld- oder Kreditkarte oder mit Telefonkarten.

Post

In den Filialen der Deutschen Post können Sie Briefmarken kaufen, Briefe, Pakete aufgeben, das Angebot der Postbank nutzen, Pakete, Päckchen oder Briefe abholen. Filialen der Deutschen Post befinden sich zum Beispiel in Einkaufszentren. Sie sind mit diesem Symbol gekennzeichnet:



Briefe und Postkarten, die versendet werden sollen, geben Sie in der Postfiliale ab oder werfen sie – ausreichend frankiert – in einen der gelben Briefkästen in der Stadt. Briefe werden einmal am Tag zugestellt, jedoch nicht an Sonn- und Feiertagen. Informationen zu den Portgebühren und Filialen erhalten Sie unter:

- ➔ Deutsche Post AG,
Telefon 02 28 43 33 11 1
- ➔ <https://standorte.deutschepost.de>
- ➔ www.deutschepost.de

вещание. К этому относятся, например, получение социальных пособий согласно кодексу социального права XII и закону о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище. Люди с тяжелыми физическими недостатками могут также получить льготы или освобождение от уплаты взноса.

➔ Консультационные бюро для мигрантов

Подключение телефона

Телефонная сеть обслуживается в Германии компанией Deutschen Telekom AG. Имеется возможность купить телефон или телефонную установку в специализированных магазинах электронных товаров и затем поручить его подключение специалистам. Время ожидания для подключения телефона может составить три-четыре недели. Информация о подключении телефона Вы найдете на сайте компании Deutschen Telekom:

➔ Info-Hotline Tel.: 08 00 33 0 3000,
www.telekom.de

Наряду с компанией Deutschen Telekom, которая устанавливает основное подключение для телефона, имеется еще другие поставщики телекоммуникационных услуг, которые предлагают частично более выгодные тарифы для телефонных разговоров в Германии и за границу. Их адреса и номера телефонов Вы узнаете из телефонной книги „Желтых страниц“ (www.gelbeseiten.de) или в брошюре „Сферы деятельности Дрездена“ (www.dresdner-branchen.de). Рекомендации для более дешевых телефонных разговоров Вы получите также на сайте:

➔ www.billiger-telefonieren.de

Телефонную книгу и „Желтые страницы“ для региона Дрезден Вы получите, если закажете подключение телефона. Телефонная книга и „Желтые страницы“ могут быть также заказаны для других регионов.

➔ Telefonbuchversand,
Telefon 08 00 38 63 34 36,
www.telefonbuchversand.de

Справочный телефон для подключения к городской телефонной сети (платный):

- Телефон 1 18 80
- Телефон 1 18 33
- Телефон 1 18 34 Справка по телефону для международных номеров
- Телефон 1 18 37 (английский)

Мобильные телефоны (смартфон) могут быть куплены в специализированных магазинах электронных товаров или в филиалах сетевого оператора. Здесь также возможно заключить договора о пользовании. Телефоны-автоматы используются очень редко. Они работают в зависимости от типа с монетами, с денежными или кредитными картами, или с телефонными картами.

Почта

В филиалах Немецкой почты Вы можете купить почтовые марки, сдать письма, посылки, воспользоваться услугой банка Postbank, получить посылки, бандероли и письма. Филиалы Немецкой почты находятся, например, в торговых центрах. Они обозначены следующим символом:



Письма и почтовые открытки, которые должны быть отправлены, сдавайте в почтовых филиалах или бросьте их – с достаточной оплатой – в желтые почтовые ящики в городе. Письма доставляются один раз в день, но не в выходные и праздничные дни. Информацию о почтовых сборах и филиалах Вы получите ниже:

➔ Deutsche Post AG, Телефон 02 28 43 33 11 1
<https://standorte.deutschepost.de>
➔ www.deutschepost.de

Adressen werden in Deutschland nach folgendem Muster angegeben:

Anrede	Frau
Name	Maxi Musterfrau
Straße, Hausnummer	Musterstraße 27
Postleitzahl, Ort	01099 Dresden

Versicherungen

Es ist sehr ratsam, eine private Haftpflichtversicherung abzuschließen. Auch eine Hausratversicherung, die nahezu allen Einrichtungs- und Gebrauchsgegenständen Ihrer Wohnung Schutz bei Raub, Unwetter und Vandalismus bietet und eine Rechtsschutzversicherung können sehr hilfreich sein. Es kann sogar sein, dass der Vermieter oder die Vermieterin zum Abschluss des Mietvertrages der Wohnung eine Hausratversicherung fordert. Dafür sollten Sie Angebote von verschiedenen Versicherungsgesellschaften vergleichen. Unterschreiben Sie nie etwas, was Sie nicht verstehen (vor allem das Kleingedruckte beachten!). Es ist oft im Nachhinein sehr schwer, einen unterschriebenen Vertrag rückgängig zu machen.

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Schulden

Sollten Sie in finanzielle Schwierigkeiten geraten sein, sich ein „Schuldenberg“ angesammelt haben oder sogar eine Pfändung anstehen, bieten die Schuldnerberatungsstellen Hilfe an. Sie unterstützen die Betroffenen, ihre finanzielle Lage zu ordnen.

- ➔ Schuldnerberatungsstellen
- ➔ www.dresden.de/schulden

Nahverkehr

Im Stadtgebiet Dresden verkehren zwölf Straßenbahnlinien, 29 Buslinien, drei Elbfähren sowie zwei historische Bergbahnen der Dresdner Verkehrsbetriebe AG. Informationen zum Streckennetz, den Fahrplänen und Fahrpreisen erhalten Sie hier:

- ➔ Kundenzentrum und Servicepunkte der Dresdner Verkehrsbetriebe AG

Die wichtigsten Gemeinden im Oberen Elbtal sind von Dresden aus mit der S-Bahn oder dem Regionalverkehr erreichbar. Dieser wird von der Deutschen Bahn AG und von anderen Verkehrsunternehmen betrieben. Der Kauf von Fahrkarten muss vor Reiseantritt erfolgen, ein Fahrkartenkauf im Zug ist nicht möglich.

- ➔ Deutsche Bahn-Reisezentren im Hauptbahnhof und im Neustädter Bahnhof

Mit den Buslinien des Regionalverkehrs Dresden sind viele Ortschaften in den benachbarten Landkreisen gut zu erreichen.

- ➔ Regionalverkehr Dresden (RVD)

Fahrkarten kaufen

Fahrkarten kaufen Sie im Kundenzentrum oder in den Servicepunkten der Dresdner Verkehrsbetriebe, an den Automaten, die an vielen Bahnhöfen und Haltestellen, oft auch in den letzten Wagen der Straßenbahnzüge angebracht sind, sowie beim Buspersonal.

Eine Fahrkarte ist erst dann gültig, wenn sie gestempelt ist. Wenn Sie unsicher sind, welches Ticket Sie am Automaten wählen sollen und wie es zu stempeln ist, fragen Sie einfach – die Dresdnerinnen und Dresdner helfen gern.

Im ganzen Gebiet des Verkehrsverbundes Oberelbe können Sie mit nur einem Ticket unterwegs sein, ob in Nahverkehrszug, S-Bahn, Straßenbahn, Bus und auf fast jeder Fähre gilt ein Tarif.

- ➔ Kundenzentrum und Servicepunkte der Dresdner Verkehrsbetriebe AG

Адреса в Германии указываются по следующему образцу:

Обращение	Госпожа
Фамилия	Макс Мустерфрау
Улица, номер дома	Мустерштрассе 27
Почтовый индекс, город	01099 Дрезден

Страхования

Рекомендуется заключить договор страхования граждан от ответственности. Страхование домашнего имущества, которое предлагает защиту при ограблении, ненастье и вандализме почти для всех предметов обстановки и ежедневного пользования в Вашей квартире, и страхование в целях оказания правовой защиты также могут быть очень полезными. Может случиться так, что арендодатель при заключении договора аренды потребует оформления страхования домашнего имущества. Для этого Вы должны сравнить предложения от различных страховых компаний. Никогда не подписывайте документы, которые Вы не понимаете (прежде всего обратите внимание на мелко напечатанный текст!). Впоследствии может быть очень сложно расторгнуть подписанный договор.

➔ Консультационные бюро для мигрантов

Долги

Если у Вас возникли финансовые затруднения, накопилась „гора долгов“ или даже предстоит наложение ареста на имущество, то на помощь приходят консультационные пункты для неплательщиков. Они поддерживают Вас и помогут привести в порядок Ваше финансовое положение.

➔ Schuldnerberatungsstellen

➔ www.dresden.de/schulden

Городской транспорт

В городской черте Дрездена курсируют двенадцать трамвайных линий, 29 автобусных маршрутов, три паромов через Эльбу, а также два исторических фуникулера транспортных предприятий Дрездена компании Dresdner Verkehrsbetriebe AG. Информацию по транспортной сети, расписание движения и стоимость проезда Вы получите здесь:

➔ Центр обслуживания клиентов и сервисные пункты транспортных предприятий Дрездена

В самые важные муниципальные образования в Верхней долине Эльбы можно попасть из Дрездена по скоростной железной дороге (S-Bahn) и на местном транспорте. Они эксплуатируются немецкой железной дорогой (Deutschen Bahn AG) и другими транспортными предприятиями. Покупка проездных билетов должна быть произведена перед поездкой, покупка билета в поезде невозможна.

➔ Центры обслуживания пассажиров немецкой железной дороги на главном вокзале и на вокзале Нойштадт

С помощью автобусных маршрутов местного транспорта Дрездена можно добраться до многих поселков в соседних районах.

➔ Regionalverkehr Dresden (RVD) (Местный транспорт Дрездена)

Покупка билетов на проезд

Билеты на проезд Вы можете купить в Центре обслуживания пассажиров или в сервисных пунктах транспортных предприятий Дрездена, в автоматах, которые находятся на многих вокзалах и остановках, часто также в последних вагонах трамвайных поездов, а также у водителей автобусов.

Билет на проезд является действительным, если он прокомпостирован. Если Вы не знаете, какой билет Вы должны

Taxi

In Dresden ist es nicht üblich ein Taxi einfach auf der Straße anzuhalten. Es gibt besondere Taxi-Haltepunkte in der Nähe der Bahnhöfe, am Flughafen, an größeren Hotels und Restaurants. Es ist möglich, telefonisch ein Taxi für eine bestimmte Uhrzeit zu einer bestimmten Adresse zu bestellen.

- ➞ Funktaxi Dresden, Telefon 21 12 11 und www.taxi-dresden.de

Die Rufnummern anderer Taxi-Unternehmen finden Sie im Telefonbuch, in den „Gelben Seiten“ (www.gelbeseiten.de), den „Dresdner Branchen“ (www.dresdner-branchen.de) sowie im Internet. Die Taxi-Fahrpreise sind Festpreise, sie sind abhängig von der gefahrenen Strecke.

Autovermietung und Car Sharing

Adressen und Telefonnummern von Autovermietungen in Dresden finden Sie im Telefonbuch, den „Gelben Seiten“ (www.gelbeseiten.de) und den Dresdner Branchen (www.dresdner-branchen.de). Eine günstige Art, ein Auto zeitweise zu nutzen, ist Car Sharing.

- ➞ Kundenzentrum und Servicepunkte der Dresdner Verkehrsbetriebe AG

Fernbusverkehr

Seit 2013 gewinnt der Fernbus-Linienverkehr in Deutschland eine immer größere Rolle, so auch in Dresden. Die Haltestellen für die nationalen und internationalen Fernbusse befinden sich an der Bayrischen Straße am Dresdner Hauptbahnhof. Diese Haltestellen sind Start- beziehungsweise Zielort vieler Busunternehmen und werden täglich von ca. 120 Bussen angefahren. Einzelne Abfahrten finden auch am Bahnhof Dresden-Neustadt statt.

Die genauen Abfahrtszeiten, Fahrpreise und Linienverbindungen sind über die einschlägigen Fernbus-Internetportale (zum Beispiel www.busliniensuche.de) ersichtlich. Fahrkarten für die Fernbusse können bei den jeweiligen Busunternehmen erworben werden.

Fernverkehr mit der Eisenbahn

Die Deutsche Bahn verbindet Dresden mit vielen größeren deutschen und europäischen Städten. Im Reisezentrum oder an den Automaten auf den Bahnhöfen und Haltepunkten sind Fahrkarten erhältlich. In den Zügen werden Fahrkarten nur mit Zuschlägen verkauft. Deshalb kaufen Sie Ihre Fahrkarten möglichst einige Tage vor der Reise und lassen sich im Reisezentrum zum günstigsten Reisepreis beraten.

- ➞ Deutsche Bahn-Reisezentren im Hauptbahnhof und im Neustädter Bahnhof

выбрать в автомате и как его нужно компостировать, то просто спросите – жители Дрездена охотно помогут Вам.

Во всей области транспортного союза Оберэльбе Вы можете ездить только с одним билетом, для пригородного поезда, скоростной железной дороги S-Bahn, трамвая, автобуса и почти для каждого паромы действителен один тариф.

- ➞ Центр обслуживания клиентов и сервисные пункты транспортных предприятий Дрездена

Такси

В Дрездене не принято останавливать такси на улице. Имеются специальные стоянки такси рядом с вокзалами, в аэропорту, около больших гостиниц и ресторанов. Можно заказать такси по телефону на определенное время по определенному адресу.

- ➞ Funktaxi Dresden, Телефон 21 12 11 и www.taxi-dresden.de

Номер вызова других таксопарков Вы найдете в телефонной книге, в „Желтых страницах“ (www.gelbeseiten.de), брошюре „Сферы деятельности Дрездена“ (www.dresdner-branchen.de), а также в Интернете. Стоимость проезда на такси является фиксированной и зависит от преодоленного расстояния.

Аренда автомобиля и совместное пользование прокатным автомобилем

Адреса и номера телефонов пунктов проката автомобиля в Дрездене Вы найдете в телефонной книге, в „Желтых страницах“ (www.gelbeseiten.de), брошюре „Сферы деятельности Дрездена“ (www.dresdner-branchen.de). Удобным видом временного пользования автомобилем является Car

Sharing.

- ➞ Центр обслуживания клиентов и сервисные пункты транспортных предприятий Дрездена

Междугороднее автобусное сообщение

С 2013 года междугороднее автобусное сообщение в Германии, а также и в Дрездене, играет все большую роль. Остановки для национальных и международных автобусов дальнего следования находятся на Байерисхен Штрассе (Bayrischen Straße) на главном вокзале. Эти остановки являются ежедневно пунктами отъезда или прибытия ок. 120 автобусов многих автобусных предприятий. Отдельные маршруты начинаются также от вокзала Дрезден-Нойштадт.

Точное время отправления, стоимость проезда и маршруты движения можно найти в справочном Интернет-портале междугородных автобусов (например, www.busliniensuche.de). Проездные билеты на междугородные автобусы Вы можете приобрести в любом автобусном предприятии.

Междугородные перевозки по железной дороге

Немецкая железная дорога соединяет Дрезден со многими крупными немецкими и европейскими городами. В центре обслуживания пассажиров или в автоматах на вокзалах и пунктах остановки можно приобрести проездные билеты. В поездах билеты продается только с наценкой. Поэтому покупайте Ваши проездные билеты по возможности за несколько дней до поездки и проконсультируйтесь в центре обслуживания пассажиров по оптимальной стоимости проезда.

Flugverkehr

Der Flughafen Dresden liegt etwa neun Kilometer nördlich vom Stadtzentrum im Stadtteil Dresden-Klotzsche. Er hat ein Passagierterminal mit zwölf Gates und 24 Check-in-Schaltern, ein Frachtterminal und 3 014 kostenpflichtige Parkplätze und ist dank eigenem S-Bahnhof auch vom Stadtzentrum aus problemlos mit der S-Bahn-Linie S2 zu erreichen.

➡ Flughafen Dresden

der Sechsmonatsfrist beziehungsweise nach Ablauf der Gültigkeit des Führerscheins, wird dies als Fahren ohne Fahrerlaubnis angesehen und entsprechend strafrechtlich verfolgt!

➡ Ordnungsamt, Abteilung Sicherheitsangelegenheiten, Sachgebiet Fahrerlaubnisbehörde

Schifffahrt

Ein besonderes Verkehrsmittel in Dresden sind die Schiffe der Sächsischen Dampfschifffahrt. Insgesamt 13 Schiffe, davon neun historische Raddampfer und vier Motorschiffe, verkehren im Gebiet der Oberelbe zwischen Bad Schandau und Diesbar-Seußlitz.

➡ Sächsische Dampfschifffahrt

Fahrerlaubnis

Für das Führen von Kraftfahrzeugen ist in Deutschland eine Fahrerlaubnis notwendig, die bei jeder Fahrt mit sich geführt werden muss. Eine ausländische Fahrerlaubnis (außer Europäische Union, Europäischer Wirtschaftsraum) darf im Umfang ihrer Berechtigung in Deutschland zum Führen von Kraftfahrzeugen maximal sechs Monate genutzt werden. Die Voraussetzung für den Erwerb einer deutschen Fahrerlaubnis (Umschrift) ist davon abhängig, in welchem Staat Sie Ihre Fahrerlaubnis erworben haben. Hier sollten Sie sich rechtzeitig mit der zuständigen Fahrerlaubnisbehörde (am Wohnsitz) in Kontakt setzen, um sich über die Umschreibemodalitäten zu informieren. Wichtig ist, dass der zur Umschrift bei der Fahrerlaubnisbehörde vorgelegte Führerschein noch gültig ist (beispielsweise bei befristeten Führerscheinen). Beim Führen von Kraftfahrzeugen mit einer ausländischen Fahrerlaubnis nach Ablauf

- ⇒ Центры обслуживания пассажиров немецкой железной дороги на главном вокзале и на вокзале Нойштадт

Воздушные перевозки

Аэропорт Дрездена находится примерно в девяти километрах на север от центра города в городском районе Дрезден-Клотцше (Dresden-Klotzsche). Он имеет пассажирский терминал с двенадцатью выходами и 24 стойками для регистрации, грузовой терминал и 3 014 платных мест для парковки автомобилей и благодаря собственному вокзалу связан с центром линией S2 скоростной железной дороги S-Bahn.

- ⇒ Аэропорт Дрездена

Водный транспорт

Особенным транспортным средством в Дрездене являются корабли Саксонского пароходства. В общей сложности 13 кораблей, из них девять исторических колесных пароходов и четыре теплохода курсируют в области Оберэльбе между Бад Шандау и Дизбар-Зойсслитц.

- ⇒ Sächsische Dampfschiffahrt (Саксонское пароходство)

Водительские права

Для вождения автомобилей в Германии необходимы водительские права, которые при каждой поездке водитель должен брать с собой. Иностранцами водительскими правами (кроме Европейского Союза, Европейского экономического пространства) разрешается пользоваться в Германии в объеме Ваших полномочий для вождения автомобиля только не более шести месяцев. Условие для получения немецких водительских прав (переоформления) за-

висит от того, в какой стране Вы получили водительские права. Здесь Вы должны своевременно связаться с компетентным учреждением, которое выдает водительские права (по месту жительства) чтобы получить информацию об условиях переоформления. Важно, чтобы водительские права, предъявленные для переоформления в учреждение, которое выдает водительские права, были еще действительными (например, при предъявлении прав со сроком действия). При вождении автомобилей с иностранными правами после истечения шестимесячного срока или после истечения срока действия прав, это рассматривается как вождение автомобиля без прав и преследуется в уголовно-правовом порядке!

- ⇒ Ordnungsamt, Abteilung Sicherheitsangelegenheiten, Sachgebiet Fahrerlaubnisbehörde (Управление по вопросам правопорядка, отдел водительских прав)

Kultur

In Dresden sind vitales Kulturleben, Kulturgut und Kunstschatze von europäischem Rang vereint. Zum Glanz Dresdens gehören vor allem die architektonischen Kostbarkeiten um Theaterplatz und Brühlsche Terrasse sowie die Schätze der Staatlichen Kunstsammlungen. Die Mischung aus städtebaulicher Attraktivität, weltberühmten Sammlungen, zeitgemäßer Kunstausübung und die Pflege lebendiger Traditionen in Musik, Tanz, Bildender, Darstellender und Angewandter Kunst macht heute das kulturelle Flair Dresdens aus.

Dresden hat 44 Museen, rund 40 Theater und Spielstätten, 17 Kinospielestätten mit insgesamt 54 Sälen, etwa 300 Kultur- und Kunstvereine, 56 Galerien und Ausstellungsorte.

Gleichzeitig wirken bedeutende Musikensembles und -institutionen in Dresden, so die Sächsische Staatskapelle Dresden, die Dresdner Philharmonie, der Dresdner Kreuzchor, die Dresdner Kapellknaben, das Europäische Zentrum der Künste Hellerau, die Dresdner Sinfoniker e. V., die Singakademie Dresden e. V., der Dresdner Kammerchor sowie das Sächsisches Vokalensemble e. V. Hinzu kommen Gastspiele zahlreicher international bekannter Künstlerinnen und Künstler.

Feste in Dresden

Festivals haben in Dresden Tradition. Klassische und zeitgenössische ernste Musik:

- Dresdner Musikfestspiele
- Tonlagen – Dresdner Festival der zeitgenössischen Musik
- Jazztage Dresden
- Heinrich-Schütz-Musikfest

Der Höhepunkt für Jazz-Freunde ist das Internationale Dixieland-Festival (eine Woche im Mai), mit zahlreichen Konzerten und der großen Dixieland-Parade. Eine besondere Atmosphäre erzeugt jedes Jahr die Museums-Sommernacht (Anfang Juli), die langen Nächte der Wissen-

schaften, Theater und Kirchen (Mitte/Ende Juni).

Das Elbhangfest (ein Wochenende im Juni) und das Dresdner Stadtfest (ein Wochenende im August) sind Volksfeste, die von Musik bis Markttreiben für alle Ansprüche etwas bieten.

Ein großes, buntes und lautes Fest der jungen Szene Dresdens ist die „Bunte Republik Neustadt“, die jedes Jahr am dritten Wochenende im Juni veranstaltet wird.

Auch der Striezelmarkt, der älteste deutsche Weihnachtsmarkt (Dezember), und der Dresdner Töpfermarkt (erstes Wochenende im September) werden zu Recht zu den kulturellen Höhepunkten in der Stadt gezählt.

Weitere jährlich stattfindende große Ereignisse in Dresden sind die Tschechisch-Deutschen Kulturtage, die Internationale Tanzwoche Dresden, die Dresdner Lyrikstage, die Interkulturellen Tage Dresden, die Jüdische Musik- und Theaterwoche, das Pieschener Hafenfest, die Filmnächte am Elbufer, das Filmfest Dresden, der Tag des offenen Denkmals und das Internationale Festival für computergestützte Kunst CYNETART.

In Dresden hat sich eine bunte und vielfältige Szene- und Partykultur etabliert. Nicht nur in der Äußeren Neustadt, sondern in allen Teilen der Stadt finden Sie kreative und spannende Angebote für unterschiedliche Bedürfnisse. Veranstaltungshinweise und Adressen enthalten die Internetseiten der Dresdner Stadtmagazine „SAX“ und „Dresdner“.

➞ www.cybersax.de

➞ www.dresdner.nu

Культура

В Дрездене объединены витальная культурная жизнь, объекты культурного назначения и художественные ценности европейского уровня. Жемчужинами Дрездена являются прежде всего архитектурные ценности вокруг театральной площади и терраса Брюля, а также сокровища Государственных коллекций произведений искусств. Смесь из градостроительной привлекательности, всемирно известных коллекций, соответствующего духу времени воплощение искусства и сохранение жизненных традиций в музыке, танцах, изобразительном, сценическом и прикладном искусстве создают сегодня культурную атмосферу Дрездена.

В Дрездене имеется 44 музея, около 40 театров и сценических площадок, 17 кино-концертных залов с 54 залами, около 300 объединений культуры и искусства, 56 галерей и выставочных залов.

Одновременно действуют в Дрездене выдающиеся музыкальные ансамбли и коллективы, такие как Саксонская государственная капелла Дрездена, Дрезденская филармония, Дрезднер Кройцхор, Дрезднер Капеллкнабен, Европейский центр искусств Хеллерау, Дрезденский симфонический оркестр, Певческая академия Дрездена, Дрезденский камерный хор, а также Саксонский вокальный ансамбль. К этому добавляются гастрольные многочисленные деятели культуры с мировой известностью.

Праздники в Дрездене

Фестивали имеют в Дрездене большие традиции. Классическая и современная серьезная музыка:

- Дрезденские музыкальные фестивали
- Tonlagen – Фестиваль современной музыки Дрезден
- Дни джаза в Дрездене
- Музыкальный фестиваль Генриха Шютца

Кульминационным пунктом для друзей джаза является международный фестиваль диксиленда (одна неделя в мае), с многочисленными концертами и большим диксиленд-парадом.

Особую атмосферу создает каждый год музейная летняя ночь (начало июня), длинные ночи науки, театра и церкви (середина/конец июня).

Праздник Elbhangfest (выходные дни в июне) и Дрезденский городской праздник (выходные дни в августе) являются вокальными фестивалями, которые предлагают кое-что от музыки до походов по базарам на любой вкус.

Большим, ярким и громким праздником молодой сцены Дрездена является “Разноцветная республика Нойштадт”, который проводится каждый год в третий уик-энд в июне.

Также Рождественский базар, самый старый немецкий рождественский базар (декабрь) и Дрезденский гончарный базар (первые выходные дни в сентябре) причисляются по праву к центральным событиям в культурной жизни города.

Другими ежегодно проводящимися большими событиями в Дрездене являются чешско-немецкие дни культуры, международная танцевальная неделя Дрездена, Дрезденские дни лирической поэзии, межкультурные дни Дрездена, Еврейская музыкальная и театральная неделя, Пишенер Hafenfest, ночи фильмов на берегу Эльбы, праздник кино Дрездена, день открытого памятника и международный фестиваль искусства с компьютерной поддержкой CUNETART.

В Дрездене получила признание пестрая и многообразная культура сцены и тусовок. Не только в районе Ойсерен Нойштадт, но и во всех других районах города Вы найдете креативные и интригующие предложения для различных потребностей. Указания по представлениям и адреса содержатся в Интернет-сайтах Дрезденских городских журналов „SAX“ и „Dresdner“.

Spielpläne und Programme der Dresdner Kultureinrichtungen, Informationen zu Dauer- und Sonderausstellungen der Museen und Galerien sowie Veranstaltungstipps sind der Presse oder den Publikationen der Veranstalter zu entnehmen. Karten sind bei den Spielstätten selbst oder an den Vorverkaufskassen erhältlich.

- ➔ Kultureinrichtungen und Vorverkaufskassen

Ein weiterführendes Verzeichnis der Dresdner Kultureinrichtungen, Museen und Kulturvereine finden Sie in der Broschüre „Dresdner Branchen“, unter www.dresdner-branchen.de und unter www.dresden.de/kultur. Über die Tätigkeit und Veranstaltungen ausländischer Kulturvereine in Dresden können Sie sich im Internetauftritt der Integrations- und Ausländerbeauftragten in der Rubrik „Vereine und Initiativen“ informieren.

- ➔ www.dresden.de/auslaenderbeauftragte

Religion

In Dresden sind etwa 15,4 Prozent der Bevölkerung evangelisch-lutherischen Glaubens, 4,5 Prozent sind Katholiken. Es gibt buddhistische, jüdische und muslimische Gemeinden. Adressen und Ansprechpersonen kann die Integrations- und Ausländerbeauftragte nennen.

- ➔ www.dresden.de/kirchen
- ➔ Integrations- und Ausländerbeauftragte

Gesetzliche Feiertage in Dresden und Sachsen

An gesetzlichen Feiertagen bleiben Behörden, Geschäfte, Schulen und Einrichtungen der Kindertagesbetreuung geschlossen. Für die öffentlichen Verkehrsmittel gelten besondere Fahrpläne.

Der 24. Dezember (Heiliger Abend) und der 31. Dezember (Silvester) sind „halbe Feiertage“, Ämter und Behörden arbeiten nicht,

die meisten Geschäfte schließen am frühen Nachmittag.

Fällt ein gesetzlicher Feiertag auf einen Dienstag, so ist der vorangehende Montag ein „Brückentag“, fällt der Feiertag auf Donnerstag, so ist der darauffolgende Freitag „Brückentag“. An „Brückentagen“ haben die Geschäfte in der Regel geöffnet, einige Betriebe, Schulen und andere Institutionen bleiben jedoch geschlossen.

Übersicht der Feiertage

1. Januar	Neujahr
Karfreitag	(Freitag vor Ostern)
Ostersonntag	
Ostermontag	
1. Mai	Tag der Arbeit, Maifeiertag
Christi Himmelfahrt	(Donnerstag, zehn Tage vor Pfingstsonntag)
Pfingstsonntag	
Pfingstmontag	
15. August	Maria Himmelfahrt (nur in Regionen mit vorwiegend katholischer Bevölkerung, zum Beispiel in der Lausitz)
3. Oktober	Tag der deutschen Einheit
31. Oktober	Reformationstag (evangelischer Feiertag)
1. November	Allerheiligen (nur in Regionen mit vorwiegend katholischer Bevölkerung, zum Beispiel in der Lausitz)
Buß- und Betttag	(Mittwoch zwischen Volkstrauertag und Totensonntag, nur in Sachsen)
25. /26. Dezember	1. und 2. Weihnachtstag

- ➔ www.cybersax.de
- ➔ www.dresdner.nu

Репертуары и программы учреждений культуры Дрездена, информацию о постоянных и специальных выставках музеев и галерей, а также рекомендации по представлениям необходимо брать в прессе или публикациях организаторов. Билеты можно приобрести на площадках или в кассах предварительной продажи.

- ➔ Учреждения культуры и кассы предварительной продажи

Дополнительный список учреждений культуры, музеев и культурных объединений Дрездена Вы найдете в брошюре „Сферы деятельности Дрездена” на сайтах www.dresdner-branchen.de и www.dresden.de/kultur. О деятельности и представлениях иностранных культурных объединений в Дрездене Вы можете получить информацию на Интернет-страницах уполномоченного по вопросам интеграции иностранцев в рубрике „Объединения и инициативы”.

- ➔ www.dresden.de/auslaenderbeauftragte

Религия

В Дрездене около 15,4% населения евангелическо-лютеранского вероисповедания, 4,5% - католики. Имеются буддистские, еврейские и мусульманские общины. Адреса и контактные лица может назвать уполномоченный по вопросам интеграции иностранцев.

- ➔ www.dresden.de/kirchen
- ➔ Уполномоченный по вопросам интеграции иностранцев

Законодательные праздничные дни в Дрездене и Саксонии

В законодательные праздничные дни учреждения, магазины, школы и учреждения дневного ухода за детьми закрыты. Общественный транспорт работает по особым расписаниям.

24 декабря (Сочельник) и 31 декабря (канун Нового года) являются “праздничными днями наполовину”, службы и учреждения не работают, большинство магазинов закрываются до обеда.

Если законодательный праздничный день попадает на вторник, то предшествующий ему понедельник является “днем между праздником и выходными”, если праздничный день приходится на четверг, то следующая за ним пятница является “днем между праздником и выходными”. В “дни между праздником и выходными” магазины, как правило, открыты, однако некоторые предприятия, школы и другие организации остаются закрытыми.

Обзор праздничных дней

1-е января	Новый год
Страстная пятница	(пятница перед Пасхой)
Пасхальное воскресенье	
Пасхальный понедельник	
1-е мая	День труда, майский праздничный день
Вознесение	
Господне	(четверг, десять дней перед Троицей)
Троица	
Второй день Троицы, Духов день	
15-е августа	Успение Богородицы (только в регионах с преимущественно католическим населением, например, в Лаузитце)

Erholung

Mit 63 Prozent Wald- und Grünfläche gilt Dresden als eine der grünsten Städte Europas. Im Norden breitet sich die Dresdner Heide aus, das größte geschlossene Waldgebiet der Stadt. Wie ein blau-grünes Band durchzieht die Elbe das Stadtgebiet, umsäumen den Fluss breite Wiesen und sanfte Weinhänge. Im Stadtgebiet finden Sie also viele Möglichkeiten zur Entspannung. Die Parks, wie zum Beispiel der Große Garten (eine ausgedehnte Parkanlage mit 147 Hektar), ist allen Menschen kostenlos zugänglich, für den Schlosspark Pillnitz (28 Hektar) muss Eintritt bezahlt werden. Hier spaziert es sich gut.

- ➞ Jugendamt Dresden, Abteilung Kinder-, Jugend- und Familienförderung
- ➞ JugendInfoService Dresden
- ➞ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten
- ➞ Jugendmigrationsdienst

Sport

Sport und Bewegung sind in Dresden sehr wichtig. Dresden hat zahlreiche Sportstätten und über 380 Sportvereine. Vom Fußball über Eislaufen, Beachvolleyball, Aerobic, Fitness, Tanzen, Klettern oder Radfahren – in rund 90 Sportarten ist alles möglich. Ebenso stehen Menschen mit Behinderungen verschiedene sportliche Aktivitäten zur Auswahl.

- ➞ Eigenbetrieb Sportstätten Dresden
- ➞ Stadtsportbund Dresden
- ➞ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Freizeiteinrichtungen für Kinder und Jugendliche

Für Kinder und Jugendliche gibt es in Dresden eine große Zahl von Freizeiteinrichtungen. Kinder und Jugendliche können in ihrem Wohnumfeld im Anschluss an die Schule beziehungsweise Ausbildung Angebote der Begegnung, Bildung, kreativen Betätigung, Beratung nutzen sowie mit Gleichaltrigen spielen und sich austauschen.

3-е октября	День немецкого единства
31-е октября	День Реформации (евангелический праздничный день)
1-е ноября	День всех святых (только в регионах с преимущественно католическим населением, например, в Лаузитце)
День покаяния	(среда между Днем всенародной скорби и Родительским днем, и молитвы, только в Саксонии)
25-е /26-е декабря	1-й и 2-й Рождественский день

Отдых

С 63% лесов и зеленых насаждений Дрезден считается одним из самых зеленых городов Европы. На севере простирается Dresdner Heide (Дрезденский сосновый бор), самый большой замкнутый лесной район города. Как зелено-голубая лента перерезает территорию города Эльба, реку окаймляют широкие луга и покатые склоны виноградников. На территории города Вы найдете много возможностей для отдыха. Парки, как например Большой сад (обширная парковая зона площадью 147 гектар), доступны бесплатно для всех людей, за вход в Замковый парк Pillnitz (28 гектар) необходимо платить. Здесь очень хорошо гулять.

Спорт

Спорт и движение являются в Дрездене очень важными. В Дрездене имеются многочисленные спортивные сооружения и более 380 спортивных обществ. От футбола до фигурного катания, пляжного волейбола,

аэробики, фитнеса, танцев, скалолазания или езды на велосипеде – в почти 90 видов спорта возможно все. Людям с физическими недостатками также имеется большой выбор различных возможностей для активного занятия спортом.

- ➔ Муниципальное предприятие спортивных сооружений Дрездена
- ➔ Stadtsportbund Dresden (Городской спортивный союз Дрездена)
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Сооружения для организации свободного времени для детей и молодежи

Для детей и молодежи в Дрездене имеется большое количество сооружений для организации свободного времени. Дети и молодежь могут использовать в жилой среде рядом со школой или образовательным заведением предложения для встреч, обучения, креативной деятельности, консультаций, а также играть с ровесниками и обмениваться мнениями.

- ➔ Jugendamt Dresden, Abteilung Kinder-, Jugend- und Familienförderung (Управление по делам молодежи, отделение содействия детям, молодежи и семьям)
- ➔ JugendInfoService Dresden (Информационный сервис для молодежи Дрездена)
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten (Консультационные бюро для мигрантов)
- ➔ Jugendmigrationsdienst (Служба по миграции молодежи)

JugendInfoservice

Der JugendInfoService Dresden ist ein soziales Dienstleistungsangebot des Jugendamtes für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Die Informations- und Beratungsangebote des JugendInfoService Dresden sind ohne Zugangsbeschränkungen für jeden Menschen und jeden persönlich, per Telefon, Fax, E-Mail oder per anonymes Internet-Formular erreichbar. Anfragen werden innerhalb von drei Werktagen beantwortet.

Der JugendInfoService Dresden bietet Informationen und Beratung, insbesondere zu Freizeitangeboten in Dresden sowie zu Mitwirkungsmöglichkeiten, bei Problemen in der Schule, in der Familie oder im Freundeskreis, zur Internet- und Computernutzung, bei der Jobrecherche und Bewerbung, zu Freiwilligendiensten und Auslandsaufenthalten sowie zu Jugendschutzthemen. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sprechen Deutsch, Englisch, Russisch, Französisch.

➔ JugendInfoService Dresden

Kinderstadtplan

Der Kinderstadtplan ist eine Karte zum Ausklappen, die auch als Poster verwendet werden kann. Auf der von Hand gezeichneten Karte liefern bekannte Gebäude, Zahlen und bunte Symbole eine leichte Orientierung in Dresden. Im handlichen Kinder-Stadtführer werden alle Punkte auf dem Plan mit einfachen Worten erklärt. Hier wird einiges über die Baustile der Stadt erklärt sowie Kontaktadressen und Ausflugs-Tipps speziell für Kinder und Familien aufgeführt. Die Figur des „kleinen August aber STARK“ erzählt spannende Geschichten über die Stadt und verrät geheime Orte. Der Dresdner Kinderstadtplan (Herausgeberin: Petra Mai/Agentur Ideenreich; ISBN: 978-3-00-024894) ist in regionalen Buchläden in Dresden oder im Internet-Buchhandel erhältlich.

Информационный сервис для молодежи

Информационный сервис для молодежи Дрездена является социальным предложением услуг для детей, молодежи и взрослых. Предложения по предоставлению информации и консультированию информационного сервиса для молодежи Дрездена являются доступными без ограничения для каждого человека персонально по телефону, факсу, E-Mail или анонимный Интернет-формуляр.

Информационный сервис для молодежи Дрездена предлагает информацию и консультации, в частности с предложениями по организации свободного времени в Дрездене, а также по возможностям сотрудничества, при проблемах в школе, в семье или в кругу друзей, по использованию Интернета и компьютера, при поиске работы, по добровольной службе и проживанию за границей, а также по темам защиты молодежи. Сотрудники говорят на немецком, английском, русском и французском языках.

➞ JugendInfoService Dresden
(Информационный сервис для молодежи Дрездена)

места. План Дрездена для детей (издатель: Петра Май/Агентство Ideenreich; ISBN: 978-3-00-024894) можно приобрести в книжных магазинах Дрездена или в Интернет-магазине.

План города для детей

План города для детей является раскладной картой, которая может быть использована как плакат. На нарисованной от руки карте известные здания, числа и разноцветные символы помогают легко ориентироваться в Дрездене. В удобном путеводителе по городу разъяснены на карте все пункты простыми словами. Здесь даются некоторые пояснения по строительным типам города, а также приведены контактные адреса и рекомендации по экскурсиям специально для детей и семей. Фигура „маленького, но СИЛЬНОГО Августа“ рассказывает интригующие истории о городе и раскрывает тайные

Sonstiges

Schutz bei Gewalt und Opferschutz

Für diejenigen, die Gewalt selbst erlebt haben oder von Gewalt Betroffene kennen, gibt es verschiedene Angebote zur Beratung und Information. Die Beratung ist anonym, kostenfrei, freiwillig und offen für alle Frauen und Männer.

- ➔ Dresdner Interventions- und Koordinierungsstelle zur Bekämpfung von häuslicher Gewalt/Gewalt im sozialen Nahraum
- ➔ www.dresden.de/frau-mann Rubrik „Schutz vor Gewalt“
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Selbsthilfegruppen

In Selbsthilfegruppen schließen sich Menschen mit gesundheitlichen, seelischen oder sozialen Problemen zusammen, um gemeinsam mit anderen, die sich in ähnlicher Lage befinden, ihre Lebenssituation besser zu bewältigen. In der Gemeinschaft finden sie Kontakt und Austausch, Verständnis und Information, auch Ausgleich und Energie – vor allem aber Wege aus der Isolation und Lösungsansätze für ihre Schwierigkeiten. Die Gruppen bieten Möglichkeiten, selbst aktiv zu werden. Freiwillig, selbstbestimmt, gleichberechtigt und vom Wunsch nach gegenseitiger Unterstützung getragen, wollen die Mitglieder ihre Lebensumstände verändern. Aus persönlicher Betroffenheit entsteht das Bedürfnis nach Austausch mit anderen, und aus eigenen Erfahrungen erwächst schließlich der Wille, anderen beizustehen oder zu helfen. Die Mitarbeiterinnen der Kontakt- und Informationsstelle für Selbsthilfegruppen beraten zu allen Fragen der Selbsthilfe, vermitteln Überblicksinformationen und stellen Kontakte zu Selbsthilfegruppen her. Der Service ist kostenfrei, Anfragen werden vertraulich behandelt.

- ➔ Kontakt- und Informationsstelle für Selbsthilfegruppen (KISS)

Straffälligkeit

Auch wenn Sie strafrechtlich beschuldigt oder verurteilt werden und nicht wissen, was Sie erwartet, können Sie sich an die Beratungsstellen wenden. Bei Bedarf kann eine Verbindung zu einem Rechtsanwalt oder einer Rechtsanwältin aufgenommen werden.

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Прочее

Защита от насилия и защита жертв

Для тех, кто сам пережил насилие или знает потерпевших от насилия, имеются различные предложения по консультации и информации. Консультация является анонимной, бесплатной, добровольной и открытой для всех женщин и мужчин.

- ➔ Dresdner Interventions- und Koordinierungsstelle zur Bekämpfung von häuslicher Gewalt/Gewalt im sozialen Nahraum (Дрезденское посредническое и координационное бюро для борьбы с домашним насилием/насилием в ближайшем пространстве)
- ➔ www.dresden.de/frau-mann
- ➔ Rubrik „Schutz vor Gewalt“
- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Группы взаимопомощи

В группы взаимопомощи объединяются люди с физическими, душевными или социальными проблемами, чтобы вместе с другими людьми, которые находятся в подобном положении, лучше преодолеть свою жизненную ситуацию. В объединении Вы найдете контакты и обмен мнениями, понимание и информацию, а также спокойствие и энергию – но прежде всего пути из изоляции и наборы решений для Ваших трудностей. Группы предлагают возможности, самому стать активным. Добровольно, автономно, равноправно и с желанием взаимной поддержки, члены объединения хотят изменить свои жизненные обстоятельства. Из личной растерянности возникает потребность обмена мнениями с другими, и из собственного опыта вырастает, в конце концов, воля заступиться за других или помочь им. Сотрудницы контактного и информационного бюро для групп взаимопомощи дают консультации по всем вопросам самопомощи, сообщают обзорную

информацию и устанавливают контакты с группами взаимопомощи. Сервис является бесплатным, запросы обрабатываются конфиденциально.

- ➔ Kontakt- und Informationsstelle für Selbsthilfegruppen (KISS) (Контактное и информационное бюро для групп взаимопомощи)

Виновность

Также если Вы обвиняетесь в уголовно-правовом порядке или обвинены и не знаете, что Вас ожидает, Вы можете обратиться в консультационное бюро. При необходимости может быть установлена связь с адвокатом.

- ➔ Консультационные бюро для мигрантов

Wichtige Adressen und Kontakte

Важные адреса и контакты

In Dresden angekommen – Erste Schritte nach der Einreise

Прибытие в Дрезден – Первые шаги после
приезда

Beratungsstellen für Migrantinnen
und Migranten siehe Seite 106 ff
Консультационные бюро для мигрантов
смотрите страницу 106

Landeshauptstadt Dresden

(Столица федеральной земли Дрезден)

Bürgeramt (Управление по делам граждан)

Abteilung Staatsangehörigkeits- und Ausländerangelegenheiten (Отделение по делам
гражданства и иностранцев)

Sachgebiet Ausländerangelegenheiten

(Отдел по делам иностранцев)

Servicepunkt (Сервисный пункт)

Theaterstraße 13, 01067 Dresden

Tel. 4 88 64 51

Auslaenderbehoerde@dresden.de

www.dresden.de/aufenthaltsrecht,

www.dresden.de/aufenthaltstitel

Dresden Welcome Center

(Отдел приемного центра Дрездена)

Schweriner Straße 1, 01067 Dresden

Tel. 4 88 60 51

akzess@dresden.de

welcome.dresden.de

Landeshauptstadt Dresden

(Столица федеральной земли Дрезден)

Bürgeramt (Управление по делам граждан)

Abteilung Bürgerservice (Центр
обслуживания населения)

www.dresden.de/buergerbuero

Zentrales Bürgerbüro Altstadt (Центральное
бюро по обслуживанию граждан Альтштадт)
Theaterstraße 11, 01067 Dresden
Tel. 4 88 60 70
buergerbuero-altstadt@dresden.de

Bürgerbüro Blasewitz

(Бюро по обслуживанию граждан Блазевитц)

Naumannstraße 5, 01309 Dresden

Tel. 4 88 86 90

buergerbuero-blasewitz@dresden.de

Bürgerbüro Cotta

(Бюро по обслуживанию граждан Котта)

Lübecker Straße 121, 01157 Dresden

Tel. 4 88 56 90

buergerbuero-cotta@dresden.de

Bürgerbüro Klotzsche

(Бюро по обслуживанию граждан Клотцше)

Kieler Straße 52, 01109 Dresden

Tel. 4 88 65 90

buergerbuero-klotzsche@dresden.de

Bürgerbüro Leuben

(Бюро по обслуживанию граждан Лойбен)

Hertzstraße 23, 01257 Dresden

Tel. 4 88 81 90

buergerbuero-leuben@dresden.de

Bürgerbüro Neustadt
(Бюро по обслуживанию граждан Нойштадт)
Hoyerswerdaer Straße 3, 01099 Dresden
Tel. 4 88 66 55
buergerbuero-neustadt@dresden.de

Bürgerbüro Pieschen
(Бюро по обслуживанию граждан Пишен)
Bürgerstraße 63, 01127 Dresden
Tel. 4 88 55 90
buergerbuero-pieschen@dresden.de

Bürgerbüro Plauen
(Бюро по обслуживанию граждан Плауен)
Nöthnitzer Straße 2, 01187 Dresden
Tel. 4 88 68 90
buergerbuero-plauen@dresden.de

Bürgerbüro Prohlis
(Бюро по обслуживанию граждан Пролис)
Prohliser Allee 10, 01239 Dresden
Tel. 4 88 83 90
buergerbuero-prohlis@dresden.de

Bürgerbüro Schönfeld-Weißig
(Бюро по обслуживанию граждан Шёнфельд-Вайссинг)
Bautzner Landstraße 291, 01328 Dresden
Tel. 4 88 79 67
ortschaft-schoenfeld-weissig-
buergerbuero@dresden.de

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Sozialamt (Отдел социального обеспечения)
Junghansstraße 2, 01277 Dresden

Abteilung Integration und Eingliederungs-
leistungen (Отделение по интеграции и
субсидиям для приобщение к обществу)
Sachgebiet Wohnungsfürsorge
(Отдел квартирного довольствия)
Tel. 4 88 12 90
wohnen@dresden.de
www.dresden.de/wohnberechtigungsschein

Abteilung Wohngeld
(Отделение пособий на оплату жилья)
Tel. 4 88 13 00
wohngeld@dresden.de
www.dresden.de/wohngeld

Abteilung Soziale Leistungen
(Отделение социальных пособий)
sozialamt@dresden.de
www.dresden.de/sozialhilfe, www.dresden.de/
dresden-pass

Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen
für die Ortsamtsbereiche Klotzsche, Neustadt,
Pieschen und die Ortschaften Weixdorf,
Langebrück, Marsdorf (Отдел Норд/Особые
группы лиц для области компетенции
пунктов Клотцше, Нойштадт, Пишен и
поселков Вайксдорф, Лангебрюк, Марсдорф)
Bürgerstraße 63, 01127 Dresden
Tel. 4 88 55 21

Sachgebiet West/Mitte/Süd für die
Ortsamtsbereiche Altstadt, Plauen, Cotta
und die Ortschaften Cossebaude, Altfranken,
Gompitz (Отдел Вест/Митте/Зюд для области
компетенции пунктов Альтштадт, Плауен,
Котта и поселков Коссебауде, Альтфранкен,
Гомпитц)
Lübeckerstraße 121, 01157 Dresden
Tel. 4 88 57 11

Sachgebiet Ost für die Ortsamtsbereiche
Blasewitz, Leuben, Prohlis, Loschwitz und die
Ortschaften Schönfeld-Weißig und Kauscha
(Отдел Ост для области компетенции
пунктов Блазевитц, Лойбен, Пролис,
Лошвитц и поселков Шёнфельд-Вайссинг и
Кауша)
Hertzstraße 23, 01257 Dresden
Tel. 4 88 81 71

Agentur für Arbeit Dresden

(Бюро занятости Дрезден)
Henriette-Heber-Straße 6, 01069 Dresden
Tel. Arbeitnehmer (Исполнитель):
0800 4 5555 00 (kostenfrei – бесплатно)
Tel. Arbeitgeber (Заказчик):
0800 4 5555 20 (kostenfrei – бесплатно)
dresden@arbeitsagentur.de
www.arbeitsagentur.de/dresden

Jobcenter Dresden

(Центр трудоустройства Дрезден)
Budapester Straße 30, 01069 Dresden
Tel. 4 75 17 30
Jobcenter-Dresden@jobcenter-ge.de
www.dresden.de/jobcenter

DREWAG-Stadtwerke Dresden GmbH

(Дрезденское акционерное общество по теплоснабжению-Городские коммунальные службы Дрездена ГмбХ)
Rosenstraße 32, 01067 Dresden
Info-Hotline: 8 60 44 44
kundenservice@drewag.de
www.drewag.de

ENSO Energie Sachsen Ost AG

(Акционерное общество Саксония Ост)
Friedrich-List-Platz 2, 01069 Dresden
Tel. 46 80
Service-Tel. 08 00 6 68 68 68
(kostenfrei – бесплатно)
service@enso.de
www.enso.de

Studentenwerk Dresden

(Студенческий комбинат бытовых услуг Дрезден)
Servicebüro (Бюро обслуживания)
Fritz-Löffler-Straße 18, 01069 Dresden
Tel. 4 69 75 26, 4 69 75 27, 4 69 75 29
bafoeg-service@swdd.tu-dresden.de
info@swdd.tu-dresden.de
www.studentenwerk-dresden.de
www.study-dresden.com

Sprache

Язык

Volkshochschule Dresden e. V. (VHS)

(Народный вечерний университет Дрезден)
(НВУ)
Schilfweg 3, 01237 Dresden
Tel. 2 54 40-0
post@vhs-dresden.de
www.vhs-dresden.de

VHS Standort Gorbitz

(НВУ Место расположения Горбитц)
Helbigsdorfer Weg 1, 01169 Dresden
Tel. 4 16 16 23

Goethe-Institut Dresden e. V.

(Гёте-Институт Дрезден)
Königsbrücker Straße 84, 01099 Dresden
Tel. 8 00 11-0
Dresden@goethe.de
www.goethe.de/dresden

TUDIAS

Technische Universität Dresden Institute of Advanced Studies GmbH

(Технический Университет Дрезден Институт перспективных исследований ГмбХ)
Freiberger Straße 37, 01067 Dresden
Tel. 40 47 01 02
Sprachschule@tudias.de
www.tudias.de

Technische Universität Dresden

Akademisches Auslandsamt

(Технический Университет Дрезден,
(Академический отдел международных связей)
Strehleener Straße 22, 6. Obergeschoss,
01069 Dresden, Tel. 46 33 53 58
auslandsamt@tu-dresden.de
<https://tu-dresden.de/internationales>

Beratungsstellen für Migrantinnen
und Migranten siehe Seite 106 ff
Консультационные бюро для мигрантов
смотрите страницу 106

Familie

Семья

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Bürgeramt

(Управление по делам граждан)

Abteilung Standesamt

(Отделение бюро ЗАГС)

Sachgebiet Geburten und Sterbefälle

(Отдел по рождениям и случаям смерти)

Provianthofstraße 7, 01099 Dresden

Tel. 4 88 67 40

standesamt@dresden.de

www.dresden.de

Sachgebiet Eheschließung

(Отдел бракосочетания)

Goethealle 55, 01309 Dresden

Tel. 4 88 88 10

standesamt-eheschliessungen@dresden.de

www.dresden.de/heiraten

Sachgebiet Urkundenwesen

(Отдел документооборота)

Provianthofstraße 7, 01099 Dresden

Tel. 4 88 67 90

standesamt-urkundenstelle@dresden.de

www.dresden.de

Familienkasse Sachsen

(Семейная касса Саксонии)

Neusalzaer Straße 2, 02625 Bautzen

Tel. 0 80 04 55 55 30

Familienkasse-Sachsen@arbeitsagentur.de

Beratungsstellen für Migrantinnen

und Migranten

siehe Seite 106

Консультационные бюро для мигрантов

смотрите страницу 106

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Jugendamt

(Управление по делам молодежи)

Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amps pflegschaften

(Отделение опекунов, опеки,
государственного попечительства
над имуществом недееспособного
собственника)

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Sachgebiet Elterngeld/Erziehungsgeld

(Отдел родительских пособий и пособий по
уходу за ребенком)

Tel. 4 88 47 77

Elterngeld@dresden.de

www.dresden.de/elterngeld

Sachgebiet Staatliche Unterhaltsvorschuss-
angelegenheiten/Prozessvertretung

(Отдел по делам государственных
алиментных авансов/процессуальное
представительство)

Tel. 4 88 47 37

Jugendamt@dresden.de

www.dresden.de/unterhalt

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen

(Муниципальное предприятие детских
дошкольных центров)

Fachbereich Kindertagespflege

(Отделение дневного ухода за детьми)

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Tel. 4 88 5131

kindertageseinrichtungen@dresden.de

www.dresden.de/kindertagespflege

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Jugendamt (Управление по делам молодежи)

Abteilung Allgemeine Soziale Dienste

(Отделение общего социального обеспечения)

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Tel. 4 88 47 81

Jugendamt@dresden.de

www.dresden.de

Abteilung Besondere Soziale Dienste

(Отделение специального социального обеспечения)

Erziehungsberatungsstellen

(Консультационные бюро по воспитанию для независимых поставщиков услуг)

jugendamt@dresden.de

www.dresden.de/familienberatung

Beratungsstelle Mitte

(Консультационное бюро Митте)

Dürerstraße 88, 01307 Dresden

Tel. 4 88 82 62

Beratungsstelle Nord

(Консультационное бюро Норд)

Bautzner Straße 125, 01099 Dresden

Tel. 4 88 84 51

Beratungsstelle Ost

(Консультационное бюро Ост)

Burgenlandstraße 19, 01279 Dresden

Tel. 2 57 10 43

Beratungsstelle Süd

(Консультационное бюро Зюд)

August-Bebel-Straße 29, 01219 Dresden

Tel. 4 77 74 14

Beratungsstelle West

(Консультационное бюро Вест)

Braunsdorfer Straße 13, 01159 Dresden

Tel. 4 88 57 81

Erziehungsberatungsstellen freier Träger

(Консультационные бюро по воспитанию для независимых поставщиков услуг)

AWO Kinder- und Jugendhilfe gGmbH

(Организация помощи детям и молодежи)

Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und Familien „Ausweg“ (Консультационное бюро для детей, молодежи и семей «Выход»)

Hüblerstraße 3, 01309 Dresden

Tel. 3 10 02 21

info@awo-kiju.de, www.awo-kiju.de

Deutscher Kinderschutzbund Dresden e. V. und Outlaw gGmbH

(Немецкий союз по защите детей Дрезден и неправовая некоммерческая организация в форме общества с ограниченной ответственностью)

Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und Familien „BiP“ (Консультационное бюро для детей, молодежи и семей «БиП»)

Bürgerstraße 75, 01127 Dresden

Tel. 8 58 81 53

bip@dksb-outlaw.de

www.kinderschutzbund-dresden.de/hilfen-zur-erziehung

Diakonisches Werk – Stadtmission Dresden e. V.

(Диаконическое предприятие – городская миссия Дрездена)

Evangelische Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und Familien (Евангелическое консультационное бюро для детей, молодежи и семей)

Schneebergstraße 27, 01277 Dresden

Tel. 31 50 20

bsdresden.sekretariat@diakonie-dresden.de

www.diakonie-dresden.de

Malwina e. V.

Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und Familien (Консультационное бюро для детей, молодежи и семей)

Königsbrücker Straße 37, 01099 Dresden

Tel. 2 15 21 90

info@malwina-dresden.de

www.malwina-dresden.de

Verbund Sozialpädagogischer Projekte e. V.

(Объединение социально-педагогических проектов)
Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und Familien (Консультационное бюро для детей, молодежи и семей)
Jakob-Winter-Platz 2, 01239 Dresden
Tel. 2 81 32 68
post@vsp-dresden.org
www.vsp-dresden.org

Gesundheit und medizinische Versorgung

Здоровье и медицинское обеспечение

Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten siehe Seite 106 ff
Консультационные бюро для мигрантов смотрите страницу 106

Schwangerenberatungsstellen
(Консультационные бюро для беременных)

AWO Kinder- und Jugendhilfe gGmbH

(Организация помощи детям и молодежи)
AWO Schwangeren-, Familien- und Beratungszentrum Neues Leben
(Консультационный центр для беременных и семей «Новая жизнь»)
Schaufußstraße 27, 01127 Dresden
Tel. 3 36 11 07
info20@awo-kiju.de, www.awo-in-sachsen.de

Caritasverband für Dresden e. V.

(Благотворительная организация Римско-Католической церкви в Дрездене)
Schwangerenberatung (keine Schwangerenkonfliktberatung) (консультация для беременных) (никаких консультаций по конфликтам беременности)
Schweriner Straße 27, 01067 Dresden
Tel. 4 98 47 15
beratungszentrum@caritas-dresden.de
www.caritas-dresden.de

Deutsches Rotes Kreuz Landesverband Sachsen e. V.

(Немецкий Красный крест Союз земли Саксония)
Schwangerenberatung (Консультация для беременных)
Bremer Straße 10 d, 01067 Dresden
Tel. 4 67 81 20
s.richter@drk.sachsen.de
c.guenther@drk.sachsen.de

Diakonisches Werk Stadtmission Dresden e. V.

(Диаконическое предприятие – городская миссия Дрездена)
Schwangerenberatung (Консультация для беременных)
Schneebergstraße 27, 01277 Dresden
Tel. 31 50 20
bstdresden.sekretariat@diakonie-dresden.de
www.diakonie-dresden.de

donum vitae dresden e. V.

Schwangerenberatung
(Консультация для беременных)
Schweriner Straße 26, 01067 Dresden
Tel.. 4 84 28 65
dresden@donumvitae.org
www.dresden.donumvitae.org

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Gesundheitsamt

(Управление здравоохранения)
Schwangerenberatungsstelle
(Консультационное бюро для беременных)
Braunsdorfer Straße 13, 01159 Dresden
Tel. 4 88 53 85
Gesundheitsamt@dresden.de
www.dresden.de/gesundheit

Traumaambulanz

(Травматологическая амбулатория)
Klinik für Psychotherapie und Psychosomatik
(Клиника для психотерапии и психосоматике)
Lukasstraße 3, 01069 Dresden
(Seiteneingang links)
Tel. 41 72 67 50
traumaambulanz@uniklinikum-dresden.de
www.psychosomatik-ukd.de/traumaambulanz
www.kjp-dresden.de

Krankenhäuser
(Больницы)

Krankenhaus der Ev.-Luth. Diakonissenanstalt Dresden e. V. (Diakonissenkrankenhaus)

(Больница евангелическо-лютеранского
заведения лютеранских сестер милосердия
Дрездена, Больница лютеранских сестер
милосердия)
Holzhofgasse 29, 01099 Dresden
Tel. 8 10 10 11
www.diako-dresden.de

Krankenhaus St. Joseph-Stift

(Больница святого Йозефа-Штифта)
Wintergartenstraße 15/17, 01307 Dresden
Tel. 4 44 00
info@josephstift-dresden.de
www.josephstift-dresden.de

Sankt-Marien-Krankenhaus Dresden

(Больница Святой Марии Дрездена)
Selliner Straße 29, 01109 Dresden
Tel. 88 32-0
info@mkh-dresden.de
www.mkh-dresden.de

Städtisches Klinikum Dresden-Friedrichstadt

(Городская клиника Дрезден-Фридрихштадт)
Friedrichstraße 41, 01067 Dresden
Tel. 4 80-0
info@khdf.de
www.khdf.de

Städtisches Klinikum Dresden-Neustadt

(Городская клиника Дрезден-Нойштадт)
Industriestraße 40, 01129 Dresden
Tel. 8 56-0
info@khdn.de
www.khdn.de

Universitätsklinikum Carl Gustav Carus

(Университетская клиника Карл Густав Карус)
Fetscherstraße 74, 01307 Dresden
Tel. 4 58-0
info@uniklinikum-dresden.de
www.uniklinikum-dresden.de

Bildung

Образование

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)
Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen
(Муниципальное предприятие детских
дошкольных центров)
Beratungs- und Vermittlungsstelle
(Консультационное и посредническое бюро)
Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden
Tel. 4 88 51 03
kindertageseinrichtungen@dresden.de
www.dresden.de/kita-anmeldung

Beratungsstellen für Migrantinnen
und Migranten siehe Seite 106 ff
Консультационные бюро для мигрантов
смотрите страницу 106

Sächsische Bildungsagentur

(Саксонское агентство по образованию)
Regionalstelle Dresden
(Региональное бюро Дрезден)
Abteilung (Отдел) 2- Schulen (Школы)
Großenhainer Straße 92, 01127 Dresden
Tel. 8 43 94 54
Sprechzeit (Время работы): dienstags
(вторник), von 13 bis 18 Uhr (с 13 до 18 часов)
poststelle@sbad.smk.sachsen.de
www.bildung.sachsen.de
www.sba.smk.sachsen.de/sbad.htm

Jugendmigrationsdienst siehe Seite 110
Служба по миграции молодежи
смотрите страницу 110

Romain-Rolland-Gymnasium Dresden

(Роман-Ролланд-Гимназия Дрезден)
Weintraubenstraße 3, 01099 Dresden
Tel. 8 03 06 56
gym_roro@dresdner-schulen.de
www.romain-rolland-gymnasium.de

Bertolt-Brecht-Gymnasium Dresden

(Бертольд-Брехт-Гимназия Дрезден)
Lortzingstraße 1, 01307 Dresden
Тел. 4 49 04 12
sekretariat@bebe-dresden.de
www.bebe-dresden.de

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Schulverwaltungsamt

(Ведомство по управлению школами)
Abteilung Schulorganisation
(Отделение по вопросам организации школ),
Sachgebiet Schülerfürsorge/Vertragswesen
(Отдел социального обеспечения учащихся/
ведение дел по договорам)
Hoyerswerdaer Straße 3, 01099 Dresden
schulverwaltungsamt@dresden.de
www.dresden.de/schulverwaltung

**Bildungsberatung der Volkshochschule
Dresden e. V. (VHS)**

(Консультационный отдел Народного
вечернего университета (НВУ) Дрезден)
Tel. 4 88 84 84
beratung@bildungsbahnen.de
www.vhs-dresden.de

VHS Standort Seidnitz

(НВУ Место расположения Зайдниц)
Schilfweg 3, 01237 Dresden

VHS Standort Johannstadt

(НВУ Место расположения Йоганнштадт)
Gerokstraße 20, 01307 Dresden

VHS Standort Gorbitz

(НВУ Место расположения Горбитц)
Helbigsdorfer Weg 1, 01169 Dresden

Dresden International School e. V.

(Международная школа Дрезден)
Annenstraße 9, 01067 Dresden
Tel. 44 00 70
info@dresden-is.de
www.dresden-is.de

Ausländerrat Dresden e. V.

(Совет по иностранцам Дрезден)

Die Bildungspatenschaften

(Шефство над образованием)
Könneritzstraße 7, 01067 Dresden
(3. Etage, Raum 3-408/409)
Tel. 40 75 42 52
bildungspatenschaften@auslaenderrat.de
www.auslaenderrat-dresden.de

Agentur für Arbeit Dresden

(Бюро занятости Дрезден)
Henriette-Heber-Straße 6, 01069 Dresden
Tel. Arbeitnehmer (исполнитель):
0800 4 5555 00 (kostenfrei) (бесплатно)
Tel. Arbeitgeber (Заказчик):
0800 4 5555 20 (kostenfrei) (бесплатно)
Berufsinformationszentrum (Центр
профориентации) (BiZ):
dresden.biz@arbeitsagentur.de
Berufsberatung (Консультация по профессии):
dresden.berufsberatung@arbeitsagentur.de
www.arbeitsagentur.de/dresden

Industrie- und Handelskammer Dresden

(Торгово-промышленная палата Дрезден)
Langer Weg 4, 01239 Dresden
Tel. 28 02-0
service@dresden.ihk.de
www.dresden.ihk.de

Handwerkskammer Dresden

(Ремесленная палата Дрезден)
Am Lagerplatz 8, 01099 Dresden
Tel. 4 64 04 44
info@hwk-dresden.de

Technische Universität Dresden,
Akademisches Auslandsamt siehe Seite 90
Технический Университет Дрезден
смотрите страницу 90

TUDIAS siehe Seite 90
смотрите страницу 90

Studentenwerk, Servicebüro siehe Seite 90
Студенческий комбинат бытового
обслуживания, Бюро обслуживания
смотрите страницу 90

Welcome Center der Technischen Universität Dresden

(Центр приема Технического Университета
Дрезден)
Nürnberger Straße 31 a, 01187 Dresden
Tel. 46 33 40 09
welcome.center@tu-dresden.de
www.welcomecenter.tu-dresden.de

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Jugendamt

(Управление по делам молодежи)
Abteilung Beistand-, Amtsvormund-,
Amtspflegschaften (Отделение опекунов,
опеки, государственного попечительства
над имуществом недееспособного
собственника)
Sachgebiet Ausbildungsförderung (Отдел
содействия образованию)
Prohliser Allee 10, 01239 Dresden
Tel. 4 88 46 20, 4 88 46 48, 4 88 46 27
Jugendamt@dresden.de
www.dresden.de

Volkshochschule Dresden e. V. siehe Seite 90
Народный вечерний университет Дрезден
смотрите страницу 90

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Städtische Bibliotheken

(Городские библиотеки)

Haupt- und Musikbibliothek
(Главная и музыкальная библиотека)
Freiberger Straße 35, 01067 Dresden*
Tel. 8 64 82 33, 8 64 82 30
haupt+musikbibo@bibo-dresden.de
www.bibo-dresden.de, www.dresden.de/
bibliotheken

medien@age Dresden
Waisenhausstraße (Баиценхауштрассе) 8,
01067 Dresden*
Тел. 4 86 17 51, 4 86 17 81
medienetage@bibo-dresden.de
www.medienetage-dresden.de

Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB)

(Саксонская земельная библиотека
– Государственная и университетская
библиотека Дрезден)
Zellescher Weg 18, 01069 Dresden
Informationsservice Tel. 46 77 37 90
www.slub-dresden.de

Ausbildung, Arbeit und Existenzsicherung

Обучение, работа, и обеспечение
существования

Agentur für Arbeit Dresden

(Бюро занятости Дрезден)
Henriette-Heber-Straße 6, 01069 Dresden
Tel. Arbeitnehmer (Исполнитель):
0800 4 5555 00 (kostenfrei- бесплатно)
Tel. Arbeitgeber (Заказчик):
0800 4 5555 20 (kostenfrei- бесплатно)
dresden@arbeitsagentur.de
www.arbeitsagentur.de/dresden

* Umzug geplant (Планируется переезд)

Beratungsstellen für arbeitslose
und ausbildungslose Jugendliche
(Консультационные бюро для безработной
и не обучающейся молодежи)

AWO Kinder- und Jugendhilfe gGmbH

(Организация помощи детям и молодежи)
Jobladen (Магазин профессий)
Bürgerstraße 68, 01127 Dresden
Tel. 4 27 89 20
info33@awo-kiju.de, jl@junge-jobs.de
www.junge-jobs.de

INT GmbH

Beratungsstelle „Kompass Job-in-Club“

(Консультационное бюро «Компас работы
в клубе»)
Herzberger Straße 22, 01239 Dresden
Tel. 43 88 89 22
kompass_dresden@gmx.de
www.daa-dresden.de

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Jugendamt (Управление по делам молодежи)

Beratungsstelle „Lehrlauf“

(Консультационное бюро «Lehrlauf»)
Marienstraße 20, 01067 Dresden
Tel. 4 81 00 33
beratungsstelle@lehrlauf-dresden.de
www.dresden.de/lehrlauf

Beratungsstellen für Migrantinnen
und Migranten siehe Seite 106 ff
Консультационные бюро для мигрантов
смотрите страницу 106

Jugendmigrationsdienst siehe Seite 110
Служба по миграции молодежи
смотрите страницу 110

Bürgeramt, Abteilung Staatsangehörigkeits-
und Ausländerangelegenheiten, Sachgebiet
Ausländerangelegenheiten, Servicepunkt
siehe Seite 88

Управление по делам граждан, отделение по
делам гражданства и иностранцев,

пункт обслуживания смотрите страницу 88

Sächsische Bildungsagentur

(Саксонское агентство по образованию)
Regionalstelle Dresden
(Региональное бюро Дрезден)
Großenhainer Straße 92, 01127 Dresden
Tel. 8 43 90
poststelle@sbad.smk.sachsen.de
www.bildung.sachsen.de
www.sba.smk.sachsen.de/sbad.htm

Handwerkskammer Dresden

(Ремесленная палата Дрезден)
Am Lagerplatz 8, 01099 Dresden
Tel. 4 64 04 44
info@hwk-dresden.de
starter@hwk-dresden.de
www.hwk-dresden.de

Industrie- und Handelskammer Dresden

(Торгово-промышленная палата Дрезден)
Langer Weg 4, 01239 Dresden
Tel. 28 02-0
service@dresden.ihk.de
existenzgruendung@dresden.ihk.de
www.dresden.ihk.de

Informations- und Beratungsstelle

Anerkennung Sachsen (IBAS)

(Информационно-консультативное бюро
по сертификации Саксонии)
Weißeitzstraße 3 (Yenidze), 01067 Dresden
Tel. 43 70 70 20
anerkennung@exis.de
www.anerkennung-sachsen.de

Studentische Arbeitsvermittlung STAV e. V.

(Студенческое бюро по трудоустройству)
Helmholtzstraße 10, 01069 Dresden
Tel. 8 96 69 70
www.stav-dresden.de

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Amt für Wirtschaftsförderung

(Ведомство по развитию экономики)

World Trade Center

(Центр международной торговли),

Ammonstraße 74, 2. Etage, 01067 Dresden

Tel. 4 88 87 87

wirtschaftsservice@dresden.de

www.dresden.de/wirtschaftsservice

Landesverband der Freien Berufe

Sachsen e. V. (Земельный союз свободных профессий Саксонии)

Beratungsstelle (Консультационное бюро)

Bertold-Brecht-Allee 22, 4. Etage,

01309 Dresden

Tel. 31 99 30 30

info@lfb-sachsen.de

www.lfb-sachsen.de

IQ Gründungszentrum Dresden

(Учредительный центр Дрездена)

Weißeritzstraße 3 (Yenidze), 01067 Dresden

Тел. 43 70 70 40

gruendung@exis.de

www.exis.de/Informationen

Agentur für Arbeit

siehe Seite 90

Бюро занятости

смотрите страницу 90

Jobcenter Dresden

siehe Seite 90

смотрите страницу 90

Landeshauptstadt Dresden, Soziale Leistungen,

Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen,

Sachgebiet West/Mitte/Süd, Sachgebiet Ost

siehe Seite 89

Столица земли Дрезден, социальные

пособия, отдел Норд/Особые группы лиц,

отдел Вест/Митте/Зюд, отдел Ост

смотрите страницу 89

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Sozialamt (Отдел социальной защиты)

Junghansstraße 2, 01277 Dresden

sozialamt@dresden.de

Abteilung Integration/Eingliederungsleistungen

(Отделение интеграции/субсидий для
приобщение к обществу)

Sachgebiet Eingliederungsleistungen (Отдел
субсидий для приобщение к обществу)

Tel. 4 88 49 51

www.dresden.de

Abteilung Migration (Отдел миграции)

Tel. 4 88 48 20

www.dresden.de/sozialhilfe

Deutsche Rentenversicherung

Mitteldeutschland (Немецкое пенсионное

страхование в Средней Германии)

Holbeinstraße 1, 01307 Dresden

Tel. 44 57-0, service@drv-md.de

Leben in Dresden

Жизнь в Дрездене

Beratungsstellen für Migrantinnen und

Migranten

siehe Seite 106 ff.

Консультационные бюро для мигрантов

смотрите страницу 106

Schuldnerberatungsstellen

(Консультационные бюро для должников)

Arbeit und Lernen Dresden e. V.

Schuldnerberatung

(Работа и учеба в Дрездене,

(Консультирование должников)

Fetscherstraße 111, 01307 Dresden

Tel. 4 41 40 04

schuldnerberatung@ald-dresden.de

Arbeiterwohlfahrt Sonnenstein gGmbH

Schuldnerberatung

(Ассоциация благосостояния трудящихся

Зонненштайн, Консультирование

должников)

Leipziger Straße 97, 01127 Dresden

Tel. 8 58 81 18

sb.pieschen@awo-sonnenstein.de

Arbeiterwohlfahrt Sonnenstein gGmbH

Schuldnerberatung
(Ассоциация благосостояния трудящихся
Зонненштайн, Консультирование
должников)
Herzberger Straße 24/26, 01239 Dresden
(Eingang über Prohliser Allee 33)
(Вход через Пролизераллее 33)
Tel. 2 72 90 84
sb.prohlis@awo-sonnenstein.de

Arbeiterwohlfahrt Sonnenstein gGmbH

Schuldnerberatung
(Ассоциация благосостояния трудящихся
Зонненштайн, Консультирование
должников)
Kesselsdorfer Straße 106, 01169 Dresden
Tel. 50 08 37 37
sb.gorbits@awo-sonnenstein.de

Caritasverband für Dresden e. V.

Schuldnerberatung
(Благотворительный союз Римско-
Католической-Церкви в Дрездене,
Консультирование должников)
Schweriner Straße 27, 01067 Dresden
Tel. 4 98 47 15
schuldnerberatung@caritas-dresden.de

Gemeinnützige Gesellschaft**Striesen Pentacon e. V.**

Schuldnerberatung
(Некоммерческая организация Striesen
Pentacon, Консультирование должников)
Schandauer Straße 60, 01277 Dresden
Tel. 3 12 24 14

Kundenzentrum und Servicepunkte der
Dresdner Verkehrsbetriebe AG
(Центр обслуживания клиентов и
сервисные пункты акционерного общества
транспортных предприятий Дрездена (ДТП))

DVB-Kundenzentrum Postplatz

(ДТП-Центр обслуживания клиентов
Постплатц)
Postplatz 1, 01067 Dresden
Tel. 8 57 10 11
service@dvbag.de
www.dvb.de

DVB-Servicepunkt Haltestelle „Albertplatz“

(ДТП-сервисный пункт «Альбертплатц»)
Straßenbahnlinien 3, 6, 7, 8, 11
(линии трамваев 3, 6, 7, 8, 11)

DVB-Servicepunkt Haltestelle**„Hauptbahnhof“**

(ДТП-сервисный пункт «Главный вокзал»)
Straßenbahnlinien 3, 7, 8, 10
(линии трамваев 3, 7, 8, 10)
sowie Buslinie 66
(автобусная маршрута 66)
Haltestelle „Hauptbahnhof Nord“
(Остановка «Главный вокзал север»)
Straßenbahnlinien 3, 7, 8, 9, 11
(линии трамваев 3, 7, 8, 9, 11)

DVB-Servicepunkt Haltestelle**„Pirnaischer Platz“**

(ДТП-сервисный пункт на остановке
«Пирнаишер Платц»)
(Ausbildungsobjekt— объект для обучения)
Haltestelle Pirnaischer Platz
(Остановка Пирнаишер Платц)
Straßenbahnlinien 1, 2, 3, 4, 7, 12
(трамвайные линии 1, 2, 3, 4, 7, 12
und Buslinien 62, 75
(и автобусные маршруты 62, 75)

DVB-Servicepunkt Haltestelle „Prager Straße“

(ДТП-сервисный пункт на остановке «Прагер
Штрассе»)
Straßenbahnlinien 8, 9, 11, 12
(трамвайные линии 8, 9, 11, 12)
sowie Buslinie 62
(а также автобусный маршрут 62)

Empfangsservice im DVB-Verwaltungs-gebäude

(Приемная сервисной службы в административном здании ДТП)
Trachenberger Straße 40, 01129 Dresden
Hinweis: nur Verkauf des Standard-Fahrschein-angebotes
казание: только продажа предложения стандартных билетов

Deutsche Bahn-Reisezentrum Dresden-Hauptbahnhof

(Центр обслуживания пассажиров немецкой железной дороги на главном вокзале)
Wiener Platz 4, 01069 Dresden
www.bahn.de

Deutsche Bahn-Reisezentrum Dresden-Neustadt

(Центр обслуживания пассажиров немецкой железной дороги в Дрезден-Нойштадт)
Schlesischer Platz 1, 01097 Dresden
www.bahn.de

Regionalverkehr Dresden (RVD)

(Местный транспорт Дрезден (МТД))
RVD Service Center Dresden im Hauptbahnhof
(МТД Сервисный центр Дрездена на главном вокзале)
Zugang Bayrische Straße
(вход Байрише страссе)
01069 Dresden
Tel. 4 92 13 57
service@rvd.de, www.rvd.de

Flughafen Dresden GmbH

(Аэропорт Дрезден ГмбХ)
Flughafenstraße, 01109 Dresden
Tel. 8 81-0
www.dresden-airport.de

Sächsische Dampfschiffahrts GmbH & Co. Conti Elbschiffahrts KG

(Саксонское пароходство ГмбХ&Ко. Континентальное Пароходство Эльба)
Terrassenufer 2, 01067 Dresden
Tel. 86 60 90

info@saechsische-dampfschiffahrt.de
www.saechsische-dampfschiffahrt.de

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Ordnungsamt

(Управление по вопросам правопорядка)
Abteilung Sicherheitsangelegenheiten
(Отделение по делам безопасности)
Sachgebiet Fahrerlaubnisbehörde
(Отдел водительских прав)
Hauboldstraße 7, 01239 Dresden
Tel. 4 88 80 60
fuehrerscheinstelle@dresden.de
www.dresden.de

Kultureinrichtungen und Vorverkaufskassen
(Учреждения культуры и кассы предварительной продажи)

Boulevardtheater Dresden

(Бульварный театр Дрездена)
Maternistraße 17, 01067 Dresden
Tel. 2 63 53 50
info@boulevardtheater.de
www.boulevardtheater.de

Comödie Dresden

(Театр комедии Дрезден)
Freiberger Straße 39, 01067 Dresden
Tel. 86 64 10
kasse@comoedie-dresden.de
www.comoedie-dresden.de

Dresdens Kabarett-Theater

„Die Herkuleskeule“ GmbH
(Дрезденский театр кабаре „Дие Геркулескуле“)
Sternplatz 1, 01067 Dresden*
Tel. 4 92 55 55
kasse@herkuleskeule.de
www.herkuleskeule.de

* Umzug geplant (Планируется переезд)

Dresdner Kabarett Breschke & Schuch gGmbH

(Дрезденское кабаре Брешке & Шух гГмбХ)
Wettiner Platz 10, 01067 Dresden
(Eingang Jahnstraße – Вход с Янштрассе),
Tel. 4 90 40 09
www.kabarett-breschke-schuch.de

Mimenstudio Dresden e. V.

im AUGUST Theater
(Студия мимов Дрездена в театре AUGUST)
Bürgerstraße 63, 01127 Dresden
Tel. 3 23 715 28
mimenstudio@gmx.com
www.mimenstudio.de

Sächsische Staatsoper Dresden

Semperoper Dresden
(Саксонская государственная опера
Дрездена, Опера Земпера Дрезден)
Theaterplatz 2, 01067 Dresden
Tel. 4 91 17 05
bestellung@semperoper.de
www.semperoper.de

Staatsoperette Dresden

(Государственная оперетта Дрездена)
Pirnaer Landstraße 131, 01257 Dresden*
Тел. 20 79 90
info@staatsoperette-dresden.de
www.staatsoperette-dresden.de

Staatsschauspiel Dresden

Schauspielhaus Dresden
(Государственный театр Дрездена,
Драматический театр Дрездена)
theater oben (театры вверху)
Theaterstraße 2, 01067 Dresden
Tel. 4 91 35 55
info@staatsschauspiel-dresden.de
www.staatsschauspiel-dresden.de

Societätstheater gGmbH

Teatr Societätstheater gGmbH
An der Dreikönigskirche 1a, 01097 Dresden
Karten-Tel. 8 03 68 10
bestellung@societaetstheater.de
www.societaetstheater.de

Theaterkahn – Dresdner BrettI gGmbH

Teatr Theaterkahn – Dresdner BrettI gGmbH
Terrassenufer an der Augustusbrücke
01067 Dresden
Tel. 4 96 94 50
www.theaterkahn-dresden.de

tjg. theater junge generation

(Театр молодого поколения)
Meißner Landstraße 4, 01157 Dresden*
Tel. 42 91 20
service@tjg-dresden.de
www.tjg-dresden.de

1001 Märchen GmbH

(1001 сказка)
Weißeritzstraße 3, 01067 Dresden
Tel. 4 95 10 01
yenidze@1001maerchen.de
www.1001maerchen.de

Dresden Marketing GmbH

Messering 7, 01067 Dresden
Tel. 50 17 30
info@marketing.dresden.de
www.dresden.de/dmg

Konzertkasse im Florentinum GmbH

(Концертная касса в Флорентинум ГмбХ)
Ferdinandstraße 12 (Prager Straße/
Trompeterstraße), 01069 Dresden
Tel. 8 66 60 11
info@konzertkasse-dresden.de
www.konzertkasse-dresden.de

Konzertkasse in der Schillergalerie

(Концертная касса в Шиллергалери)
Loschwitzer Straße 52a (Am Schillerplatz),
01309 Dresden
Tel. 31 58 70
info@konzertkasse-dresden.de
www.konzertkasse-dresden.de

* Umzug geplant (Планируется переезд)

SaxTicket

Königsbrücker Straße 55, 01099 Dresden
Tel. 8 03 87 44
saxticket@web.de
www.saxticket.de

SZ-Treffpunkt Haus der Presse

(Место встречи в сервисном центре Дом прессы)
Ostra-Allee 20, 01067 Dresden
Tel. 48 64 27 40
Treffpunkt.Dresden@dd-v.de
www.abo-sz.de/sz-treffpunkte

Ticket Service der SZ im Karstadt

(Билетный сервис в сервисном центре Карштадт)
Prager Straße 12, 01069 Dresden
Tel. 8 61 16 50
info@sz-ticketservice.de
www.sz-ticketservice.de

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Integrations- und Ausländerbeauftragte

(Уполномоченный по интеграции и делам иностранцев)
Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden
Tel. 4 88 21 31
Auslaenderbeauftragte@dresden.de
www.dresden.de/auslaenderbeauftragte

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Eigenbetrieb Sportstätten

(Муниципальное предприятие спортивных сооружений)
Freiberger Straße 31, 01067 Dresden
Tel. 4 88 16 01
sport@dresden.de
www.dresden.de/sport

Stadtsportbund Dresden e. V.

(Городской спортивный союз Дрездена)
Geschäftsstelle (Канцелярия)
Bodenbacher Straße (Боденбахер Штрассе)
154, 01277 Dresden
Тел. 2 12 38 30
info@ksb-dresden.de
ssb-dresden.de

Beratungsstellen für Migrantinnen
und Migranten siehe Seite 106 ff
Консультационные бюро для мигрантов
смотрите страницу 106

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Jugendamt (Управление по делам молодежи)

Abteilung Kinder-, Jugend- und
Familienförderung (Отдел содействия для
детей, молодежи и семей)
Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden
Tel. 4 88 46 41
kjf@dresden.de
www.dresden.de

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Jugendamt (Управление по делам молодежи)

Jugendinfoservice (Информационный сервис
для молодежи)
Waisenhausstraße 8/Ecke Prager Straße,
01067 Dresden*
Tel. 4 84 87 15, 4 97 66 84
info@jugendinfoservice.de
www.jugendinfoservice-dresden.de

Jugendmigrationsdienst siehe Seite 110
Служба по миграции молодежи
смотрите страницу 110

* Umzug geplant (Планируется переезд)

Sonstiges

Прочее

D.I.K. - Dresdner Interventions- und Koordinierungsstelle zur Bekämpfung von häuslicher Gewalt/Gewalt im sozialen Nahraum

(Дрезденское посредническое и координационное бюро для борьбы с домашним насилием/насилием в ближайшем пространстве)
Fröbelstraße 55, 01159 Dresden
Tel. 8 56 72 10
dik@fsh-dresden.de
www.fsh-dresden.de

Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten siehe Seite 106 ff
Консультационные бюро для мигрантов смотрите страницу 106

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Sozialamt (Отдел социального обеспечения)

Kontakt- und Informationsstelle

Selbsthilfegruppen (KISS)

(Контактное и информационное бюро групп взаимопомощи)

Ehrlichstraße 3, 01067 Dresden

Tel. 2 06 19 85

kiss-dresden@t-online.de

www.dresden.de/selbsthilfe

Weitere wichtige Kontaktdaten

Другие важные контактные данные

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Ausländerbeirat

(Совет по работе с иностранцами)

PF 12 00 20, 01001 Dresden

www.dresden.de/auslaenderbeirat

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Büro des Oberbürgermeisters

(Офис обер-бургомистра)

Abteilung Europäische und Internationale Angelegenheiten

(Отделение по Европейским и международным делам)

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Tel. 4 88 21 40

europa@dresden.de

www.dresden.de/europa

Landeshauptstadt Dresden

(Столица земли Дрезден)

Ordnungsamt (Управление по вопросам правопорядка)

Abteilung Sicherheitsangelegenheiten

(Отдел по делам безопасности)

Sachgebiet Kfz-Zulassungsbehörde

(Отдел по допуску автомобилей)

Hauboldstraße 7, 01239 Dresden

Tel. 4 88 80 08

kfz-zulassung@dresden.de

www.dresden.de

Mieterverein Dresden und Umgebung e. V.

(Объединение квартиросъемщиков

Дрездена и окрестности)

Fetscherplatz 3, 01307 Dresden

Tel. 86 64 50

info@mieterverein-dresden.de

www.mieterverein-dresden.de

Opferhilfe Sachsen e. V.

(Помощь жертвам насилия в Саксонии)

Heinrichstraße 12, 01097 Dresden

Tel. 8 01 01 39

dresden@opferhilfe-sachsen.de

www.opferhilfe-sachsen.de

RAA Sachsen e. V. – Opferberatung

(Совет по общим делам и внешним связям
Саксонии – консультирование жертв
насилия)

Bautzner Straße 45, 01099 Dresden
opferberatung.dresden@raa-sachsen.de
www.raa-sachsen.de

Verbraucherzentrale Sachsen e. V.

(Центральный офис потребителей Саксонии)
Beratungszentrum Dresden

(Консультационный центр Дрездена)

Fetscherplatz 3, 01307 Dresden

Tel. 4 59 34 84

www.verbraucherzentrale-sachsen.de

Konsulate

Консульства

Honorarkonsul des Königreichs Dänemark

(Внештатный консул Королевства Дания)

Güntzplatz 5, 01307 Dresden

Tel. 45 51 00 08

Honorarkonsul.dk.hoof@ostsaechsische-
sparkasse-dresden.de

Honorarkonsulat der Republik Ecuador

(Внештатный консул Республики Эквадор)

Neumarkt 12, 01067 Dresden

Tel. 40 35 06 10

info@honorarkonsulat-ecuador.de

Honorarkonsulat der Italienischen Republik

(Внештатный консул Итальянской
Республики)

Augsburger Straße 3, 01309 Dresden

Tel. 4 44 44 88

consolato@consonordresda.de

Honorarkonsul Kap Verde

(Внештатный консул Кабо-Верде)

Königstraße 5, 01097 Dresden

Tel. 8 19 27 00

Honorarkonsul der Republik Kasachstan

(Внештатный консул Республики Казахстан)

Loschwitzer Straße 15, 01309 Dresden

Tel. 3 12 15 60

Honorarkonsul der Republik Korea

(Внештатный консул Республики Корея)

Königstraße 1, 01097 Dresden

Tel. 80 09 80

notar@hollenders.de

Honorarkonsulat der Republik Kroatien

(Внештатный консул Республики Хорватия)

Leubnitzer Straße 30, 01069 Dresden

Tel. 417 466 67

konsulat@honorarkonsulat-kroatien.de

Königliches Norwegisches Honorar- Generalkonsulat

(Королевское Норвежское генеральное
внештатное консульство)

Braunstraße 7, 04347 Leipzig

Tel. (03 41) 4 43 20 60

office@norwegischer-honorarkonsul-leipzig.de

Honorarkonsul Litauen

(Внештатный консул Литвы)

Königsbrücker Straße 61, 01099 Dresden

Tel. 81 40 60

info@konsulatlitauen.de

Honorarkonsulat Luxemburg

(Внештатное консульство Люксембурга)

Hohe Straße 12, 01069 Dresden

Tel. 4 70 09 16

konsulat@heckschen.vandeloo.de

Honorarkonsul Niederlande

(Внештатный консул Нидерландов)

Palaisplatz (Палаизплатц) 3, 01097 Dresden

Tel. 8 04 05 20

nlgov.dd@canaletto.net

Honorarkonsul Österreich

(Внештатный консул Австрии)
An der Frauenkirche 12, 01067 Dresden
Tel. 4 81 70 40
oesterreich@honorarkonsulat-dresden.de

Honorarkonsul Panama

(Внештатный консул Панамы)
Prager Straße 8a, 01069 Dresden
Tel. 32 01 97 08
honorarkonsul@gmx.de

Honorarkonsul der Republik der Philippinen

(Внештатный консул Республики Филиппины)
Königstraße 9, 01097 Dresden
Tel. 8 00 00- 91

Honorarkonsul der Republik Polen

(Внештатный консул Республики Польша)
Terminal Ring 11, 04435 Flughafen Leipzig/
Halle (Аэропорт Лейпциг/Галле)
Tel. (03 41) 2 24 10 20
honorarkonsulat-polen-sachsen@mdf-ag.com

Russisches Generalkonsulat

(Российское Генеральное консульство)
Turmgutstraße 1, 04155 Leipzig
Tel. (03 41) 5 85 18 76
rusgenkon_leipzig@t-online.de

Honorarkonsulat Schweden

(Внештатное консульство Швеции)
с/о ИНК Leipzig
Goerdelerring 5, 04109 Leipzig
Tel. (03 41) 3 08 51 10
pl@schwedenkonsulat.com

Schweizerisches Konsulat

(Швейцарское консульство)
Könneritzstraße 11, 01067 Dresden
Тел. (03 51) 43 83 29 90
dresden@honrep.ch

Honorarkonsul der Republik Slowenien

(Внештатный консул Республики Словения)
An der Frauenkirche 1, 01067 Dresden
Tel. 8 21 26 40
hkslowenien@konsulat-dresden.com

Honorarkonsulat des Königreichs Spanien

(Внештатное консульство Королевства Испания)
Neumarkt 12, 01067 Dresden
Tel. 40 35 06 10
info@honorarkonsulat-spanien.de

Honorarkonsulat Sri Lanka

(Внештатное консульство Шри Ланки)
Messe-Allee 2, 04356 Leipzig
Tel. (03 41) 9 26 55 73
Konsulat-Leipzig@web.de

Honorarkonsulat der Republik Südafrika

(Внештатное консульство Южно-Африканской Республики)
Bautzner Straße 113, 01099 Dresden
Tel. 5 63 34 70

Generalkonsulat Tschechische Republik

(Внештатное консульство Чешской Республики)
Erna-Berger-Straße 1, 01097 Dresden
Tel. 65 56 70
dresden@embassy.mzv.cz

Honorarkonsulat der Republik Ungarn

(Внештатное консульство Республики Венгрия)
Am Lagerplatz 8, 01099 Dresden
Tel. 4 64 04 01

Generalkonsulat Vereinigte Staaten von Amerika

(Внештатное консульство Соединенных Штатов Америка)
Wilhelm-Seyffert-Strasse 4, 04107 Leipzig
Tel. (03 41) 21 38 40
LeipzigUSConsulate@state.gov

Beratungsstellen für Migrantinnen
und Migranten

Ausländerrat Dresden e. V.

Heinrich-Zille-Straße 6, 01219 Dresden
Tel. 4 36 37 23, 4 36 37 24
Fax 4 36 37 32
beratung@auslaenderrat.de
www.auslaenderrat-dresden.de

Beratungsschwerpunkte:

- Allgemeine Beratung, Sozialberatung
- Beratung zu Asylfragen
- Beratung durch Rechtsanwälte und
Rechtsanwältinnen

Sprachen: Aserbaidshanisch, Englisch, Russisch, Türkisch

Sprechzeiten: Montag, Dienstag, Mittwoch,
Freitag: 10 bis 16 Uhr

AWO Sonnenstein gGmbH

Migrationsberatungsstelle für erwachsene Zuwanderer

Prohliser Allee 10, 01239 Dresden
Tel. 2 88 19 99
Fax 2 72 90 86
migration@awo-sonnenstein.de
www.awo-sonnenstein.de

Beratungsschwerpunkte:

- Beratung und Begleitung in sozialen, beruflichen, behördlichen und persönlichen Angelegenheiten
- Vermittlung zu Fachdiensten
- sozialpädagogische Betreuung während der Integrationskurse

Sprachen: Russisch, Englisch, Bulgarisch, Serbokroatisch, Ukrainisch

Sprechzeiten: Montag 9 bis 12 Uhr, Dienstag
9 bis 12 Uhr und 13 bis 18 Uhr, Mittwoch nach
Vereinbarung

Консультационные бюро для мигрантов

Совет по иностранцам Дрездена

Heinrich-Zille-Straße 6, 01219 Dresden
Тел. 4 36 37 23, 4 36 37 24
Факс 4 36 37 32
beratung@auslaenderrat.de
www.auslaenderrat-dresden.de

Главные задачи консультации:

- Общая консультация, социальная консультация
- Консультация по вопросам приюта
- Консультация адвокатов

Языки: азербайджанский, английский, русский, турецкий

Время работы: понедельник, вторник, среда,
пятница: с 10 до 16 часов

Ассоциация благосостояния трудящихся Зонненштайн

Консультационное бюро по миграции для
взрослых переселенцев
Prohliser Allee 10, 01239 Dresden
Тел. 2 88 19 99
Факс 2 72 90 86
migration@awo-sonnenstein.de
www.awo-sonnenstein.de

Главные задачи консультации:

- Консультация и сопровождение по социальным, профессиональным, официальным и личным вопросам
- Содействие при обращении в спецслужбы
- Социально-педагогическая поддержка во время курса интеграции

Языки: русский, английский, болгарский, сербохорватский, украинский

Время работы: понедельник с 9 до 12 часов,
вторник с 9 до 12 часов и с 13 до 18 часов,
среда по договоренности

Caritasverband für Dresden e. V.
Migrationsberatungsstelle für erwachsene
Zuwanderer

Schweriner Straße 27, 01067 Dresden
Tel. 4 89 47 15
Fax 4 98 48 15
mbe@caritas-dresden.de
www.caritas-dresden.de

Beratungsschwerpunkte:

- Beratung, Begleitung und Unterstützung in sozialen, familiären und persönlichen Anliegen
- Vermittlung zu Fachdiensten, Ämtern und Organisationen
- sozialpädagogische Betreuung während der Integrationskurse

Sprachen: Russisch, Englisch

Sprechzeiten: Dienstag 9 bis 11:30 Uhr, 15 bis 18 Uhr, Donnerstag nach Vereinbarung

Dresdner Verein für soziale Integration von
Ausländern und Aussiedlern e. V.

Lingnerallee 3, 01069 Dresden (Nordeingang,
3. OG, Zi. 3.301)
Tel. 4 84 38 03
Fax 4 84 38 05
ViAA.DD@t-online.de
www.convectus.de

Beratungsschwerpunkte:

- allgemeine Beratung, Sozialberatung, Begleitung
- Vermittlung und Begleitung von Rechtsanwälten und Rechtsanwältinnen
- Vermittlung zur Beratung für Existenzgründung

Sprachen: Vietnamesisch, Russisch, Arabisch, Französisch, Fon, Spanisch, Englisch

Sprechzeiten: Montag, Mittwoch, Freitag 9 bis 17 Uhr, Dienstag 13 bis 16 Uhr

Благотворительный Союз Римско-
Католической-Церкви в Дрездене

Консультационное бюро по миграции для взрослых переселенцев)
Schweriner Straße 27, 01067 Dresden
Тел. 4 89 47 15, Факс 4 98 48 15
mbe@caritas-dresden.de
www.caritas-dresden.de

Главные задачи консультации:

- Консультация, сопровождение и поддержка по социальным, семейным и личным вопросам
- Содействие при обращении в спецслужбы, ведомства и организации
- Социально-педагогическая поддержка во время курса интеграции

Языки: русский, английский

Время работы: вторник с 9 до 11:30, с 15 до 18 часов, четверг по договоренности

Дрезденское объединение для социальной
интеграции иностранцев и переселенцев

Lingnerallee 3, 01069 Dresden
(Nordeingang, 3. OG, Zi. 3.301)
Тел. 4 84 38 03
Факс 4 84 38 05
ViAA.DD@t-online.de
www.convectus.de

Главные задачи консультации:

- Общая консультация, социальная консультация, сопровождение
- Содействие и сопровождение адвокатов
- Содействие по консультированию по открытию собственного дела

Языки: вьетнамский, русский, арабский, французский, видеотелефон, испанский, английский

Время работы: понедельник, среда, пятница с 9 до 17 часов, вторник с 13 до 16 часов

Landmannschaft der Deutschen

aus Russland e. V.

Migrationsberatungsstelle für erwachsene
Zuwanderer
Pfortenhauerstraße 22/0104, 01307 Dresden
Tel. 3 11 41 27
Fax 3 11 41 27
b.matthes@lmdr.de

Beratungsschwerpunkte:

- individuelle Beratung von Migrantinnen und Migranten ab 27 Jahre beziehungsweise darunter bei erwachsenenspezifischen Anliegen
- Vermittlung zu Fachdiensten, Vereinen und Organisationen
- sozialpädagogische Betreuung während des Integrationskurses

Sprachen: Russisch, Englisch

Sprechzeiten: Montag, Donnerstag 13 bis 17
Uhr und nach Terminvereinbarung

Ökumenisches Informationszentrum Dresden e. V.

Migrationsberatungsstelle für erwachsene
Zuwanderer „Cabana“
Kreuzstraße 7, 01067 Dresden
Tel. 4 92 33 62, 4 92 33 67
Fax 4 92 33 60
oeiz@infozentrum-dresden.de

Beratungsschwerpunkte:

- Beratung und Begleitung während des Integrationsprozesses in Deutschland
- Soziale und psychosoziale Beratung
- Informationen zu Integrationsangeboten

Sprachen: Englisch, Russisch, Portugiesisch,
Arabisch, Persisch, Tschechisch, Niederländisch

Sprechzeiten: Montag 10 bis 17 Uhr, Dienstag
13 bis 17 Uhr, Mittwoch 14 bis 17 Uhr, Don-
nerstag 14 bis 17 Uhr, Freitag 10 bis 13 Uhr und
nach Vereinbarung

Землячество немцев из России

Консультационное бюро по миграции для
взрослых переселенцев
Pfortenhauerstraße (Пфотенгауэр-
штрассе) 22/0104, 01307 Dresden
Тел. 3 11 41 27
Факс 3 11 41 27
b.matthes@lmdr.de

Главные задачи консультации:

- Индивидуальное консультирование мигрантов от 27 лет, в том числе по вопросам, специфичным для взрослых
- Содействие при обращении в спецслужбы, ведомства и организации
- Социально-педагогическое сопровождение во время курса интеграции

Языки: русский, английский

Время работы: понедельник, четверг с 13 до
17 часов и по согласованному времени

Всеобщий информационный центр Дрезден

Консультационное бюро по миграции для
взрослых переселенцев «Кабана»
Kreuzstraße (Кройцштрассе) 7, 01067 Dresden
Тел. 4 92 33 62, 4 92 33 67
Факс 4 92 33 60
oeiz@infozentrum-dresden.de

Главные задачи консультации:

- Консультация и сопровождение во время интеграционного процесса в Германии
- Социальная и психологическая консультация
- Информация по интеграционным предложениям

Языки: английский, русский, португальский,
арабский, персидский, чешский, нидерланд-
ский

Время работы: понедельник с 10 до 17 часов,
вторник с 13 до 17 часов, среда с 14 до 17
часов, четверг с 14 до 17 часов, пятница с 10
до 13 часов по договоренности

Sächsischer Flüchtlingsrat e. V.

Dammweg 5, 01097 Dresden

Tel. 87 45 17 10

info@saechsischer-fluechtlingsrat.de

www.saechsischer-fluechtlingsrat.de

Der Sächsische Flüchtlingsrat e. V. bietet Beratung für Asylsuchende und Menschen mit einer Duldung an. Die Beratung bezieht sich auf soziale und asylrechtliche Fragen sowie auf die Integration in Deutschkurse und in den Arbeitsmarkt.

Sprachen: Englisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch, Arabisch, Persisch (Farsi, Dari, Tadschikisch), Türkisch, Aseri, Usbekisch, Turkmenisch, Tatarisch, Kurdisch und Urdu

Sprechzeiten: Dienstag und Mittwoch 11 bis 15 Uhr, Freitag 11 bis 13 Uhr, Montag und Donnerstag nach Vereinbarung

Саксонский совет по беженцам

Dammweg (Даммвер) 5, 01097 Dresden

Тел. 87 45 17 10

info@saechsischer-fluechtlingsrat.de

www.saechsischer-fluechtlingsrat.de

Саксонский совет по беженцам предлагает консультации для просящих убежища и людей с правом кратковременного пребывания в стране. Консультация касается социальных вопросов и правовых вопросов по убежищу, а также интеграции в курс немецкого языка и в рынок труда.

Языки: английский, французский, итальянский, нидерландский, арабский, персидский (фарси, дари, таджикский), турецкий, азербайджанский, узбекский, туркменский, татарский, курдский и урду.

Время работы: вторник и среда с 11 до 15 часов, пятница с 11 до 13 часов, понедельник и вторник по договоренности.

Jugendmigrationsdienst für junge Migrantinnen und Migranten unter 27 Jahren

Caritasverband Dresden e. V.

Schweriner Straße 27, 01067 Dresden

Tel. 4 98 47 46, 4 98 47 42, 4 98 47 45,

4 98 47 26

Fax 4 98 47 46

jmd@caritas-dresden.de

www.caritas-dresden.de

Beratungsschwerpunkte:

- Beratung zu Schule, Ausbildung, Studium und in sozialen Fragen
- Beratung zu Sprachförderung und Sprachkursen
- Hilfe bei der Anerkennung von ausländischen Schulzeugnissen und Berufsabschlüssen
- Unterstützung in persönlichen und familiären Fragen
- bei Bedarf Vermittlung zu anderen Fachdiensten
- Kinder- und Jugendschutz

Sprachen: Russisch, Englisch, Arabisch

Sprechzeiten: Donnerstag und Termine nach Vereinbarung; Beratung zu Sprache und Schule: Dienstag 14 bis 15.30 Uhr

Служба миграции для молодежи для молодых мигрантов моложе 27 лет

Благотворительный Союз Римско-

Католической-Церкви в Дрездене

Schweriner Straße (Шверинер Штрассе) 27,

01067 Dresden

Тел. 4 98 47 46, 4 98 47 42, 4 98 47 45,

4 98 47 26

Факс 4 98 47 46

jmd@caritas-dresden.de

www.caritas-dresden.de

Главные задачи консультации:

- Консультацию по школе, обучению, учебе и социальным вопросам
- Консультация по содействию в изучении языка и языковым курсам
- Помощь при сертификации иностранных свидетельств об окончании школы и свидетельств о профессиональной подготовке
- Поддержка по личным и семейным вопросам
- При необходимости содействие при обращении в другие спецслужбы
- Защита детей и молодежи

Языки: русский, английский, арабский

Время работы: четверг и сроки по договоренности; консультация по языку и школе: вторник с 14 до 15.30

Vereine und Initiativen

Объединения и программы

AFROPA e. V.

Martin-Luther-Straße 21, 01099 Dresden;
Tel. 56 35 58 82
chaimite@afropa.org, Verein@Afropa.org
www.afropa.org

Arabischer Kulturklub e. V.

Арабский культурный клуб
с/о.Aslan Kamali
Контактное лицо Аслан Камали
Helmholtzstraße 14 (Zi.101), 01069 Dresden
Tel. 01 76 70 74 15 47
Alnadi@web.de

Asociación Cultural Iberoamericana e. V.

Ассоциация культуры Латинской Америки)
с/о Mercedes Moraiz
Контактное лицо Мерседес Мораиц)
Bischofsweg 74, 01099 Dresden
Aci74@hotmail.com

Ausländerrat Dresden e. V.

Совет иностранцев Дрезден
Heinrich-Zille-Straße 6, 01219 Dresden
Tel. 4 36 37 24
info@auslaenderrat.de
www.auslaenderrat-dresden.de

Ausländerrat Dresden e. V.

Interkultureller Frauentreff

Совет иностранцев Дрезден
Межкультурные встречи женщин
Elisenstraße 35, 01307 Dresden
Tel. 3 07 09 69
familien@auslaenderrat.de
www.auslaenderrat-dresden.de

Brücke/Most-Stiftung

Reinhold-Becker-Straße 5, 01277 Dresden
Tel. 43 31 40
info@bmst.eu
www.bruecke-most-stiftung.de

Chinesisch-Deutsches Zentrum e. V.

Китайско-немецкий центр
Postfach (Абонементный ящик) 20 27 27,
01193 Dresden
Tel. 4 59 34 63
mail@zhongdezhongxin.de
www.zhongdezhongxin.de

Club St. Petersburg e. V.

Клуб Санкт-Петербург
Hechtstraße 32, 01097 Dresden
Tel. 8 04 89 89
club-spb@web.de
www.club-spb.de

DAMF (Deutschkurse, Asyl, Migration, Flucht)

Немецкие курсы, убежище, миграция, побег
Antonstraße 13, 01097 Dresden
damf-dd@gmx.de
damf.blogspot.de

Deutsch-Britische Gesellschaft e. V.

Немецко-британское общество
Martin-Luther-Straße 25, 01099 Dresden
Tel. 0 17 82 86 43 93
info@dbg-dresden.org
www.dbg-dresden.org

Deutsch Bulgarische Gesellschaft Dresden e. V.

Немецко-болгарское общество Дрездена
Budapester Straße 49, 01069 Dresden
info@dbg-dresden.com
www.dbg-dresden.com

Deutsch-Israelische Gesellschaft e. V. Arbeitsgemeinschaft Dresden

Немецко-израильское общество
Совместная работа в Дрездене
Eibauer Straße 26, 01324 Dresden
Tel. 4 60 48 88
dresden@digev.de

**Deutsch-Japanische Gesellschaft Sachsen
in Dresden i. G.**

Regionalstelle Dresden

Немецко-японское общество Саксония
в Дрездене
Региональное бюро в Дрездене
Buchenstraße 10k, 01458 Ottendorf-Okrilla
Tel. (03 52 05) 7 14 97
info@djgs-dresden.de
www.djgs-dresden.de

Deutsch-Polnische Gesellschaft Sachsen e. V.

Немецко-польское общество Саксонии
c/o Kraszewski-Museum (Музей Красцевски)
Nordstraße 28, 0 10 99 Dresden
post@dpg-sachsen.de
www.dpg-sachsen.de

Deutsch-Russisches Kulturinstitut e. V.

Немецко-русский культурный институт
Zittauer Straße 29, 01099 Dresden
Tel. 8 0141 60
drkidresden@drki.de
www.drki.de

Deutsch-Syrischer Verband e. V.

Немецко-сирийское объединение
Weistropfer Straße 9, 01665 Klipphausen
Тел. (03 52 04) 6 01 66
vorstand@dsvb.de
www.dsvb.de

Deutsch-Tunesische Gesellschaft e. V.

Немецко-тунисское общество
Forststraße 35, 01099 Dresden
Tel. 0 17 27 03 16 49
dtg-dresden@versanet.de
www.deutsch-tunesische-gesellschaft.de

**DITIB-Türkisch islamische Gemeinde
zu Dresden e. V.**

Турецкая исламская община в Дрездене
Hühndorferstraße 14, 01157 Dresden
Tel. 65 39 17 10
yuso@gmx.de, info@ditib.de
www.ditib.de

Dresdner Osteuropa-Institut e. V.

Дрезденский институт Восточной Европы
Postfach (Абонементный ящик) 32 01 17,
01014 Dresden
Tel. 41 74 66 61
info@doi-online.org
www.doi-online.org

**Dresdner Verein für soziale Integration
von Ausländern und Aussiedlern e. V.**

Дрезденское объединение для социальной
интеграции иностранцев и переселенцев
Lingnerallee 3, 01069 Dresden
(Nordeingang, 3. OG, Zi. 3.301)
Tel. 4 84 38 03
Fax 4 84 38 05
viaa.dd@t-online.de
www.convectus.de

FORMID e. V.

Forum der Indonesischen Gesellschaft in Dresden

Форум индонезийского общества в Дрездене
Radeberger Straße 127a, 01099 Dresden
Tel. 5 01 42 94
Mhd-ichwan@yahoo.com
formidev.blogspot.com

Francophonie Dresden e. V.

Франкофония Дрезден
Lotzdorferstraße 5, 01454 Radeberg
mail@francophonie-dresden.de
www.francophonie-dresden.de

Frauenförderwerk Dresden e. V.

Объединение по содействию женщинам
Strehleener Straße 12-14, 01069 Dresden
Tel. 2 02 69 12
post@frauenfoerderwerk.de
www.frauenfoerderwerk.de

Frauen- und Mädchengesundheitszentrum**MEDEA e. V.**

Медицинский центр для женщин и девушек
Prießnitzstraße 55, 01099 Dresden
Tel. 8 49 56 79
medea-dresden@gmx.de
www.medeas-dresden.de

INA-Chor Dresden e. V.

ИНА-хор Дрездена
Stephanienstraße 10, 01307 Dresden
Тел. 5 63 70 11, 0 17 32 97 86 95
ina-chor-dresden@gmx.de
www.ina-chor.de

Institut Français de Dresde**Französisches Kulturinstitut**

Институт Франции в Дрездене
Французский культурный институт
Kreuzstraße 6, 01067 Dresden
Tel. 4 82 18 91
Fax 4 82 18 99
info.dresden@institutfrancais.de
www.institutfrancais.de/dresden

International Friends Dresden e. V.

Иностранный товарищ в Дрездене
c/o Grundbesitz Hellerau GmbH
Moritzburger Weg 67, 01109 Dresden
Tel. 8 83 82 54
kontakt@internationalfriends.de
www.internationalfriends.de

International Ladies Group

Группа иностранных леди
info@ilg-dresden.de
www.ilg-dresden.de

Internationale Gärten Dresden e. V.

Международные сады Дрездена
Erlenstraße 9, 01097 Dresden
info@gaerten-ohne-grenzen.org
www.gaerten-ohne-grenzen.org

Islamisches Zentrum Dresden e. V.

Исламский центр Дрездена
Flügelweg 8, 01157 Dresden
Tel. 1 60 88 02
info@izdresden.de
www.izdresden.de

JohannStadthalle e. V.

Vereinshaus Aktives Leben
Дом объединения активной жизни
Dürerstraße 89, 01307 Dresden
Tel. 50 19 31 60
verein@johannstadthalle.de
www.johannstadthalle.de

Johannstädter Kulturtreff e. V.

Культурные встречи в Йоганнштадте
Elisenstraße 39, 01307 Dresden
Tel. 4 47 28 23
kontakt@johannstaedterkulturtreff.de
www.johannstaedterkulturtreff.de

Jüdischer FrauenVerein Dresden e. V.

Еврейское объединение женщин Дрездена
Lingnerallee 3, 01069 Dresden
Tel. 0 17 05 23 12 26
elke@preusser-franke.de
www.juedischerfrauenverein-dresden.de

KAMA Dresden e. V.

c/o Literaturhaus Villa Augustin
(Литературный дом Вилла Аугустин)
Antonstraße 1, 01097 Dresden
kama-dresden@riseup.net
www.kama-dresden.org

Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.

Центр для детей и родителей «Колибри»
Ritzenbergstraße 3, 01067 Dresden
Tel. 2 06 84 41
info@kolibri-dresden.de
www.kolibri-dresden.de

KIW-Gesellschaft e. V.

Gesellschaft für Kultur, Ingenieurwesen und
Wissenschaft
Общество КИН
Общество культуры, инженерии и науки
Bautzner Straße 20 HH, 01099 Dresden
Tel. 2 79 76 62
kiw_dd@arcor.de
www.kiw-dresden.de

Kontaktgruppe Asyl e. V.

Контактная группа по приюту
Emerich-Ambros-Ufer 42, 01159 Dresden
koga@posteo.de
www.kontaktgruppeasyl.blogspot.de

Kultur Aktiv e. V. Galerie NEUE OSTEN

Активная культура Галерея НОВЫЙ ВОСТОК
Bautzner Straße 49, 01099 Dresden
Tel. 8 11 37 55
neue_osten@gmx.de
www.kulturaktiv.org

**Landmannschaft der Deutschen aus
Russland e. V.**

Землячество немцев из России
Pfotenhauerstraße 22/0104, 01307 Dresden
Tel. 45 26 45 12
lmdr.dresden@googlemail.com
www.deutscheausrussland.de

**Landesverband der Vertriebenen und Spät-
aussiedler im Freistaat Sachsen/Schlesische
Lausitz e. V.**

Землячество изгнанных и поздних
переселенцев в Вольную землю Саксония/
Шлезеише Лаузитц
Lingnerallee 3, 01069 Dresden
Tel. 82 12 27 30
www.vertriebene-in-sachsen.de

Männernetzwerk Dresden e. V.

Ассоциация мужчин Дрездена
Schwepnitzer Straße 10, 01097 Dresden
Tel. 96 63 48
gesundheit@mnw-dd.de
www.maennernetzwerk-dresden.de

**Marwa Elsherbini Kultur- und Bildungs-
zentrum e. V.**

Культурно-образовательный центр Marwa
Elsherbini
Marschner Straße 2, 01307 Dresden
Tel. 4 86 17 38
kontakt@mkez-dresden.de
www.mkez-dresden.de

Polonia e. V.

c/o Krazewski Museum (Музей Крацевски)
Nordstraße 28, 01099 Dresden
Tel. 8 58 03 62, 2 84 29 83
info@polonia-dresden.de
www.polonia-dresden.de

Quilombo „Eine Welt“ g. e. V.

«Один мир» Quilombo
Reisewitzer Straße/Schillingstraße 7,
01159 Dresden
Tel. 4 22 11 23
info@quilombo-dresden.de
www.quilombo-dresden.de

Sächsisch-Bretonische Gesellschaft e. V.

Саксонско-бретонское общество
c/o Institut für Romanistik an der TU Dresden
(Институт романистики в ТУ Дрезден),
01062 Dresden
Tel. 46 33 20 38
info@sachsen-bretagne.de
www.sachsen-bretagne.de

Schweizer Verein Dresden e. V.

Швейцарское объединение Дрездена
c/o Tröster Tours
Fährstraße 3, 01279 Dresden
Tel. 2 51 58 76, info@troester-tours.de
www.schweizer-verein-dresden.de

TU Dresden, Italien-Zentrum

ТУ Дрезден, итальянский центр
01062 Dresden
Tel. 46 34 20 58
italien-zentrum@tu-dresden.de

Verein der Vietnamesen in Dresden e. V.

Объединение вьетнамцев в Дрездене
Gutzkowstraße 30, 01069 Dresden

ZMO-Jugend e. V.

Ассоциация молодежи ZMO
Kipsdorfer Straße 100, 01277 Dresden
Tel. 2 89 92 76
zmo-jugend@web.de
www.zmo-jugend.de

**ZMO-Regionalverband Dresden e. V.,
Kreativzentrum OMNIBUS**

Региональное объединение ассоциации
ZMO Дрездена, креативный центр ОМНИБУС
Berliner Straße 65, 01067 Dresden
Tel. 2 06 36 46
omnibusdd@gmail.com
www.zmo-omnibus.com

Наши контакты

Издатель:

Столица земли Дрезден

Уполномоченный по интеграции и иностранцам

Телефон (03 51) 4 88 23 76

Телефакс(03 51) 4 88 27 09

E-Mail auslaenderbeauftragte@dresden.de

Управление по делам прессы и связям с общественностью

Телефон (03 51) 4 88 23 90

Телефакс(03 51) 4 88 22 38

E-Mail presse@dresden.de

Абонементный почтовый ящик 12 00 20

01001 Дрезден

www.dresden.de

Звонок в центральное учреждение по номеру 115 – Мы любим вопросы

Общее изготовление:

Рекламное агентство Анны Вольф

Октябрь 2015

Никакого доступа для закодированных электронных документов.

Электронные документы с квалифицированным электронным адресом могут быть поданы через формуляр www.dresden.de/kontakt.

Этот информационный материал является частью работы по связям

С общественностью столицы земли Дрездена. Он не может быть

использован для предвыборной агитации. Однако партии могут

использовать его для обучения своих членов.

www.dresden.de/auslaenderbeauftragte

Impressum

Herausgeberin:
Landeshauptstadt Dresden

Integrations- und Ausländerbeauftragte
Telefon (03 51) 4 88 21 31
Telefax (03 51) 4 88 27 09
E-Mail auslaenderbeauftragte@dresden.de

Amt für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Telefon (03 51) 4 88 23 90
Telefax (03 51) 4 88 22 38
E-Mail presse@dresden.de

Postfach 12 00 20
01001 Dresden
www.dresden.de

Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen

Gesamtherstellung:
Werbeagentur Anne Wolf

2. (aktualisierte) Auflage, Oktober 2015
Redaktionsschluss: Mai 2015

Kein Zugang für verschlüsselte elektronische Dokumente.
Elektronische Dokumente mit qualifizierter elektronischer
Signatur können über ein Formular unter www.dresden.de/kontakt
eingereicht werden. Dieses Informationsmaterial ist Teil der
Öffentlichkeitsarbeit der Landeshauptstadt Dresden. Es darf
nicht zur Wahlwerbung benutzt werden. Parteien können es
jedoch zur Unterrichtung ihrer Mitglieder verwenden.

www.dresden.de/auslaenderbeauftragte